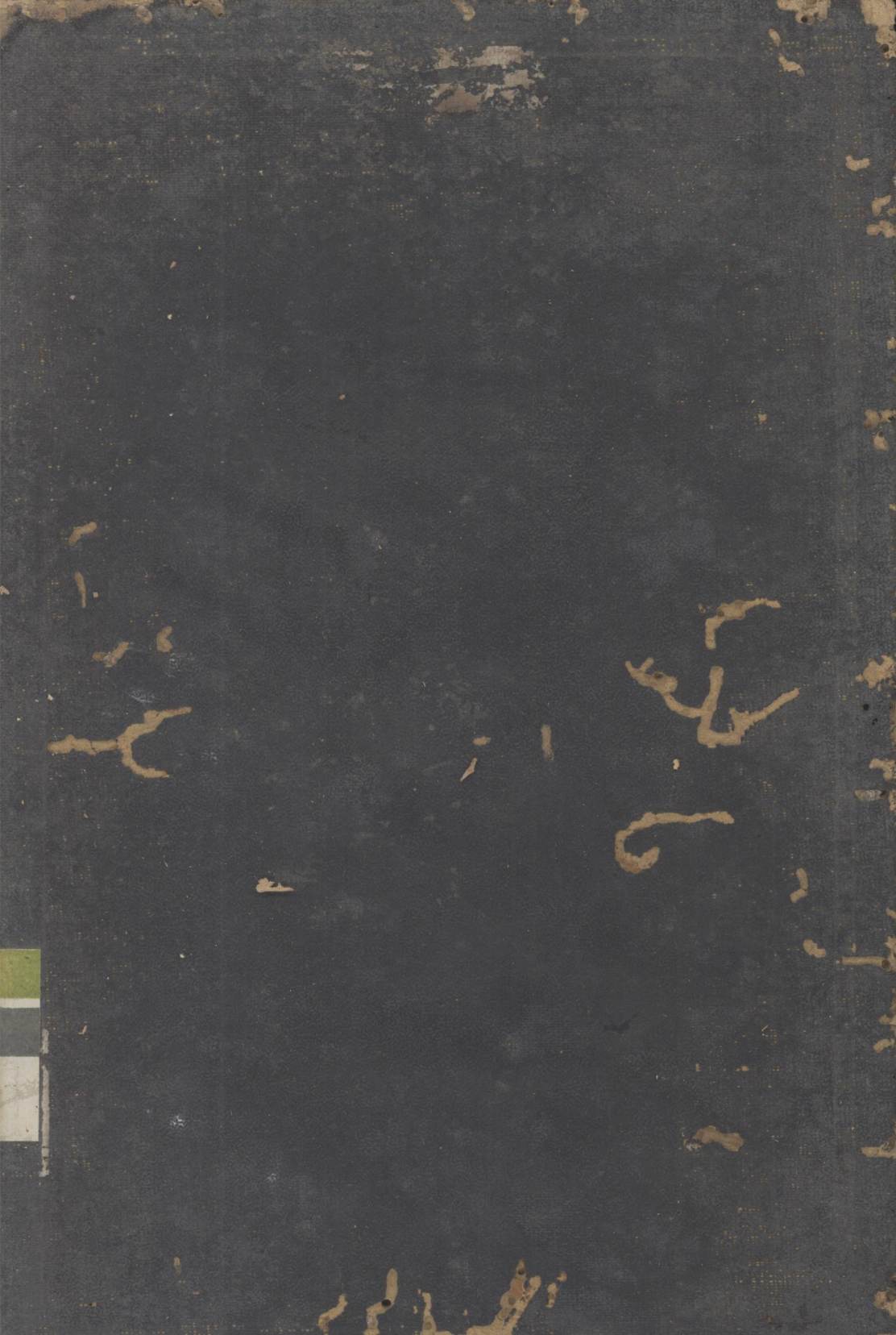


立信會計叢書

會計名辭匯譯

立信會計師事務所編

商務印書館發行



立信會計叢書

會計名辭匯譯

立信會計師事務所編

商務印書館發行

11346

中華民國二十三年四月再版  
中華民國二十七年四月本館四版

(000023)

立信會計名辭匯譯一册

每册實價國幣壹元柒角

2.25

外埠酌加運費匯費

編著者 潘序倫等

發行人 王雲五  
長沙南正路

印刷所 商務印書館  
長沙南正路

發行所 各埠商務印書館

版權所有  
翻印必究



# 會計名辭匯譯

## 緒言

我國會計之學，導源甚古，禮記周官篇中，即有日記月要歲會之說。然而數千年來，斯學失傳，于今雖欲追尋數百年前政府工商機關之會計記錄，亦已渺不可得。至于研究闡述會計學之書籍，數千年來，更鮮發見。故我國原有之會計名辭，除極普通之「存該收付」「日流暫記」等字，供通俗之用外，別無其他相當術語。最近二十年來，歐風東漸，新式會計，漸見通行，國內研究會計之士，日漸衆多，關於會計之譯著，亦年有出版，較之以前，顯有進步。考歐美會計之學，近世最稱發達，我國現有會計書籍，無非譯自彼邦。惟譯者既各不相謀。故譯名絕不一致。以前我國文化機關，曾有科學名辭審查會之設，然彼時我國會計一科，程度過于幼稚，故會計名辭未在審查之列。迨民國十五年，上海會計師公會有會計名辭審定會之組織，而推鄙人主其事，但在會同人，多以業務羈身，不克多所討論，因之亦一無成就。數年之前，立法院及財政委員會均曾有擬訂會計名稱之舉，然所擬訂者，僅及於政府會計之一部。至於年來出版之會計書籍中，雖有附列中英名

辭互相對照藉便檢閱者，但掛一漏百，太不完備。且譯名多為個人之主張，從未有匯齊多數名辭，比較各家意見而為有統系之研究者。直至民二十年，朱祖晦程彬及舒公遲三氏，合著會計名辭試譯一冊，收集會計名辭，多至一千二百有餘，內並列舉我國各家舊有譯名，未附著者擬譯之名。至是而我國會計學者對於會計名辭，始有有系統之研究。編譯會計書籍者，查閱稱便。今年本事務所同人，著手于會計叢書及會計季刊之編輯。第一步所遭遇之困難，即為譯名之無一定標準；雖有朱君之作，可供參考，但其所包會計名詞及所列舉舊有譯名，尚不十分完備，因之補加搜集，並為試譯或另譯，而成本編。茲將欲向讀者聲明各點，列舉于下。

- (一)本篇所列英文名辭，計二千餘。內中有非真正之會計名辭，不過因其為會計書表中所常見者，故亦併列，以便檢查。
- (二)本篇所列原有譯名，取材各書，雖較朱著多至一倍以上，但因時間匆促，仍不能遍讀諸藉，不過年來我國較為重要之會計書籍，除最近一二月內出版者外，大致均已涉及矣。
- (三)凡譯名之選擇，其第一要件在于涵義切當，第二要件在于習用普遍，第三要件在于用字簡賅。但第一與第二及第一與第三各點，每有互相背馳之處，蓋習用已經普遍者，其涵義未必切當，而譯義較為切當者，又因素未習用之故，轉覺其生澁難讀。且涵義切當者，譯字每覺太多，而用字簡賅者，涵義或有太略也。本篇譯名，固著重在第一要件，但果真習用已久，則亦勉取從

衆之義，不爲故譯新辭。至于譯名太簡，難涵全義者，則另附簡略說明，此中審慎抉擇，頗費周章。尙祈讀者鑒諒此意。

(四) 凡原有之譯名，編者如認爲可以襲用，則將其列入「原有譯名」欄內。凡編者未在他書中見有相當譯名者，均爲自行試譯。在自譯諸名中，編者倘自認爲適當，則將其列入「擬定譯名」欄內，倘尙未敢自是，而待當世有道之指示與討論，則將其列入「暫擬譯名」欄內。至於一字具有二義或三義者，則譯名亦分別列舉。其祇有一義，而有二個不同之譯名，均屬可用者。則有時因習用已久之關係，亦聽其並存焉。

(五) 本編「原有譯名」欄內所載各項名辭，均自各家會計書籍中搜集而來，茲將各書名稱，著譯者名稱，及其簡寫，表示于下，以資索引：

簡寫	著譯者	書名
(工)	陳家瓚	工業簿記
(日)	日本	會計名詞擬譯
(立)	立法院	立法院擬訂會計名稱
(因)	楊篤因	稽核帳目研究 成本會計研究
(交)	前交通部	鐵路會計則例彙編
(朱)	朱祖晦；程彬 舒公遲	會計名詞試譯
(沈)	沈立人	中華會計學校函授講義 成本會計
(余)	余天棟 徐覺世	實用商業簿記
(李)	李宣韓	商業簿記
(法)	國民政府	現行法令

(吳)	吳 應 圖	會計學 審計學
(宗)	吳 宗 濂	會計淺說
(封)	封 瑞 雲	莫氏官廳會計學
(財)	財政委員會	財政委員會擬訂會計名稱
(徐)	徐 永 祚	決算表之分析觀察法 決算表之審查手續(會計雜誌)
(陳)	陳 掖 神	近世簿記法大綱
(國)	中國銀行	中國重要銀行最近十年營業概況研究
(勛)	李 懋 勛	鐵路會計學
(張)	張忠亮 李鴻壽	會計學原理及實務
(董)	董 傳 中	高級商業簿記
(聶)	聶 儲 英	會計學 簿記學
(楊)	楊 汝 梅	近代各國審計制度 新式銀行簿記及實務 新式商業簿記 會計及審計 新式官廳簿記
(專)	吳 專	最新官廳會計學
(葆)	劉 葆 儒	近世會計學
(鄒)	鄒 祖 烜	實用簿記
(肇)	楊 肇 遇	成本會計概要
(德)	徐 廣 德	查帳要義
(劉)	劉 大 紳	簿記
(暨)	蔣滄浪 王瑞曲	暨南大學會計學講義
(潘)	潘 序 倫	高級商業簿記教科書 公司會計 成本會計
(潘)	潘序倫 王澹如	政府會計
(樹)	劉 樹 梅	記帳學
(李)	李 睿	工業會計攬要

(六)本編英文名辭之排列次序，為我國之一般人士未盡熟諳英文

排法者之檢閱起見，統照各名辭全體之字母次序排列。例如流動資產固定資產等，乃照 Current assets 及 Fixed assets 排列，而不照 Assets, current 及 Assets, fixed 排列也。此項排法，在檢查時，有便有不便。但照英文辭典排法，在我國人檢查時，亦有便有不便也。究應依照何法排列，編者初無成見，尙祈讀者發表意見，以便於再版時改正。

(七)本編所列各名辭，有屬於特種會計之性質者，則于『類別』一欄中，量爲註明。其屬於普通會計之性質者，則不另註明。至于譯名之意義較奧，或來源用法各異，有待于註釋者，則在『備註』一欄中，用極簡單之語句，指示其大意焉。

(八)本編所錄會計名辭，各家譯法不同，其間頗多可以比較優劣研究當否之處；且有時譯名非詳加解釋，不能瞭解其意義。本編所列備註，又以篇幅關係，不克詳明。故編者當另爲『會計名辭之研究』一文，繼本編出而問世焉。

(九)本編之輯，不過繼續朱祖晦等氏之工作，而爲統一我國會計名辭進一步之努力。自慚智識膚淺，譯才短絀，深盼國內會計專家，對於本編所載各項譯名，不吝加以修正及補充，尤盼將修正意見隨時見示，俾可于再版時照改，以期逐漸完善，則不獨私人之幸，抑亦全國會計學界之幸已。

民國二十二年十二月宜興潘序倫作于上海立信會計師事務所

類別	英文原名	原有譯名
公司	Abandoned Property	廢棄財產(交)
	Abnormal Depreciation	非常折舊(朱)
	Above Par	
	Abstract Book	進支撮要簿(助)收支撮要簿(朱)底簿(楊)
	Abstract of Posting	過帳分類表(朱)
	Acceptance	承諾(鄒)運交款項(國)認付票(童) 承付票據(楊)承諾支款(譽)
	Acceptance Maturity Record	承兌到期簿(朱)
	Acceptances Payable	應付承兌票(朱)承付票據(楊)
	Acceptances Receivable	應收承兌票據(潘)應收承兌票(朱)
	Acceptances Register	承兌票記錄簿(朱)
	Account	勘定口座(日)帳戶科目(財)帳戶(立)(張) (沈)(童)帳(朱)科目(鄒)戶口(譽)
	政府	Accountability
Accountable Warrant		責任支出之支付命令(楊)
Accountancy		會計(沈)會計學術(朱)
Accountant		會計家(稽)會計員(童)
Account Current		往來細帳(朱)
Account Form of Balance Sheet		帳式資產負債表(朱) 橫行式貸借對照表 (德)
Account Form of Profit and Loss Statement (or Balanced Form of Profit and Loss Statement)		總清帳式之損益計算書(稽) 帳戶式損益計算書(童)
Accounting		會計(各家)會計學(各家)
Accounting Control		會計監督(朱)
Accounting Item		帳目(立)(財)帳項(朱)
Accounting on the Accrual Basis		發生會計制(童)應收應付制(財)應收應付 會計制(朱)應收應付會計基礎(楊)給付 會計制(立)
Accounting on the Cash Basis		實收實付制(財)實收實付會計制(帳)
Accounting Period		會計期間(朱)
Accounting Procedure		會計行爲(楊)會計程序(朱)
Accounting System		會計制度(日)(財)(朱)會計制(立)
Account of Bankruptcy		破產帳(朱)

會計名辭匯譯

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
廢棄財產 非常折舊	超過票面		指發行股票債券之價在票面之上而言，公司法上用此名辭。
收支摘要簿		過帳彙總表	
	(一)承兌 (二)承兌匯票	承兌匯票到期日簿	(一)票據法第二章第三節所規定名詞
	應付承兌匯票		
	應收承兌匯票		
(一)帳(二)帳戶 (三)科目	承兌匯票簿	頁會計上責任	(一)例如「查帳」中之「帳」字(註) (三)例如現金帳戶或現金科目 (Cash Account)
責任支出之支付命令		(二)會計職業	即事前不經審計之支付命令
(一)會計學術 會計員		往來清帳	
	帳戶式資產負債表		
帳戶式損益計算書			
(一)會計學 (二)會計	會計統制		
帳項			見Accrual Basis
應收應付會計制	現收現付會計制		見Cash Basis
會計期間			
會計程序			
會計制度			
破產帳			



類別	英文原名	原有譯名
政府	Account of Payments, The	支出計算書(楊)
政府	Account of Receipts, The	收入計算書(楊)
	Accounts of Business	營業科目(裕)
	Accounts of Finance	財政科目(裕)
政府	Accounts of Receipts and Payments	收支計算(楊)
政府	Account of Executors (Accountings)	遺囑執行清冊(朱)遺產清冊(法)
政府	Account of Proceedings	遺產管理人對法庭所具之會計報告(朱) 委託品銷售清單(余)寄售銷售清單(豐)寄 售清單(樹)委託品銷售細帳(朱)銷售清 單(童)寄銷品報告清單(潘)
政府	Account Sales	金庫帳(潘)
	Accounts of Treasury	
	Accounts Payable	應付帳款(潘)(朱)(張)應付貨款(裕)應付 帳目(助)(交)欠人款項(徐)應付帳項 (豐)往來存戶(裕)(沈)欠人各款(童)欠 帳(因)欠人客戶(因)期付款項(國)債權 帳(榮)各項期付款(國)存戶帳(樹)付 帳(裕)(葆)欠人(裕)應付款科目(鄒)應 付款項(德)
	Accounts Receivable	應收帳款(潘)(張)(沈)(朱)(帳)應收帳目 (助)(京)應收款項(封)客戶欠款(徐)應 收帳項(豐)往來欠戶帳(沈)欠戶帳(樹) 收帳(裕)期收款項(國)應收款科目(鄒) 人欠(葆)各項期收款(國)客欠(童)(裕) 應收貨款(裕)除賣金(楊)
	Account Title	帳戶名稱(童)
	Accretion	
	Accrual Basis	發生會計制(立)應收應付制(財)應收應付 會計制(朱)應收應付會計基礎(楊)
	Accrued Assets	
	Accrued Depreciation	原始折舊(張)應攤未攤折舊(朱)
公司	Accrued Dividend	
	Accrued Expenses	已付未用之費用(沈)未付費用(童)應付未 付費用(豐)(朱)
	Accrued Income	應收未收之進款(沈)(豐)(封)未收利益 (童)應收未收進款(朱)
	Accrued Interest on Bonds	應付未付債券息(潘)
	Accrued Interest on Mortgages	應付未付抵押債券息(潘)
	Accrued Interest on Notes Payable	應付未付期票息(潘)
	Accrued Interest Payable	應付各項息金(國)應付未付利息(國)

會計名辭匯譯

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
支出計算書 收入計算書 營業科目			(即記載營業費用及收益各帳戶)
		財務科目 收支計算書	(即記載財務費用及收益各帳戶)
遺產清冊		遺產會計報告	英國法律所規定
	寄銷清單		
<u>金庫帳</u> (一)應付帳款	(二)應付客帳		在此名辭專指進貨客戶之債務而言時,則應譯為應付客帳
(一)應收帳款	(二)應收客帳		在此名辭專指銷貨客戶之債權而言時,則應譯為應收客帳
帳戶名稱		增加	由於積聚基金計劃之實現而產生之增加
應收應付制		應收未收資產	
應攤未攤折舊	應付未付股利		
應付未付費用	應收未收收益		
應付未付債券息 應付未付抵押債券息			
應付未付期票息			
應付未付利息			

類別	英文原名	原有譯名
	Accrued Interest Receivable	應收未收利息(國)應收利息(國)
	Accrued Liabilities	未到期債務(徐)
	Accrued Payroll	應付工資(潘)應付未付工資(潘)
	Accrued Profits	
	Accrued Taxes Estimated	應付未付稅款概算(張)(朱)
	Accrued Wages	應付未付之工資(朱)
	Accumulated Deficit	累積虧折(勛)(交)累積虧損(朱)歷年虧耗(國)歷年結損(國)
	Accumulated Depreciation	累積折舊(楊)
公司	Accumulated Dividend	
	Accumulated Profits	
	Accumulated Surplus	累積盈餘(勛)(交)(朱)
	Accumulation	儲積法(沈)
	Accumulative (Cumulative) Sinking Fund	
	Acid Test	酸性試驗(楊)(朱)
	Active Assets	
	Active Debt	
	Actual Cost	實在成本(朱)(因)(肇)購置實價(德) 實際成本(潘)
	Actual Debts	實際債務(吳)實在債款(朱)
	Actual Depreciation	
	Actual Liabilities	
	Actual Value	實際價值(德)
保險	Actuary	
	Additions and Betterments	擴充暨改良(交)
	Adjunct Account	增價帳(朱)
	Adjusting Entries (Adjustments)	整理勘定(日)整理帳戶(立)(財)整理科目(吳)整理帳目(潘)整理帳(葆)(朱)
	Adjustment Account	整理之分錄記入(工)總帳結束之整理(沈) 整理記帳(吳)整理帳項(暨)整理記入(朱)調節(楊)整理記錄(葛)(童)
政府	Administration Budget	行政預算(日)(立)(財)(童)

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
應收未收利息	應付未付薪工 應計未計利益	應付未付負債  估計應付稅捐	凡資產漲價而尚未將其所漲數額記作利益者
應付未付工資 累積虧損 累積折舊	累積股利  累積 累積償債基金	滾存利益 滾存公積(盈餘)	凡累積優先股所應得之股利而未分發者屬之
酸性試驗		活動資產 活動債務	指試驗current ratio而言即以流動負債與速動資產作比較也 常有本利出入之資產 常有本利出入之債務
實際成本 實際債務	實際折舊 實際負債		
實際價值	計算員 擴充及改良	增價帳戶	保險公司核算壽險額之計算員
整理記錄			
整理帳戶			
行政預算			

類別	英 文 原 名	原 有 譯 名
	Admin stration Expenses	事務費(肇)管理費用(朱)
	Administration Section	事務之部(稽)管理之部(稽)
	Administrative Accounting	
政府	Administrative Audit	行政審計(朱)
	Administrative Expenses	管理費用(潘)行政費(朱)總務費(沈)管理費(潘)(徐)(因)事務費用(沈)
遺產	Administrator	遺產法定管理人(朱)遺產管理人(法)
政府	Admissible Assets	
公司	Admission	加入(稽)
	Advances	墊款(德)(交)預支(童)(潘)欠款(徐)預付款項(交)
	Advances to Officers & Employees	高級職員及雇員欠款(徐)
	Adventure	
	Adventure Accounts	特種委託帳(朱)
	Advertising Expenses (or Advertising)	廣告費(樹)(暨)廣告費帳(朱)廣告費(童)(潘)(朱)廣告(交)
	Advertising Expenses Prepaid	預付廣告費(潘)(朱)
公司	Affiliated Company (or Corporation)	聯支公司(徐)附屬公司(沈)
公司	Affiliated Interests	聯絡股權(朱)
公司	Affiliation	
	Agency Accounts	分經理帳(朱)
	Agent (Agency)	代理人(童)(沈)
	Aggregate Balance Sheet	
	Aging	
	Allied Company	
	Allocation	
政府	Allotments	分配(朱)(德)分配股份(德)
公司	Allowance	薪津(楊)津貼(楊)
	Allowance and Rebates	
	Allowance Reserve	
	Amalgamation	合併(稽)(沈)

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
管理費用 管理之部	管理會計		損益計算書之一部
行政審計 管理費用	遺產管理人	可徵稅之資產	為供給管理員應用材料所有之會計
(一)預付(二)預付款項	職工預支	入股	
特種委託帳 廣告費 預付廣告費		投機事業	
聯絡股權	聯絡	聯絡公司	凡一公司以股權關係永被他公司所統制者為該他公司之聯絡公司
代理人		代理人帳	“聯絡公司(Affiliated Company)”在會計學上之解釋乃指“一個組織所統治之各公司”聯合後之總稱
分期(或分配數)		合併資產負債表	與“Amalgamated Balance Sheet”同
(一)津貼(二)折讓(三)準備	折讓 折讓準備	分期	指應收帳款按照到期年月日之長短加以分類而言
		聯絡公司	或以股權或以契約或以其他方法為業務上之聯絡者
		適當之分配	此名詞在公司會計中專指股票債券等之分配與其請求認購人而言
		創立合併	為“Consolidation”方式中之一種

類別	英文原名	原有譯名
投資	Amalgamated Balance Sheet	
	Amortization	分期攤償法(沈)股票償還(宗)消除償款(助)攤攤(朱)逐期折減法(哲)分期消除償款(交)
	Amortization of Premium on Bonds Purchased	庫券增價之攤提(朱)
	Analysis Sheet	分析表(推銷費及管理費)(朱)分攤明細表(潘)分析表(潘)分析單(因)
	Analytical Column	分欄(童)
	Analytical Journal (or Columnal Journal; Divided or Split Column Journal)	多欄分錄簿(朱)
	Analytical Record	分析記錄簿(朱)
政府	Annual Expenditures	歲出金(日)歲出(立)(財)(朱)
	Annual Report	決算書(立)(財)(朱)
政府	Annual Report on Auditing and Inspection	會計檢查報告書(日)決算審核報告書(立)年度審計報告書(財)(朱)
政府	Annual Revenue	歲入金(日)歲入(立)(財)(朱)
	Annual Statement	
	Annuity	年金(吳)(宗)(潘)(朱)(哲)
	Anticipated Profits	
政府	Anticipated Revenue	
政府	Anticipation Warrants Payable	預期支付通知單(封)
公司	Application for and Allotment to Shares	認股及股份分配詳帳(德)
公司	Application for Shares	認股信件(德)
成本	Applied Expense	
成本	Applied Manufacturing Expense	分攤製造費(朱)已分配製造費用(潘)
成本	Applied Selling and Administrative Expense	已分配推銷與管理費用(潘)
成本	Apportioned Charges	
	Appraisal	評價(葆)估價(德)(朱)鑑定(德)重復估價(因)
	Appraisal Company	
	Appraisal of Plant Assets	
	Appraisal Surplus	
	Appraised Value	



選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
分析表 分欄 (一)多欄式分錄簿 (二)多欄式日記簿 分析記錄簿 歲出 年度決算書 年度審計報告書 歲入	合併資產負債表 攤銷	購入債券溢價之攤銷	此詞為英國所通用與美國 "Consolidated Balance Sheet" 一詞同義
年度決算書	年度決算書		
年金	預期利益		
收入預計數		預計應付支付命令 股份之認購及分配	中央統一會計制度所定名稱
已分配製造費用 已分配推銷及管理費用	認股書 已分配費用		指費用之已經攤入製成品或在製品之成本者而言
估價		他部攤派費用	
		估價公司	
	工廠資產之估價	估價公積(盈餘)	
	估定價值		

類別	英文原名	原有譯名
	Appreciation	增價；升價(潘)(替)(朱)
	Appropriated Profits	
	Appropriated Surplus	公積金(徐)撥定公積(潘)指定用途之盈餘(朱)撥定盈餘(沈)
政府	Appropriation	經費(日)(立)法定支用(財)指定用途(朱)分配歲出概算數(楊)歲出預算(楊)預算支出(封)准撥(沈)
	Appropriation Account	純損益分配表(宗)指撥帳(朱)
政府	Appropriation Allotment	歲出分配數(潘)支出分配數(封)
政府	Appropriation Analysis	歲出分析(附表)(潘)
政府	Appropriation Budget	歲出預算(潘)
政府	Appropriation Encumbrances	歲出保留數(潘)
政府	Appropriation Ledger	撥付款明細簿(沈)經常費准撥補助簿(封)
公司	Appropriation Section	分配之部(替)盈餘分配之部(替)
	Approval Sales	試銷貨(朱)試驗買賣(法)
匯兌	Arbitrage Accounts	國外轉匯帳(朱)
	Arrangement	排列法(替)
公司	Articles of Corporation	公司章程(穆)(潘)(法)
	Articles of Co-Partnership	合夥契約(替)(潘)(法)
公司	Articles of Incorporation	
匯兌	Assay-office Value	
政府	Assessed Value	
公司	Assessment	股東派出之公積；攤費(朱)特別捐稅(封)
政府	Assessment Funds	特別捐金(封)
政府	Assessment Receipts	賦課收(日)賬金收入(立)攤費收入(財)(朱)
政府	Assessment Receivable	
	Assessment Rolls	
政府	Assessment Valuation	
	Assets	財產(陳)債權(資產)(暨)資產(日)(立)(財)(宗)(藻)(張)(沈)(潘)(朱)(董)(封)
	Assets Account	資產帳(朱)(因)資產帳戶(張)(潘)
	Assets Reserve	資產準備(替)

會計名辭匯譯

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
<p>撥定公積</p> <p>支出分配數</p> <p>支出明細表</p> <p>支出預算</p> <p>支出保留數</p>	<p>法定支用數</p>	<p>漲價</p> <p>撥定利益</p> <p>盈餘分撥帳</p> <p>支出預算分類帳</p> <p>盈餘分撥之部</p>	<p>中央統一會計制度所用名辭</p> <p>有時為損益計算書(即損益帳)之一部</p> <p>如為年度預算之數應用『支出』字樣</p> <p>全 上</p> <p>全 上</p> <p>全 上</p> <p>全上中央統一會計制度所用名辭</p> <p>損益計算書之一部</p> <p>即Sales on Approval</p>
<p>國外轉匯帳</p> <p>排列法</p> <p>公司章程</p> <p>合夥契約</p> <p>資產</p> <p>資產準備</p>	<p>試驗買賣</p> <p>(一)資產帳戶</p> <p>(二)資產科目</p>	<p>公司章程</p> <p>金屬成分價值</p> <p>政府估定價值</p> <p>攤派捐稅(政府)</p> <p>攤派股款(公司)</p> <p>攤派捐稅基金</p> <p>攤派捐稅收入</p> <p>應收攤派捐稅</p> <p>攤派捐稅清冊</p> <p>攤派捐稅估價</p>	<p>見“Partnership Agreement”</p> <p>同“Articles of Corporation”</p> <p>即一種資產在決定攤派捐稅時所定之價值</p>

類別	英文原名	原有譯名
	Associated Company	
	Association	
	Assumed Liabilities	
	Attorney Fee	律師費(朱)
審計	Audit	監查(吳)查帳審計(朱)查帳(德)查核(德)
審計	Audit Certificate	查帳證明書
審計	Audit Clerk	
審計	Audit Diary	監查日記(吳)查帳日記(楊)(朱)
審計	Audit Working Sheet	查帳會計表(沈)
審計	Audit Expense	查帳費(潘)
審計	Audit Fees	
審計	Auditing	審計學(吳)審核(沈)
審計	Auditing by "Tests and Scrutiny"	
政府	Audit Note Book	監查備忘錄(吳)查帳摘錄簿(朱)查帳備忘錄(楊)查帳記事帳(沈)
政府	Audit of Expenditures	稽核支出(楊)
政府	Audit of Public Loans	檢查國債(楊)
政府	Audit of Public Properties	檢查官有財產(楊)
政府	Audit of Returns	檢查決算(楊)
政府	Audit of Treasury	檢查國庫(楊)
審計	Auditor	查帳員(德)(楊)監察人(贊)
審計	Auditors' Comments	查帳意見書(沈)
審計	Auditor's Certificates	查帳員證明書(朱)查帳證明書(沈)
審計	Auditor's Reports	查帳人報告書(楊)查帳報告(沈)
審計	Audit Programme	監查目錄(吳)查帳程序(朱)檢查程序(楊)
審計	Audit Reports	審計報告書(楊)
匯兌	Authority to Purchase	
政府	Authorization of Resources	財源之公認(楊)
匯兌	Authorization Sheet for Purchases of Exchange	匯兌購進憑單(朱)

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
律師費 (一)查帳(二)審計(三)查核 查帳證明書		聯絡公司 (一)社(二)會 盤入負債	見“Indirect Liabilities”
查帳日記	查帳計算表	查帳助理員	爲查帳工作底稿之一部份
查帳費用	查帳員公費		
審計學		抽查	
查帳備忘錄 歲出審查		公債審查 公有財產審查	
	決算審查 金庫審查		
查帳員 查帳員意見書 查帳員證明書		查帳員報告書	
查帳程序	查帳報告書	購買證	
	財源之認定	購進匯兌核定單	

類別	英文原名	原有譯名
匯兌	Authorization Sheet for Sales of Exchange	匯兌售出憑單(朱)
公司	Authorized Capital	資本總額(德)
	Authorized Mortgage Bonds	額定抵押公債借款(沈)
	Authorized Value	額定價格(沈)
	Auxiliary Book (Subsidiary Book)	補助簿(陳)(宗)(日)(朱)(董)補助帳(潘)(財)(李)補助帳簿(立)(暨)(楊)輔助簿(劉)附設簿冊(沈)初步記錄補助帳(沈)
	Available Assets	
公司	Available Balance	可提用之款項(楊)
	Available Cash	可利用之現金(鄒)
	Available Construction Surplus	可用建設經費公積(沈)
	Available Current Surplus	可用經常費公積(沈)
	Available Temporary Surplus	可用平常時經費公積(沈)
	Average	
成本	Average Balance	
	Average Inventory	平均存貨數(沈)
	Average Cost	平均成本(葆)(朱)
	Average Due Date	平均到期日(朱)
成本	Average Earnings	
	Average Investment	出資平均數(番)
	Average Capital	平均資本(沈)
	Average Unit Cost	單位平均成本(潘)單位平均價(沈)
	Averaging Maturity	
	Averaging of Accounts	往來帳之平均計算(朱)
	Averaging Stock	平均存貨(朱)
	Bad Debts	呆帳(陳)(張)(暨)(余)倒帳(葆)宕帳(德)歹帳(楊)壞帳(番)倒欠(董)
	Bailee	寄託人(法)
	Bailment	現委託銷售(朱)寄託買賣(法)

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
補助帳簿	出賣匯兌委託書 額定股本 額定抵押債券 額定價值	可動用之資產 可用餘款 可用之現金 可動用建築公積 可動用經常公積 可動用臨時公積	法律許准發行之資本最高額
平均數	平均差額		
、	平均存貨		
平均成本			
平均到期日			
	平均營業收益		
	平均投資額		
平均資本	平均單位成本		
	平均到期日		
往來帳之平均計算			
平均存貨			
壞帳			
受寄人			
寄託買賣			



類別	英文原名	原有譯名
	Bailor	貨主(童)寄託人(法)
	Balance	殘高(日)差額(童)(巽)(立)(潘)(暨)餘額(財)(楊)(鄒)(朱)殘額(沈)
	Balance Account	
	Balance Sheet	貸借對照表(陳)(吳)(劉)(工)(余)(日)(潘)(暨)(徐)(童)(楊)資產負債表(余)(宗)(李)(蔭)(徐)(暨)(沈)(稽)資產負債對照表(沈)(張)結算單(蔭)結算相等表(樹)平衡表(立)平準表(徐)(財)(封)借貸對照表(因)資產負債借貸對照表(巽)
審計	Balance Sheet Audit	貸借對照表監查(吳)普通查帳, 普通審計(朱)資產負債表審查(徐)
	Balance Sheet, Giving Effect to Proposed Financing	
	Balancing Ledger	差額式總帳(童)
	Bank Account	銀行短期存款帳戶(余)銀行帳(朱)銀行往來帳(沈)
	Bank Balance	銀行餘存(朱)
	Bank Charges	
	Bank Discount	銀行貼現(朱)
銀行	Banker's Acceptance	
銀行	Banker's Margin	客帳貼現扣數(朱)
	Bank Loans	銀行借款(潘)(徐)
	Bank Overdraft	銀行透支(暨)(朱)銀行透支款(德)
	Bank Reconciliation Statement	銀行校對表(沈)銀行往來調節表(吳)銀行核對單(潘)銀行存款整理表(楊)銀行往來帳調節表(徐)銀行揭單核對表(朱)
	Bank Register	銀行往來清簿(朱)
	Bank Reserve	
	Bankruptcy	破產(余)(暨)(楊)(朱)
	Bank Statement	銀行結單(德)(張)(楊)銀行結帳詳表(朱)
	Basis of Credit	
	Bearer Stock	不記名式股本(沈)
	Bearer Bonds	不記名式公債(沈)
公司	Below Par	

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
寄託人 差額 (一)資產負債表 (二)平準表		結算帳戶	大陸式簿記結帳時用之 (一)為公司法規定名辭 (二)為中央統一會計制度規定名辭
資產負債表審查	假定理財方法實施後資產負債表		例如某一公司定于某時發行新股或債券或與他公司合併假定其計劃果已完全實現時則其資產負債情形有如是表所示
差額式總帳	銀行往來帳戶 銀行結存(或結欠) 銀行手續費 銀行貼現息 銀行承兌匯票		
銀行借款 銀行透支 銀行往來調節表		銀行存款保證額   銀行往來簿	存款之一部份不能自由支用者
銀行結單	銀行準備(款) 破產 放款之根據 不記名股份 不記名債券 低於票面		指發行股票債券之價在面價之下者而言

類別	英文原名	原有譯名	
信托遺產	Beneficiary		
	Benefit Fund Reserve		
	Betterment		
	Bid Sheet		
	Bill	票據(鄒)	
	Bill and Charge System	發單存根記帳法(朱)	
	Bill of Exchange(Draft)	匯票(徐)(余)(潘)(勛)(張)(童)(朱)(德)	
	Bill of Lading	提單(法)(暨)(德)(朱)(沈)提貨單(楊)	
	成本	Bill of Material	支用原料預知單(肇)用料預知單(潘)
		Bills Book	票據簿(陳)(朱)票據帳(吳)
Bills Discounted		貼現票(陳)貼現票據(余) 貼現放款(暨)(朱)貼現(國)更票(國)	
Bills Payable		匯入匯款(楊)應付款項(國)	
Bills Receivable		應收款項(國)	
Blind Entry			
Blotter		逐日登記簿(朱)	
公司		Board of Directors	董事會(潘)(法)
		Bond and Mortgage Record	債券及押款清冊(朱)
		Bond Authorized	
	Bond Debts	債券債務(朱)	
	Bond Discount(Discount on Bonds)	債券折扣(張)公司債折價(潘)(罄)債券減價(朱)公債貼本(沈)	
	Bond Discount and Expenses	公司債折價與費用(罄)	
	Bond Discount Unamortized	公司債發行差損額(徐)債券折扣(沈)	
	Bond Dividend		
	Bonded Debt		
	Bond Funds	債券基金(楊)債券金(封)	
Bonding Company			
Bond Interest	債票利息(勛)債券利息(暨)(朱)公司債利息(潘)(徐)		
Bond Notes			

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
票據  匯票  提單  用料預知單  票據簿  貼現票據	受益人  收頁	福利基金準備  投標人名單  發票記帳法	指職工福利事項之準備而言
董事會	應付票據  應收票據  (一)日流草帳 (二)日記帳	失實記錄	同“Notes Payable”  同“Notes Receivable”  凡擬說明一項交易而不能顯著達意者 (一)與“Daybook”同義惟用於單式簿記中(二)限用於股票經紀人
債券債務	額定債券  債券折價 債券折價及發行費用 未攤銷債券折價	債券及押款簿	
債券基金		債券股利  債券負債	即以債券給付股利  指以公司債之形式而設立之債務
債券利息		担保公司  債券票據	經營保險雇主對於僱員舞弊等損失之公司  票據之用債券方式者

類別	英文原名	原有譯名
	Bond Premium	債券贏利(葆)公司債溢價(潘)(替)債券溢價(朱)公債申水(沈)
	Bond Register	公司債存根簿(潘)債券登記(朱)公司債簿(替)
	Bonds	債券(葆)(替)(沈)(潘)債票(德)公司債(暨)(楊)(馨)
	Bonds Issued	
公司	Bonds Payable	應付公司債券(張)應付公司債(暨)未付公司債(潘)應付債券(朱)(潘)
政府	Bonus	職員獎金(立)獎金(財)(朱)頭錢(葆)花紅(潘)(朱)額外贈與(餘利公債貼款)(暨)紅利(潘)獎勵金(交)
公司	Bonus Bonds	紅利債券(朱)
公司	Bonus Stock	紅股(潘)(替)(沈)紅利股(朱)
	Book Debts	
	Book Entry	帳簿內之記錄(朱)
	Book Inventory	帳簿上之盤底(工)帳簿上之餘額(吳)帳揭存貨(朱)簿上存貨(肇)
	Bookkeeper	簿記員(替)(童)(潘)
	Bookkeeping	簿記(日)(立)(財)(劉)(余)(潘)(李)(樹)(沈)(暨)(朱)(童)簿記學(替)
	Bookkeeping System	簿記制度(沈)
	Bookkeeping Transaction	簿記取引(日)簿記往來事項(立)(朱)簿記事項(財)
政府	Book of Estimates	概算書(潘)
	Book of Original Entry (Book of First Record)	原始簿(日)(替)(童)(宗)(張)(德)原始帳簿(立)(財)(樹)(潘)原始記錄簿(潘)原始記入簿(朱)
	Book of Final Entry	終結記錄簿(潘)終結記入簿(朱)後入簿(童)
	Book of Secondary Entry	轉記簿(日)轉記帳(財)轉記帳簿(立)次級記入簿(朱)
公司	Book Profits	
	Books of Account; Books, or Account Books)	帳簿(劉)(潘)(日)(立)(財)(朱)(童)會計帳簿(李)會計上的簿冊(徐)
	Books of Record	記事簿(朱)營業記錄帳(鄒)統計上的簿冊(替)
	Book Surplus	
	Book Value	帳目上資產之值(葆)帳面之價值(朱)帳簿上之價值(楊)帳上價格(沈)
	Borrowed Capital	借入資本(朱)

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
債券溢價	債券簿		
債券	已發債券		
應付債券			
花紅		花紅債券	即以債券給付花紅
紅股	帳面債務		
帳面存貨	帳簿記錄		
簿記員			
簿記			
簿記制度		簿記交易	
概算書	原始帳簿		
帳簿	終結帳簿		
帳簿	轉記帳簿		
帳簿	帳面利益		
帳簿	記錄簿	帳面盈餘(公積)	
帳簿	帳面價值		
借入資本			

類別	英文原名	原有譯名
	Branch Ledger	分店總帳(潘)分店總清簿(朱)
	Branch Office Report	支店報告書(沈)
	Branch Office General Account	分店主要帳(朱)
	Branch Control Account	分店統計帳(朱)
	Branch Consignments (or Branch Shipments)	分店承銷品(朱)
	Break-up Value	
	Broker	經紀人(沈)
	Brokerage	
	Brokerage Expenses	掮客費(朱)
	Brought Down(or Brought Forward)	接前頁(沈)(朱)承前(童)
	Budget	預算(日)(立)(財)(朱)(楊)預算制(沈)
政府	Budget Accounts	預算帳目(封)
政府	Budget Allowances	
政府	Budget Estimates	概算(朱)
	Budget Making	預算編製(楊)
	Budget Statement	預算書(朱)
	Budget System	預算制度(楊)
	Buildings	建築費(朱)
	Building Equipment	建築設備(朱)
	Bullion Value	
成本	Burden	
	Buying Expenses	購進費(朱)
	Buying Quota	購進概數(朱)
成本	By-product Recoveries	副產品成本之補償(朱)
成本	By-products	副產品(朱)附產品(徐)
成本	By-product Sales	副產品銷售(朱)
	Call	催繳股款書(張)催繳股款通知書(朱)



選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
支店報告書	支店總(分清)帳	支店往來帳戶	凡資產由一企業中拆卸出售所得之價值
	支店統馭帳戶 支店寄銷品	拆卸價值	
經紀人	佣金 佣金費用		
承前 預算 預算科目	預備金		預算法上名辭
概算	編製預算		
預算書 預算制度	房屋 房屋設備 生金銀價值 製造費用 進貨費用	進貨攤派額 副產品抵償數	見“Overhead”及“Manufacturing Expense”條
副產品 副產品銷售			指製造中因有副產品之產生而可抵償其正產品成本之一部份者
(一)催繳股款通知書	(二)股款之催繳		同“Notice of Call”條

類別	英文原名	原有譯名
公司	Call Book	
公司	Called-up Capital	
	Cancelled Checks	註銷支票(朱)
	Capital	資本金(陳)(童)(楊)(藝)(李)資本主(徐)資本(暨)(余)(潘)(宗)(樹)(沈)(朱)股本(楊)(國)股本金(國)
	Capital Account	資本金帳戶(余)資本帳(宗)(德)(朱)資本科目(吳)資本金帳目(封)
	Capital Assets	資本資產(喬)固定資產(宗)(葆)(朱)
	Capital Expenditure	資本支出(潘)(交)(喬)(助)(吳)(宗)資產支出(張)增值費(葆)(喬)置產費用(朱)資本上之開支(德)資本費(因)資本的支出(楊)基本費用(沈)置產費用(朱)
	Capital Expense	
	Capital Fund	
	Capital Income (or Revenue)	資產收益(朱)
	Capitalization	資本數(沈)資本總額(喬)(潘)(童)投資積數(朱)
	Capitalized Expenses	
	Capital Liabilities	固定負債(宗)(葆)(朱)(藝)資本負債(交)(助)資產權(朱)
	Capital Losses	資產損失(朱)
	Capital Outlays	置產支出(立)(財)置產費用(朱)
	Capital Profits	賣出資產利益(朱)
	Capital Receipts	資本收入(宗)變賣資產收入(朱)資本的收入(楊)
	Capital Returned to Stockholders in Dividends	退還股本之花紅(朱)
公司	Capital Stock	股本(余)(葆)(張)(潘)(沈)(暨)(朱)(鄒)(德)(喬)(楊)(因)股本金(童)
公司	Capital Stock Authorized	認定股本(潘)(沈)法定股本(葆)(暨)(朱)法定資本(張)額定股本(暨)(沈)股本總額(國)
公司	Capital Stock Common	普通股本(沈)(喬)
公司	Capital Stock Outstanding	繳足資本(徐)
公司	Capital Stock Preferred	優先股本(喬)(沈)
公司	Capital Stock Subscription	認定股本(沈)(朱)已認股本(張)(沈)
	Capital Sum	

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
註銷支票 (一)資本(二)股本 (一)資本帳戶 固定資產 資本支出 (一)資本總額 (二)投資積數 固定負債 股本 額定股本 普通股本 優先股本	催繳股款簿 已催繳股本 (二)股本帳戶 資本收益 資本支出 攤還股本 已發股本 認繳股款	資本費用 資本基金 作資產之費用 (一)固定資產變賣損失(二)資本損失 固定資產變賣利益; 資本利益 固定資產變賣收入; 資本收入 本金	同“Capital Expenditures”條 此指Subscription而言 應為借差科目與Subscribed Capital Stock 認定股本不同

類別	英文原名	原有譯名	
公司	Capital Surplus	資本盈餘(潘) 資本公積(張) 資本公積金(張) 盈餘資本(暨) 正盈餘(朱) 資本盈額(徐)	
	Card Ledger	紙片式總帳(葆) 卡片式總清帳(朱) 卡片式總帳(喬)	
	Card Account	總清帳科目單(朱)	
	Carried Forward	轉次頁(沈)(朱) 接後(童)	
	Carrying Charges		
	Carrying Value		
	Cash	現金(鄒)(楊)(交)(國)(因) 銀錢(童) 現款(譽)(國) 庫存(國)	
	Cash Account	現款項(劉) 銀錢帳戶(余) 現金科目(李)(鄒) 現金出內帳(暨)(現金帳項) 現金帳(樹)(朱)(沈)	
	Cash Assets		
	審計	Cash Audit	檢查現金(因)(楊)
		Cash Balance	平均計算後之應付現金額(朱)
		Cash Basis	給付會計制(立) 實收實付會計制(朱) 實收實付制(財)
		Cash Book	現金簿(張)(助)(沈)(朱)(因) 現金帳(日)(立)(財)(暨)(鄒) 現金出納帳(工)(李) 銀錢簿(余) 現款簿(劉)(暨)(因) 現款帳(吳) 銀錢簿(童)
Cash Bonus			
Cash Credit Slip		支付傳票(沈) 付款憑單(朱)	
Cash Debit Slip		收入傳票(沈) 收款憑單(朱)	
Cash Disbursements Journal (or Record of Cash Disbursements)		現錢付出水(樹) 現金支出分錄簿(朱) 付出帳(楊)	
Cash Discount		付現折扣(沈)(朱) 現金折扣(潘) 貨價回扣(德) 現扣(童) 現付回佣(徐)	
公司		Cash Dividend	
	Cash Held in Foreign Countries	國外存儲之現金(朱)	
	Cashier	司櫃(鄒) 銀錢出納員(德) 收支員(童)	
銀行	Cashier's Check		
	Cash in Bank (or Cash on Deposit)	往來存款(吳) 存款(葆) 銀行現存(朱) 銀行存款(德)(楊)(潘)(徐) 存各銀行; 各銀行往來(國)	
	Cash in Transit	運送中現金(喬)(國) 未達現金(楊) 運送現金(國)	

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
資本公積			
卡片式總帳			
接後		總帳科目分類表	
現金		置存資產費用	例如購置空地一方應付常年捐稅及購本利息等以得地價高漲之費用是
現金帳戶		置存資產價值	
現金簿	現金審查	現金資產	包括現金銀行往來存款及立可變成現金以資應用之資產
	現金結餘		
	現收現付制	現金花紅	
支付傳票	現金支出簿		
收入傳票	現金股利		
現扣	本票	存銀行現金	
國外存儲之現金	運送中現金		
收支員			

類別	英文原名	原有譯名
	Cash Journal	現錢流水(樹)現金分錄簿(張)(朱)(潘)現款簿(現金帳)(暨)現金簿(暨)銀錢分錄簿(童)現金帳(楊)現金流水帳簿(暨)
	Cash Journal Method	現金分錄法(楊)
	Cash on Hand	手存現金(吳)現金(葆)庫存現金(朱)(德)(徐)(國)現銀(因)現存現金(楊)庫存現款(國)
	Cash Payment (or Disbursement) Journal	付款簿(暨)
	Cash Purchase	現進(童)
	Cash Receipts Journal (or Record of Cash Receipts)	現錢收入流水(樹)現金收入類清簿(暨)現金收入分錄簿(朱)收款簿(暨)收入帳(楊)現金進款簿(封)
	Cash Basis	
	Cash Register	金錢登錄器(吳)(楊)現金登記(朱)
	Cash Sales	現金售出額(吳)現金出貨(沈)現金售出(朱)現兌;現賣(暨)現賣(童)
	Cash Short and Over	現金短溢(朱)
保險	Cash Surrender Value (of Life Insurance)	退保金額(人壽保險)保險積存金(法)
	Cash Tickets	現售發單(朱)
審計	Casual Audit	臨時檢查(因)
	Casual Profits	
	Certain Annuity	
	Center- Ruled Ledger	集中金額欄之總帳(童)
	Certificate Book	股票存根簿(朱)
	Certificate of Balance Sheets	資產負債證明書(朱)
	Certificate of Deposit	存款票據(楊)
	Certificate of Incorporation	公司註冊證(朱)公司登記執照(法)
	Certificate of Indebtedness	
	Certificate of Stock (or Stock Certificate)	股票證書(葆)新股證(暨)股票(朱)
	Certified Accounts	
	Certified Balance Sheet	

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
現金分錄簿			
現金分錄法			如銀行簿記即用此法
庫存現金	現金付出簿		見“Cash Disbursement Journal”條
現進	現金收入簿		
	現收現付制	收銀器	
	現銷		
	現金缺溢		
保險積存金		門市發票 臨時審查 偶獲利益 確定年金 中間金額欄式總帳	保險法規定名稱
股票存根簿	資產負債表證明書	存款證	
公司登記執照		債據	
股票		經會計師證明之帳目 經會計師證明之資產負債表	

類別	英 文 原 名	原 有 譯 名
	Certified Check	
	Certified Public Accountant	會計師(稽)(童)公認會計師(楊)
	Charges	
	Charges Against Revenue	
	Charge Tickets	除貨發單(朱)
	Charter	營業執照(法)
	Chartered Accountant	會計師(稽)特許會計師(楊)
	Chart of Account	會計科目全圖(朱)
	Chattel Mortgage	動產抵押(朱)動產質權(法)
	Chattels	動產(法)
	Check Book	支票簿(沈)(朱)
	Check Book Stubs	支票存根(朱)
	Check Figures in Posting	稽查過帳之數字(朱)
	Checking Accounts	
	Check Mark	銷號(童)
	Cheque (Check)	支票(沈)(稽)(朱)(鄒)(法)銀行支票(陳) (余)(潘)(壽)
	Chronological Record	按時序之簿冊(朱)
	Circulating Assets	
	Circulating Capital	流動資本(壽)
	Claims	債權(童)(潘)(朱)索債權(豐)請求權(鄒)
	Claimants Ledger	
	Classification of Account (or Account Classification)	會計科目(朱)
	Classification of Business Transactions	交易科目(朱)
	Classified Trial Balance	分科試算表(朱)
匯兌	Clean Bills	信用票據(楊)
	Clearing Accounts (Suspense Account)	未定科目帳(朱)
	Clearing House	清算所(助)票據交換所(暨)票據清算所 (朱)
	Clearing House Statement	



選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
保付支票 會計師(美國)	(一)費用(二)借入 費用支出	賒貨發票	見“Revenue Expenditures”條
營業執照 會計師(英)	會計科目圖表		
動產質權 動產 支票簿 支票存根簿		核對過帳數字 核對帳目 註銷記號	
支票		按時記入之帳冊	
流動資本 債權	流動資產  債權人總(分清)帳 會計科目之分類 交易之分類 分類試算表		同“Current Assets”
信用票據	未定科目帳戶		銀行界習用，有譯為“光票”者
票據交換所	票據交換清單		

類別	英文原名	原有譯名
	Clerical Errors	轉記的錯誤(楊)簿記之誤(因)
審計	Client	委託人(德)(楊)(因)業主(因)
審計	Client Ledger	顧客總清帳(朱)
審計	Client's Staff	
成本	Clock Card	工作時間自動報告單(朱)上下工時刻單(潘)付工資片(登)
	Close Books, To	
	"Close" Corporation	
	Closed Mortgage	
	Closing Accounts	結算(劉)(沈)決算(李)結帳(朱)(鄭)
	Closing Entries	結算記錄(童)結算之分錄記入(工)結算之分錄記帳(余)結帳分錄(潘)結帳記帳(樹)結帳(宗)總結記帳(吳)結算記入式(朱)結束記錄(或記載)(穆)
	Closing the Books	結帳(潘)(童)(樹)(張)(穆)結帳決算(暨)總帳結束(沈)結算總清帳(朱)
	Closing the Ledger	結算損益(會計期終)(朱)
	C. O. D.	收款交貨(交)
	Collateral Loans	抵押放款(國)
	Collateral Security	抵押物(法)
	Collateral Trust Bonds	動產保證債券(張)證券債券(證券公司債)(暨)有價證券担保之債券(朱)證券抵押(或信託)債券(穆)抵押公債(沈)
政府	Collection	徵收(楊)
銀行	Collection	代收款項(楊)放討(封)
銀行	Collection Charges (Fees)	代收票據費(朱)(國)託收票據手續費(雷)
普通	Collection Expenses	收帳費(潘)(葆)收取帳款費(朱)
	Columnar Analysis Sheet	分欄解析表(朱)
	Columnar Records (or Columnar Books)	多欄簿冊(朱)多欄式簿冊(童)
	Columnar System	
	Columnar Work Sheet	多欄式計算表(潘)
	Combination	合併(因)
	Commercial Discount	商業折扣(潘)商業貼現(朱)

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
記錄錯誤			
委託人	委託人總(分清)帳	委託人之職員	
上下工時刻單	結帳	不可加抵押	見“Closing the Books”條
結帳	發起設立之公司		英國稱為“Private Company”即不公開招股者
結帳	結帳記錄		指已經抵押之物品，不能再行增加押款之謂
結帳		結算總帳	
結帳		貨到收款	即Cash on delivery
結帳		證券抵押放款	
結帳		證券抵押品	
結帳		證券抵押信托債券	
結帳			
徵收			
(一)代收款項	(二)收帳		
代收票據費	收帳費用		
多欄式簿冊	多欄式分析表		
多欄式簿冊	多欄式制度		
多欄式計算表			
合併			
(一)商業折扣			
(二)商業貼現			

類別	英文原名	原有譯名
審計	Commercial Letters of Credit	商業信用證書(朱)
	Commercial Paper	商業票據(楊)
	Comments	
	Commission	佣金(余)(童)傭錢(李)手續費(暨)(國)經手費, 佣金(朱)回佣(徐)經手費(楊)
	Commission for Collection	代收賬項佣金(沈)
	Commission Paid on Discounted Accounts	客帳貼現佣金(朱)
	Commodity	物品(日)(財)商品(朱)
	Commodity Lists	商品表(朱)
	Common Stock	普通股本(沈)普通股(潘)(暨)(朱)(法)(營)
	Community Income	共同財產之孳息(法)
	Company	公司(德)(法)股份有限公司(營)
	Comparative Balance Sheet	比較結算單(葆)比較資產負債對照表(張)比較借貸對照表(潘)(暨)比較資產負債表(朱)(營)
	Comparative Income Account	
	Comparative Operating Statement	營業比較詳表(朱)
成本	Comparative Profit-and-Loss Statement	
	Comparative Statement of Actual and Estimated Profit and Loss	預計損益及實在損益比較表(朱)
	Comparative Statement of Monthly Cost Per Productive Hour	生產時間每月成本表(朱)
	Comparative Statement of Monthly Operation Cost Per Unit	各部工作成本單位比較表(朱)
	Comparative Statement of Order Costs	歷次定製物品成本比較表(朱)
	Comparative Statement of Product Costs	製品成本按月比較表(朱)
	Comparison Sheet	比較表(朱)
	Compensation Insurance	職工損害保險費(潘)勞動保險(徐)賠償保險費(潘)
	Compiling Costs	收集成本(朱)
	Complete Audit	全部監查(吳)全部查帳; 全部審計(朱)全體查帳(因)
Complete Detailed Audit	期後精細審計(朱)	
Composite Depreciation	混合折舊(張)(朱)	
Composition		

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
商業信用證書 商業票據 (一)佣金 (二)手續費	說明書，意見書	收帳佣金	
客帳貼現佣金	貨物 貨物表	共同財產收益	
普通股 公司 比較資產負債表	比較損益計算書 實際及預計損益 比較表	比較損益表 營業比較表	
比較表	分批成本比較表	生產小時每月成 本比較表 營業單位每月成 本比較表 產品成本比較表	
混合折舊	全部審查 全部詳細審查	職工傷害保險費 搜集成本資料	
混合折舊		債務和解	指清算之財產不足償還全部負債而與債權人情商折讓成立和解契約者而言

類別	英文原名	原有譯名
	Compound Discount	複現貼(朱)
	Compound Interest	複利(朱)
	Compound Journal Entry	貸借方多項分錄式(朱)
	Condensed Balance-Sheet	
	Consigned Goods (or Consignments In)	委託品(余)(朱)受託品(李)(董)
	Consignee	受託者(董)承銷人(潘)
	Consignment	委託品(余)(朱)受託品(李)寄售(潘)
	Consignment Expenses	寄售用費(沈)
	Consignment Goods	寄售商品(沈)(潘)
	Consignment In	承銷品(潘)
	Consignment Out	寄銷品(潘)
	Consignment Profit and Loss	委託品損益帳(銷)寄售損益帳戶(董)寄售損益(沈)
	Consignment Records	委託品簿冊(朱)寄銷簿(董)
	Consignment Sales	代銷(樹)委託品銷售(朱)寄售(德)
	Consignor	寄出者(董)寄銷人(潘)
	Consideration	報償(法)
	Consolidated Balance Sheet	合併貸借對照表(潘)(暨)綜合平準表(財) 聯合貸借對照表(吳)聯合資產負債表(朱) 綜合貸借對照表(楊)聯合總平準表(封)合併資產負債表(沈)
	Consolidated Goodwill	聯合商譽(朱)
	Consolidated Income Statement	
	Consolidated Profit and Loss Statement	聯合損益表(朱)合併損益表(沈)
	Consolidated Statement	
	Consolidated Surplus Statement	合併公積表(潘)聯合盈餘表(朱)
	Consolidated Surplus	合併盈餘(沈)
	Consolidation	合併(潘)(喬)(沈)聯合(朱)
	Consolidation by Lease	租借合併(潘)(喬)
	Consolidation by Merger	創立合併(潘)(喬)

速定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
複貼現 複利	簡明資產負債表  寄銷費用 寄銷商品	多項分錄式  承銷品 承銷人 寄銷品，寄銷  承銷品 寄銷品 寄銷損益 寄銷紀錄 寄銷品銷售額 寄銷人	
報償  合併盈餘	合併資產負債表  合併損益計算書  合併公積	合併商譽 合併損益表  合併決算表 合併公積(盈餘)表	
合併	創立合併  租賃合併	吸收合併	凡數企業組織合併而成一個新組織之謂，其意義與 Merger 有別 (Merger 指數個企業合併為一個組織繼續存在故譯為吸收合併)

類別	英文原名	原有譯名	
鐵路	Consolidation by Purchase	吸收合併(潘)(嵇)	
	Construction Account	建築帳(宗)(助)(朱)(交)(楊)構造帳(葆)	
	Construction of Balance Sheet		
	Construction Work-in-Process	進行中之建築(朱)未完成建築工程(潘)	
	Consular Invoice		
	Consumables	消耗(楊)	
	Continental System		
	Contingent Assets	或然資產(或有資產)(潘)或有資產(朱)	
	Contingent Depreciation	或有折舊(朱)	
	Contingent Fund		
	Contingent Liability	真幻不定之債務(童)或然債務(或然負債)(潘)偶發債務(吳)意外負債(葆)担保負債(張)(猶豫負債)偶然債務(連帶債務)(警)或有負債(嵇)(沈)(朱)意外債務(徐)(楊)	
	Contingent Liability Incurred by Notes	信用票據之或有負債(朱)	
	Contingent Profits		
	Contingent Reserve	意外事故公積金(張)或有準備(朱)提備虧耗(國)預防不測準備(沈)	
審計	Continuous Audit	繼續監查(吳)繼續查帳(朱)	
成本	Continuous System of Physical Inventory	繼續盤存制度(潘)	
	Contra Account	對方科目(沈)對方帳(朱)相對科目(徐)	
	Contract Register		
	Contract Reserve		
	Contractual Reserve		
	Contributed Surplus	捐輸公積(嵇)	
	Contribution Receipts	捐金收入(立)(財)捐款收入(朱)	
	成本	Controllable Costs	可監督之成本(朱)
		Controllable Expense	



選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
<p>或有資產</p> <p>或有折舊</p> <p>或有基金</p>	<p>受盤合併</p> <p>建築帳戶</p> <p>資產負債表之編製</p> <p>領事簽貨證書</p> <p>消耗品</p> <p>大陸制</p>	<p>進行中之建築工程</p>	<p>指簿記之一式</p> <p>或有基金有時即指或有準備此種用法極不妥當蓋所謂或有基金乃係帳面負債且無確定之基金提出然設有特別基金提出以供應付某種意外損失者則此名詞不甚確當也</p>
<p>或有負債</p>	<p>或有票據負債</p> <p>或有利益</p>	<p>意外準備</p>	<p>同“Reserve for Contingencies”</p>
<p>繼續盤存制度</p> <p>相對科目</p>	<p>繼續審查</p>	<p>契約簿</p>	<p>在借債契約上所訂明每年應提存之各項準備</p>
<p>捐款收入</p>	<p>可統制之成本</p> <p>可統制之費用</p>	<p>契約準備</p> <p>契約準備</p> <p>捐助公積</p>	

類別	英文原名	原有譯名
公司	Controlled Company (or Controlled Corporation)	
政府	Controller (or Comptroller)	監督官(葆)審計官(朱)
	Controlling Accounts	統括帳戶(童)統制勘定(日)總綱帳戶(立) 對照帳(葆)(替)統轄帳戶(吳)統轄帳 (樹)(替)(暨)統馭帳戶(財)(潘)(張)統 馭帳(朱)統括科目(楊)(鄒)統御帳(替)
公司	Controlling Company (or Controlling Corporation)	
	Controlling Interest	
	Controlling Ledger	對照簿(日)總綱帳(立)統馭帳(因)(財)統 馭總清帳(朱)
	Controlling Organization	監督組織(朱)
	Control of Expense	
	Control of Merchandise	
公司	Convertible Preferred Stock	可調換優先股(潘)可換優先股(朱)可掉換 優先股(替)
	Copyrights	版權(吳)(朱)(童)(法)著作權(沈)
公司	Corporate Bonds	公司債(替)(楊)(舊)(潘)(法)
公司	Corporate Deficit	
公司	Corporate Surplus	
公司	Corporation	股份有限公司(法)(替)(潘)有限公司(沈)
公司	Corporation By-Laws	公司章程(朱)(德)(法)
	Correction Entries	正誤記帳(樹)正誤記入(朱)
	Cost	成本(德)(潘)(因)(徐)(肇)(沈)原價(日)
成本	Cost Accountant	成本會計專家(替)成本會計家(潘)
成本	Cost Accounting	原價計算(宗)成本會計(葆)(朱)(潘)(因) (肇)
成本	Cost Center (or Production Center)	成本中心(潘)
成本	Costed Finished Production Order	已完工製品成本單(潘)
成本	Cost-finding	成本會計(朱)成本計算(因)
成本	Cost Journal	成本分錄簿(朱)(潘)成本區分簿(因)製造 分錄簿(肇)
成本	Cost Ledger	成本總清簿(朱)製貨帳(肇)成本分戶帳 (肇)成本分類總賬簿(沈)
	Cost Less Depreciation	
成本	Cost Memo	特項成本轉帳憑單(朱)成本憑單(潘)成本 通知單(潘)

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
審計官 統馭帳戶	被統制公司 主計官或主計員		
	統制公司 統制股權 統馭總帳 統制機關 費用統制 商品統制		
可換優先股 版權 公司債		虧損 公積(盈餘)	公司法規定名辭
股份有限公司 公司章程		正誤記錄	
成本	成本會計員		
成本會計 成本中心 已完工製品成本單 成本計算 成本分錄簿			同“Cost Accounting”
成本通知單	成本總(分清)帳 原價減折舊之價值		

類別	英文原名	原有譯名
	Cost of By-Product Sales	副產品銷售成本(朱)
	Cost of Goods Sold	銷貨原本(潘)銷貨成本(潘)(稽)(張)銷貨本(暨)售貨成本(朱)(錄)售出商品成本(徐)賣價成本(譽)商品成本(沈)出貨成本(沈)
	Cost of Reproduction	
	Cost of Sales	銷貨成本(稽)(潘)銷售成本(楊)
	Cost or Market Whichever is Lower	
	Cost Price	成本價格(德)原價(德)(楊)(童)(交)進價(因)
成本	Cost Records	成本帳目(潘)成本記錄(潘)成本記載(因)成本帳單(因)
成本	Cost Report	製本報告單(沈)
成本	Cost-plus Contract	成本保利之合同(朱)成本加利益之製造契約(潘)
成本	Cost Sheet	成本清算表(朱)出品報告單(因)
	Cost Statement	成本計算書(朱)成本計算表(潘)
	Cost Summarizing Records	成本總結簿冊(朱)
	Cost System	成本會計制度(潘)(工)(朱)原價計算制度(宗)成本計算法(楊)
	Cost Tag	成本標籤(朱)
	Cost to Make and Sell	製造及推銷成本(朱)製造與銷售總成本(潘)本價(因)
	Cost Value	原價(余)成本價值(朱)
	Counter-Sign	簽押(德)
	Coupon	息單(沈)
	Coupon Register	公司債息登記簿(朱)
	Coupons Payable	應付公司債息券(朱)
	Covered Reserve	特別保管準備, 秘密準備(朱)
	Credit (or Credit Side)	貸方(童)(日)(潘)(吳)(勛)(沈)(暨)(朱)出方(立)付方(財)右方(財)付項(吳)貸(張)(鄒)(譽)信用, 記入貸方(朱)
	Credit Balance	貸差(潘)貸方餘額(朱)貸方結餘(交)
	Credit Department	放款部(沈)
	Credit for Returned Goods	
	Credit Items	出項(立)付項(財)(右方帳項)貸項(潘)(勛)貸方項(朱)

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
副產品銷售成本 銷貨成本  銷貨成本  成本記錄  成本計算表  成本會計制度 成本標籤 製造與銷售總成本 成本價值  (一)貸(二)貸方 (三)信用  貸差  貸項	  「成本與市價孰低」  成本報告     會簽 債券息票 債券息票簿 應付債券息票  (四)貸入  信用調查部	 再生產價值  成本價格  成本保利之契約 成本單  成本匯總記錄   提存基金之準備   退貨減帳	參見“Cost of Sales”  存貨估價之一種標準

類別	英文原名	原有譯名
	Credit Memo	貸方記錄憑單(朱)貸項通知單(潘)
	Credit Memo for Purchase Return (or Returned Purchases Invoice)	進貨退回憑單(朱)退貨單(肇)
	Creditor	賣主(童)貨主(童)債權人(楊)(法)
	Creditors' Ledger	存戶總帳(樹)債權人特別總帳(葆)存戶補助簿(沈)進貨總帳(暨)債權人名總帳(潘)債權分清帳(肇)債權人名清總(朱)欠人分戶帳(替)貨主總帳(童)
	Cross Cheque	橫線支票(余)(潘)(朱)(法)
	Cross Entry	
	Cross-indexing (or Cross-reference)	轉帳來源之標(朱)
公司	Cumulative Capital Stock	積利優先股本(沈)
公司	Cumulative Dividend	
公司	Cumulative Preferred Stock	累積優先股(替)(徐)
	Current Accounts	活期存款(陳)(童)往來存款(暨)(楊)流動帳項, 銀行往來帳(朱)往來(國)
	Current Assets (Circulating, Floating, Quick, Liquid, Cash or Immediate Assets)	流動資產(吳)(日)(立)(楊)(潘)(徐)(財)(沈)(暨)(替)流動財產(樹)流通資產(宗)(葆)
	Current Entry	現時記入(朱)
	Current Expense	經費支出(立)(財)日常費用(朱)
	Current Funds	
	Current Liabilities (Circulating, Floating, Quick, Liquid or Immediate Liabilities)	流動負債(潘)(朱)(葆)(張)(徐)(沈)(楊)(暨)流通負債(宗)流動債務(樹)
	Current Profit and Loss	本期損益(童)(楊)
	Current Ratio	流動比率(楊)
	Current Surplus	本年盈餘(劉)
	Customers' Account	顧客帳(朱)客戶帳戶(童)
	Customers' Account Discounted	各戶帳款貼現(朱)
	Customers' Credit Balance	
	Customers' Ledger (Sales Ledger)	顧客特別總帳(葆)欠戶補助簿(沈)銷貨總帳(暨)債務人名總帳(潘)顧客人名總清帳(朱)人分戶帳(替)顧客總帳(童)客戶往來總帳(潘)
	Customers' Statement	客戶往來計算書(朱)

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
進貨退回憑單 債權人		貸項憑單	
橫線支票	債權人總(分清)帳	對銷記錄 對照記號 累積股本	在帳戶對方之記錄，用以彼此對銷者 即指有累積股利之股本
累積優先股	累積股利		同上
往來存款 流動資產		日常記錄	
日常費用		流動基金	
流動負債			
本期損益 流動比率	(一)本期盈餘 (二)本年度剩餘金	客戶帳 應收客帳貼現	即流動資產流動負債之比率 (二)為政府會計中所用名辭
	應收客帳貸差		
	銷貨客戶總(分清)帳		
	銷貨客戶結單		

類別	英文原名	原有譯名
	Daily Balance	日計表(潘)
成本	Daily Time Report	每日工作時間報告表(朱)每日工作報告單(潘)
	Daily Work Report	每日工作報告單(沈)
銀行	Date Draft	定期匯票(朱)
	Date Due	到期(朱)
	Date of Balance Sheet	
審計	Date of Certification	
	Day Book	日記簿(陳)(朱)(勛)(暨)(或草簿)(立)日記帳(魯)(財)(鄒)(楊)(李)日緝帳(日)流水簿(劉)
	Dead Assets	
	Dead Stock	廢品(吳)(朱)
	Debenture Capital	
	Debenture (or Debenture Bonds)	公司債票(陳)債券(暨)信用債券(張)信用(或無抵押)公司債(潘)無抵押債券(魯)(朱)普通公司債(魯)信用公債(沈)
	Debit (or Debit Side)	借方(日)(余)(潘)(吳)(勛)(沈)(暨)(童)(朱)入方(立)收方(財)左方收項(吳)借•(張)(潘)(鄒)記入借方(魯)
	Debit Balance	借差(潘)借方餘額(朱)借方結餘(交)
	Debit Items	入項(立)收項(財)左方帳項借項,(潘)(勛)借方項(朱)
	Debit Memo	借方記錄憑單(朱)借項通知單(潘)
	Debtor	借主(童)
	Debtor Ledger	欠戶總帳(樹)債務人名總清帳(朱)人欠分戶帳(魯)借主總帳(童)
成本	Decimal Time-Reporting Method	時間小數法(潘)
	Deductions from Income	
	Deed	
	Deed of Trust	
	Defective Work	廢棄工作(沈)不合格品(因)次等工作(潘)



選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
每日工作報告單	每日工作時間報告單	日計試算表	
定期匯票			
到期	決算日	查帳證明日	見“Due Date”條
日記簿		廢資產	即已無價值之資產
廢品		借入資本	
信用公司債			
(一)借(二)借方	(三)借入		(三)借入係記入帳戶借方之意
借差			
借項	債務人	借項憑單	
時間小數法	債務人總(分清)帳	其他支出	以十進小數計算每小時分秒之方法
次等工作		契據	凡不屬營業或製造費用之各項費用而應於收益中減除者謂之「其他支出」
		信託契據	

類別	英 支 原 名	原 有 譯 名
	Deferred Annuity	
	Deferred Assets	滾存資產(吳)(潘)延期資產(宗)(朱)(沈) 遞延資產(葆)(張)(暨)(吳)(潘)(嵇)
	Deferred Charges (or Deferred Charges to Operation, Deferred Expenses)	滾存於將來營業之用費(吳)應付未付之費用(沈)未滿期已付費用(暨)延期費(朱) 遞延資產(嵇)滾存費用(徐)預付費用(董)
	Deferred Credits	未來貸項(交)
	Deferred Debits	未來借項(交)
	Deferred Dividends	
	Deferred Income	預收收益(張)已收未用之進款(沈)預收進款(暨)延期進款(朱)預收利益(童)(楊)
	Deferred Liabilities	滾存負債(吳)(潘)延期負債(宗)(朱)遞延負債(葆)(暨)(潘)(嵇)預收款項(張)
	Deferred Maintenance	
	Deferred Overhead Charge s	延期製造費(朱)
	Deferred Shares (or Stock)	後取股(潘)(嵇)
	Deficiency	虧損(楊)
	Deficiency Account (or Impairment of Capital Account)	損失科目(吳)缺損科目(宗)虧損帳戶(潘)虧本帳戶(余)虧損帳(葆)清算損失帳(朱)虧損清算帳(楊)
政府	Deficit	不敷數(潘)不敷(楊)虧蝕(封)
公司	Deficit	缺損(日)虧額(立)虧短額不敷額(財)虧損金(徐)虧數(暨)虧損(潘)(張)(朱)(鄒)虧蝕(童)虧折(交)積虧(交)虧失(沈)
	Del Credere Agent	担保代理(沈)
	Delay Time	遲延損失(潘)
	Delinquent Instalment	拒付分期付款(朱)
	Delivery Equipment	運貨車(沈)運貨設備(朱)(童)
	Delivery Expenses	運貨費用(沈)運貨費(朱)
	Demand Draft	即期匯票(楊)
	Demand Notes	
	Demurrage Charges	延期費(助)(朱)(交)
	Departmental Capital	
成本	Departmental Charges	

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
遞延資產	延期年金		
	遞延費用		
	遞延貸項		
	遞延借項		
	遞延股利		
預收收益	遞延負債		與 Prepaid Income 同義
	遞延維持費用		
	遞延製造費用		
後取股			
虧損			
虧損帳戶			
不敷數			
虧損			Deficit 與 Deficiency 兩字在會計學上實無分別
担保代理		延遲時間	承銷人担保收取寄銷應收帳款者
運貨設備		延付分期付款	
運貨費用			
即期匯票	即期票據		
延期費	各部費用	各部營業資本	

類別	英文原名	原有譯名
成本	Departmental Cost	各部製造成本(朱)
	Departmental Profits	
	Departmentalization	分部組織法(朱)
	Depletion	耗盡折舊(沈)
	Depletion Allowance	
	Depletion Reserve	空虛準備(吳)(朱)
	Deposit	存款(暨)(陳)(朱)(德)(楊)
銀行	Deposit at Call	通知存款(暨)(陳)(朱)
銀行	Deposit Book	銀行收款簿(潘)銀行存款簿(沈)存款簿(朱)
銀行	Deposit Slip	收款單(潘)存款單(沈)(朱)
銀行	Deposit Slips of Paying-in Book (Duplicate Deposit Tickets)	銀行存款簿之存根(朱)解款單(董)
	Depreciated Value	估價(楊)
	Depreciation	減除價額(陳)折減(宗)折舊(吳)(余)(潘)(葆)(助)(張)(沈)(朱)(楊)(魯)(董)(四)(徐)(交)(國)攤提(國)
	Depreciation—Annuity Method	折舊—按年支配法(葆)折減—年金法(宗)折舊—年金法(朱)
	Depreciation—Appraisal Method	折舊—分期重行估價法(朱)
	Depreciation—Arbitrary Method	折舊—任意遞變百分法(朱)
	Depreciation—Changing Percentage of Cost Less Scrap Method(or Sum of Expected Life-Periods Method)	折舊—照預期效用年度計算遞收百分法(朱)
	Depreciation—Composit Life Method	折舊—全廠平均壽命法(朱)
	Depreciation—Compound Interest Method	
	Depreciation—Equal-Annual Payment Method	
	Depreciation—Fifty Percent Method	折舊—折半法(朱)
	Depreciation—Fixed Instalment Method	折舊—定額分配法(魯)
	Depreciation—Fixed Percentage of Diminishing Value Method	折舊—資產漸減價值定率計算法(張)
	Depreciation—Fixed Percentage of Original Cost Method	折舊—照逐減值計算定率百分法(朱)
	Depreciation—Gross Earning Method	折舊—原價百分法(魯)
	Depreciation—insurance Method	折舊—全年總收入法(朱)
	Depreciation—insurance Method	折減—保險法(宗)折舊—預儲保險金法(朱)

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
	各部成本 各部利益		各部成本係單指各部間接費用而言
分部組織法		空竭	
		空竭折價	空竭折價一名詞普通與空竭準備之意義相同
		空竭準備	
(一)存款	(二)押櫃		
通知存款			
存款簿	存款簿存根		
存款單		存款簿存根	
折舊		減除折舊之價值	
	年金折舊法		
	估價折舊法		
	任意折舊法		
		遞改百分折舊法	
		平均壽命折舊法	
	複利折舊法		
	平均年金折舊法		
		五成折舊法	
		分期定額折舊法	
		遞減價值定率折舊法	
		原價定率折舊法	
		總收益提成折舊法	
		保險折舊法	

類別	英文原名	原有譯名
	Depreciation—Maintenance Method	折舊—根據修繕費用計算法(朱)
	Depreciation—Percentage of Original Cost Method	百分減值法(葆)折舊—百分計算法(朱)
	Depreciation—Production Method	
	Depreciation—Reducing-Balance Method (or Reducing Instalment Method)	折舊—遞減分配法(稽)
	Depreciation—Replacement Method	折舊—替換價值法(朱)
	Depreciation—Service Output Method	折舊—出品單位法(朱)
	Depreciation—Sinking Fund Method	折舊—準備基金法(張) 折舊—償債專款法(朱)
	Depreciation—Straight-line Method	折舊—直線法(楊)(葆)(宗)(朱)(稽) 直線平均計算法(張)
	Depreciation—Unit Cost Method	折舊—成本單位法(朱)
	Depreciation—Working Hours Method	折舊—工作鐘點法(朱) 折舊—工作時間法(楊)
	Depreciation Fund	折舊現款(交)
	Depreciation Rate	折舊率(張)(德)(楊)(朱)
	Depreciation Reserve	折舊準備(潘)(朱)(喬)(交)減價補償金(陳)折扣準備(葆)折舊公積金(吳)(楊)折舊準備金額(助)
審計	Detailed Audit	詳細查帳(德)
	Detail Ledger	內譯帳(日)細目分戶帳(立)明細帳(財)細目總清帳(朱)
審計	Detection of Errors	
審計	Detection of Fraud	
	Deterioration	
	Development Expenses	
	Diminishing Assets	
	Direct Closing Method	直接結算法(童)
成本	Direct Cost	直接成本(工)(朱)(楊)(潘)直接原價(宗)
成本	Direct Expense (Charges)	直接費(工)(楊)直接費用(朱)
成本	Direct Expense Cost	直接費用成本(潘)
成本	Direct Labor	直接勞力(朱)直接工資(楊)直接人工(潘)(因)(巖)(沈)
成本	Direct Labor Cost	直接人工成本(巖)(潘)

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
直線折舊法	工作單位折舊法 償債基金折舊法 平均折舊法 單位成本折舊法 工作時間折舊法	維持費用折舊法 原價提成折舊法 產量折舊法 餘額遞減折舊法 替換折舊法	
折舊率 折舊準備	折舊基金 詳細審查	折舊基金 詳細總帳 錯誤之查察 舞弊之查察	
直接結算法 直接成本 直接費用 直接費用成本 直接人工 直接人工成本	耗損	擴張專業費用 遞減資產, 遞耗資產	參見 "Promotion Expenses" 一種逐漸消滅之資產 即結帳記錄不入分錄簿而逕入總帳之法

類別	英文原名	原有譯名
成本	Direct Labor Cost Method	直接工作成本法(朱)直接工資計算標準(楊)直接人工成本法(肇)
成本	Direct Labor Hours Method	直接工作時間法(朱)直接作工時間計算標準(潘)直接人工時間法(肇)
	Direct Liabilities	
成本	Direct Material	直接製造原料(張)直接原料(朱)(潘)(因)
成本	Direct Material Cost	直接原料成本(潘)
公司	Directors	公司董事(朱)董事(魯)(潘)
	Disbursement	支解(錢)付款(封)
	Discount	貼現, 貼現息(陳)(張)貼現費(朱)回扣(樹)貼現息(潘)(李)(董)貼現(沈)(暨)(朱)(國)折扣(朱)(楊)(潘)(國)貼現費(國)
	Discounted Accounts Receivable	
	Discounted Accounts Register	客帳貼現簿(朱)
	Discount on Bonds	公債貼水(沈)
	Discount on Capital Stock	股本折價(潘)(張)(朱)(魯)股票折扣(葆)
	Discount on Purchases	付現折扣(沈)進貨折扣(潘)
	Discount on Sales	收現折扣(沈)銷貨折扣(潘)
	Discount on Stock	股本貼水(沈)
	Dissolution	解散(德)(魯)(因)(法)拆股(因)
	Distributed Profits	分派利益額(楊)
成本	Distribution Sheet of Stores	
成本	Distribution Statement of Service Cost	分配廠務費用匯總表(潘)
成本	Distribution Time Sheet	
	Distributive Profits	
	Dividend	股利(德)(魯)(楊)(潘)(國)股息(董)(楊)(魯)(因)官利(交)
	Dividend Book	股利簿(魯)(德)股息補助簿(沈)股息簿(董)
	Dividend Fund	付股利基金(楊)
	Dividends Declared	未付股利(鄒)
	Dividends Earned	紅利(朱)
	Dividends on Preferred Stock	



選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
直接人工成本法 直接人工時間法  直接原料 直接原料成本 董事 支出	直接負債		此指分配製造費用之標準而言 全上
(一)貼現(二)折扣(三)貼現息	應收帳款貼現 帳款貼現簿 債券折價 股本折價 進貨折扣 銷貨折扣 股本折價		
解散	材料分配單  工作時間分配表	已分派利益  廠務費用分配表  可分派之利益	
股利 股利簿	優先股利	備付股利基金 決議分派之股利 股利收益	已經股東會議決通過者

類別	英文原名	原有譯名
公司	Dividends Payable (or Dividend Declared)	應付股息(沈)未付股利(國)(暨)(替)宣告分紅(葆)應付紅利(朱)(徐)未付股息(國)未發股息(童)應付未付股利(潘)
公司	Dividend Payment Book	股息支付簿(沈)
公司	Dividend Payment Sheet	股息支付表(沈)
	Dividends Receivable	應收紅利(朱)
公司	Dividend Reserve	股息準備(沈)
公司	Dividend Stock	紅利股票(張)紅利股(朱)股利股票(潘)(替)
成本	Divisional Cost	分系成本(朱)
匯兌	Documentary Bills or Drafts	押匯匯票(陳)(朱)押匯收款(暨)貨價押匯(楊)押匯票據(楊)押匯(國)
	Documents	單據(楊)(因)
	Donated Land	捐贈土地(張)捐贈地產(朱)
	Donated Land Reserve	捐贈土地準備(張)捐贈地產準備(朱)
公司	Donated Stock	移贈股本(葆)協款公積(張)(捐贈盈餘)捐贈股份(潘)(捐贈公積)捐贈股份(朱)捐贈股票(替)
	Donated Fund	捐助基金(沈)
	Donated Surplus	捐助公積(沈)
	Donation Account	
	Donations	捐贈(潘)(替)捐助(沈)
	Donations and Contributions	捐贈(童)捐助金(交)
	Dormant Partners	
	Double Account Form of Balance Sheet	複帳式之資產負債表(朱)複會計式資產負債表(楊)
	Double Account System	雙帳制(財)複帳式(朱)複會計式(楊)
	Double-entry Bookkeeping	複記式簿記法(陳)複式簿記(日)(朱)(潘)(余)(沈)(德)(稽)(童)雙記式簿記(立)(樹)雙式簿記(財)雙筆簿記(吳)複記式簿記(李)
	Double Liability	
	Doubtful Assets	
	Doubtful Debts	可疑債務(葆)可疑帳(朱)疑帳(替)疲帳(替)
	Drawback	

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
押匯匯票 單據 捐贈地產 捐贈地產準備 捐贈股份	應付股利  應收股利 股利準備 股利股	股利支付簿 股利支付表  分部成本	商場上通用“跟單匯票”之名
捐贈	捐贈金	捐贈盈餘(公積) 捐贈帳戶  捐助	見“Surplus from Donated Stock”條 此類科目之性質為一種備忘科目 其貸差乃屬資本盈餘或資本準備
複式簿記	隱名合夥人 複帳戶式資產負債表 複帳戶式	雙重責任 可疑資產 可疑負債 退稅	民法債篇規定名稱   此辭以譯“雙式簿記”為確惟複式一名已經習用故仍之 英國銀行之有限責任股東除出資外更須負一倍之責任

類別	英文原名	原有譯名
	Drawings	圖樣(德)(潘)(徐)(因)
	Drawing Account (or Personal)	提款帳戶(余)提存帳(潘)提用戶(張)合夥人暫付帳, 推銷員暫付帳 (朱)提款帳(德)自用帳(潘)提款戶(董)往來戶(董)
	Due Date	
政府	Due from Other Funds	他金欠款(封)
政府	Due to Other Funds	欠他金款(封)
	Due to Consignor	寄貨委託人存款(沈)
	Earned Income	
	Earned Surplus	
	Earnings	收益
	Earning Power	生財力量(沈)
	Earning-Capacity Value	
	Economic Account (Nominal Account)	投資增減帳(朱)
	Effective Rate of Interest	實在利率(朱)實利率(魯)
	Eleemosynary Corporation	
政府	Encumbrances	支出準備(封)
	Endorsements	背書票據 楊)背書(法)
	Endowment Fund	留本基金(立)儲存生息款, 基金款(財)存儲專款(朱)基金信託金(封)
審計	Engagement Memorandum	審計業務備考(朱)
	Entry	記錄(朱)(魯)(潘)記載 橋)記帳(楊)
	Equalization Account	
	Equal Instalment System	均等賦金法(宗)分期平均付款法(朱)
	Equalizing Dividend	
	Equipment	
審計	Errors	錯誤(楊)(因)謬誤(吳)
審計	Errors of Commision	記錄地位之錯誤(朱)自動的錯誤(楊)撥錄之誤(因)
審計	Errors of Compensation	相抵的錯誤(楊)

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
(一)圖樣 提存帳戶	(二)提存(資本主)		(一)大抵與模型(Patterns)連合而成Patterns and Drawings
	到期日	他基金欠款 欠他基金款 應付寄銷帳款 已獲收益	
	營業盈餘(公積)	業務收益	謂盈餘之由歷年盈利積成者也 凡由提供勞務而收受報酬者得稱業務收益參見Income及Profit條
	收益力	收益力價值 經濟帳戶	凡暫時記載影響所有權增減各交易之各帳戶屬之通常稱為非實物帳戶(Saliers: Accountant's Handbook P. 1512)
實利率	(一)保留數	救濟公司 (二)負擔	專以扶助窮苦或重病殘廢者之機關 中央統一會計名辭所規定
背書			
留本基金		業務備忘錄	
記錄		平均股利帳戶 平均分期付款法 平衡股利	
錯誤	設備 記錄錯誤 相抵錯誤		

類別	英文原名	原有譯名
審計	Errors of Omission	漏帳的謬誤(吳)漏記之錯誤(朱)遺漏的錯誤(楊)遺漏之誤(因)
審計	Errors of Principle.	原理上之謬誤(吳)原理上之錯誤(朱)(楊)會計原理之誤(因)
	Estate	
遺產	Estate Accounting	遺產分配會計(朱)管理遺產會計(德)
遺產	Estate Income	
成本	Estimated Costs	估計成本(朱)(潘)
成本	Estimated Cost System (or Predetermined Cost System)	預估成本計算法(楊)估計成本制度(潘)
	Estimated Economic Life	
	Estimated Loss from Sales	按時價估計存貨虧損(朱)
	Estimated Physical Life	
	Estimated Profit from Sales	按市價估計存貨利益(朱)
政府	Estimated Revenues	歲入概算數(楊)歲入預算(楊)進款預算(楊)歲入預計數(德)收入估計(封)
	Estimated Service Life	壽命期限(楊)使用期限
政府	Estimates	估值概算(朱)
政府	Estimates of Expenditure,	支款預算(楊)支付預算書(楊)支出估計(封)
政府	Estimates of Revenue	進款預算(楊)收入預算書(楊)收入估計(封)
成本	Estimating Cost System	估計成本制度(朱)(潘)估計成本計算法(因)
審計	Examination	查驗(德)檢查(楊)
審計	Examiner	核算員(楊)
	Exchange Transactions	交換取引(日)交換事項(財)交換交易(宗)(寶貨交易)兌換交易(朱)
	Exchange Slips (Exchanging Vouchers)	現兌傳票(暨)兌換憑單(朱)
	Excise Tax	
公司	Ex: Dividend	
遺產	Executor	遺囑執行人(法)遺產執行人(沈)

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
遺漏錯誤	原理錯誤 (一)遺產(二)財產 遺產會計 遺產收益		法定遺囑執行人遺產管理人或受委託人所應編製之清冊及對於遺產之記帳與計算
估計成本 估計成本制度		估計經濟壽命	在估計折舊時用之
	估計銷貨損失		凡在市價漲落不定或在市價暴跌之時對於商品存貨估價若以市價為標準則市價與進本之差恆作為預計銷貨損失而為商品存貨之估價科目
	估計銷貨利益 收入預計數	估計實際壽命	在估計折舊時用之 參看“Estimated Loss from Sales”條
(一)概算	(二)估計 支出概算書 收入概算書	估計使用年限	在估計折舊時用之
估計成本制度 檢查			同Estimated Cost System
兌換交易		檢查人	
兌換傳票		營業稅	
遺囑執行人		除股利	凡在股利已經宣告分配而未實發之時股東以其股票出讓其股利仍屬舊股東所得此種轉讓之股票謂之 Ex: Dividend Stock

類別	英文原名	原有譯名
	Exhibit	帳單(因)
	Expendable Fund	支用金(封)備用基金(立)供用款(財)備用專款(朱)
政府	Expenditures	經費(陸)支出(封)
	Expenditures	開支(德)(楊)資本支出(喬)增值費(喬)
	Expense Account	營業費項(劉)營業費帳戶(余)(童)費用帳(潘)(朱)開支帳戶(張)開支帳(喬)(沈)營業費帳(葆)(朱)營業科目(李)營業帳項(暨)開銷帳(喬)
	Expense Assets	消費資產(朱)
審計	Expense Audit	經費之監查(吳)費用查核(朱)
成本	Expense Burden	
	Expense Control	費'監督(朱)
成本	Expense Cost	費用成本(潘)
	Expense Invoice	費用清單(朱)
	Expenses	用款(楊)營業費(喬)開銷(因)(喬)開銷支出(喬)收益支出(喬)營業支出(喬)開支(潘)各種費用(潘)
	Expenses Statement	
	Experimental Expenses	試驗費(朱)試驗費用(沈)
成本	Experimental Labor	試工損失(潘)
	Expired Patent Value	攤提專利權價值(潘)
	Exterior Liabilities	外部負債(吳)對外負債(朱)
審計	External Audit	
	Extinguishment Reserve	
	Extra Dividend	特別股息(沈)
	Extraneous Earnings	
	Extraneous Income	額外收入(因)副業賺利(因)
	Extraneous Loss	額外損失(因)
政府	Extra-Ordinary	臨時門(楊)
	Extraordinary Depreciation	
政府	Extraordinary Expenditure	臨時支出(日)(財)(朱)非常支出(立)



選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
備用基金 經費	正表		正表所以別於附表Schedule而言
消費資產	支出 費用帳戶		指用品及預付費用而言
費用成本	費用審查 費用統制		同“Overhead charges”
費用		費用發票	
試驗費用	費用表		
攤提專利權價值 對外負債		試驗人工	
額外損失	銷除債務準備 紅利 額外營業收益 額外收益	外界查帳	請外界人查帳 指股息 ordinary dividend 以外之 部份而言
臨時門			所以別於經常而言
臨時支出	非常折舊		

類別	英文原名	原有譯名
	Extraordinary Profits	
政府	Extraordinary Receipts	臨時收(日)臨時收入(財)(朱)
	Face Value	票面價值(法)面值(葆)(朱)帳面價值(楊)
	Factor	代理人(童)(法)
	Factory Books	工廠帳(肇)
成本	Factory Burden	
成本	Factory Costs (or Cost to Manufacture, Manufacturing Cost, Production Cost)	工場成本(吳)製造成本(工)(朱)(潘)(因)(沈)製造原價(宗)工廠成本(楊)(肇)製品成本(徐)總元價(舊)
成本	Factory Cost Sheet	出品製本單(沈)
成本	Factory Expenses	製造費(朱)廠務費用(沈)
成本	Factory Expenses Analysis	製造間接費明細帳(工)製造費詳單(朱)
成本	Factory Journal	工場分錄帳(工)工廠分錄簿(張)(朱)
成本	Factory (or Jobs) Ledger	工場總帳(工)工總清(張)工廠總清簿(朱)工廠成本帳(肇)工廠總帳(潘)
成本	Factory Overhead	
成本	Factory Supplies	工場消耗品(工)工廠消耗品(朱)
	Fair Market Value	
	Fallacious Deferred Charges	
	Fees Commission Receipts	佣金收入(財)(朱)給料收入(日)費金收入(立)
	Fictitious Accounts Receivable	
	Fictitious Assets	掛名資產(朱)
信託	Fiduciary Accounting	
信託	Fiduciary Relationship	
	Filing of Working Papers	
	Final Budget	核定預算書(朱)
	Final Statement	結算報告表(童)決算表(楊)
	Final Value	終價(舊)
	Finance Company	
	Financial Corporation	

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
臨時收入 面值 代理人	工廠帳簿	非常利益	
製造成本	製造費用分析表	製造費用  製造成本單 製造費用	
工廠分錄簿 工廠總(分清)帳		製造費用	見“Overhead”及“Manufacturing Expenses”條
工廠消耗品		公平市價 虛偽之遞延費用	
佣金收入	財產信託會計 財產信託關係 工作底稿之留檔	虛偽應收帳款 虛偽資產	
核定預算書 決算表 終價		銀公司 銀公司	此種公司在美國每以貼現應收客帳為業我國甚少其例不過有稱Finance Company者亦稱銀公司也

類別	英文原名	原有譯名
	Financial Expenses	財務費用(潘)(朱)
	Financial Reports	財政報告(封)(楊)
	Financial Statements	財政一覽表(陳) 財產一覽表(宗) 財政表(徐) 財政狀況表(朱) 決算報告(番) 財政報告表(潘)
	Financial Transactions	財務取引(日) 財務往來事項(立) 財務事項(財) 財務交易(朱)
	Finished Goods (Finished Stock)	製成品(張)(朱)(魯)(楊)(潘) 已成品(因)(封) 製品(番)(沈) 製成貨物(肇) 商品(魯) 已成製品(因)
成本	Finished Goods Ledger	製品總帳(工) 製成品總清簿(朱) 製成品總帳(潘)
成本	Finished Goods Ledger Sheet	製成品總清帳(朱) 製成品登記單(潘)
成本	Finished Jobs	已成職務(肇)
成本	Finished Parts	配件(潘)
成本	Finished Parts Ledger	製成零件總清簿(朱) 製成配件總帳(潘)
成本	Finished Parts Ledger Sheet	製成零件總清帳(朱) 配件登記單(潘)
成本	Finished Products Inventory	製成品盤存(潘)
	Fire Loss	火災損失(朱)(因)
	Fire Loss Adjustment	火災賠償整理帳(沈)
	Firm Sale Contract	
	First in-First-Out Method	先購先用法(潘)
	Fiscal Period	會計期間結帳(暨) 財務期間(朱)
	Fiscal Year	財務年度(朱) 會計年度(楊)(潘)
	Fixed Assets	固定資產(日)(沈)(立)(財)(吳)(潘)(朱)(葆)(張)(中)(徐)(楊)(德)(兌)(營) 固定資本(楊) 固定財產(楊)
	Fixed Capital	
	Fixed Charges	固定支出(立)(財)(葆) 固定費用(潘) 固定費(楊)
	Fixed Debts	
銀行	Fixed Deposit	定期存款(陳)(暨)(朱)(楊)
	Fixed Expense	
	Fixed Instalment Method	定額分派法(吳) 定額攤提法(宗) 定期攤付法(朱)

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
財務費用  財政狀況表  財務交易 製成品  製成品總(分清)帳 製成品登記單  製成品盤存 火災損失  先購先用法  會計年度 固定資產  固定資產 固定費用 固定債務 定期存款	財務報告  製成配件 製成配件總(分清)帳 製成配件登記單	財務決算表  已成工作  火災損失整理 不可取銷之銷貨合同  會計期間  固定費用 定額攤還法	包括資產負債表及損益計算書而言  指存貨計價之一種方法  同Fixed assets  同Fixed Liabilities

類別	英文原名	原有譯名
	Fixed Intangible Assets	
	Fixed Liabilities	固定負債(潘)(葆)(張)(沈)(朱)(替)
	Fixed Percentage Basis	
	Fixed Plant	
	Fixed Tangible Assets	
	Floating Assets	流動資本(楊)
	Floating Capital	
	Floating Charges	
	Floating Debt	
	Floating Liabilities	
	Fluctuations in Exchange (or Foreign Exchange Fluctuations)	匯兌漲落(朱)
	Focal Date	假定起利日(朱)
	Folio Column	對照頁數欄(余)過帳頁數欄(朱)頁數欄(童)(潘)
	Footings	
	Forced-Sale Value	
匯兌	Foreign Exchange Accounting	外國匯兌記帳法(楊)國外匯兌會計(潘)
匯兌	Foreign Exchange Purchase Journal	買入外國匯兌分錄簿(朱)買入外國票據帳(楊)
匯兌	Foreign Exchange Sales Journal	賣出外國匯兌分錄簿(朱)
公司	Forfeited Stock	沒收股票(張)籍沒股, 作廢股(朱)充公股票(德)沒收股本(潘)(替)(沈)
	Forged Signature	
	Forgery	
公司	Founder's Stock (Promoter's Stock)	發起人股票(張)發起人股份(潘)(朱)發行人股(替)
	Franchises	專賣特許權(楊)公產專用權(朱)營業權(童)特許權(沈)
審計	Fraud	虛偽(楊)情弊(因)舞弊(沈)
	Free Assets	
公司	Free Surplus	未經支用盈餘(助)(交)未定用途之盈餘(朱)
	Freight	運費(替)(童)
	Freight Inward	貨進水脚(沈)

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
固定負債	固定無形資產 固定百分法 固定廠房設備 固定有形資產 流動資產 流動資產 流動債務 流動負債	流動費用 匯兌漲縮	計算折舊所用之方法 此名詞為英國所習用即美國所謂 “Circulating Assets”者是 同“Floating Assets” 同“Current Liability”
假定起利日 頁數欄	(一)總計(二)結數	追實價值	
國外匯兌會計	國外匯兌買進分 錄簿 國外匯兌賣出分 錄簿	假冒簽字	
沒收股本	偽造簽字		
發起人股份	特許營業權		
舞弊	未經抵押之資產 未定用途之公積 (盈餘)		同“Unpledged Assets”
運費(水脚)	進貨運費		

類別	英文原名	原有譯名
	Freight Outward	銷貨水脚(沈)
	Freight Bill	運費發單(沈)
	Freight Charges	運費(李)(樹)水脚費(沈)裝運費(朱)
	Freight Notice	運費通知書(朱)
	Freight to be Deducted	代付運費(潘)
	Frozen Credits	
	Full Cost	原價(吳)完全成本(朱)
	Full-Extended	主要行列(朱)
	Full Liability	
	Fully Secured Creditors	全部担保債權人(楊)
	Functional Depreciation	職能的減價(吳)功用折舊(沈)(朱)
	Fund	金(封)基金(潘)
政府	Fund Accounts	基金帳(楊)分金帳(封)整理科目會計帳目(封)
政府	Fund Balance Sheet	基金平衡表(立)專款平衡表(財)專款資產負債表(朱)各金平衡表(封)
	Funded Debt	債券債款(封)長期債款(交)
政府	Fund Deficit	不敷彌補數(潘)
	Funded Reserve	公積金(交)
	Funds	資金(日)(立)基金(財)(葆)(楊)(朱)專款資金(財)專款(朱)金(封)
	Furniture and Fixture	營業用器具(豐)(國)生財傢具(朱)儀器裝修(法)生財(潘)(國)(沈)生財什器(童)生財裝修(國)生財器具(因)
	Furniture and Office Appliances	生財及業務用品(朱)
	Future Delivery	遠期交貨(朱)
	Gain on Realization of Assets	財產變賣之利益(朱)
	Gains	利益(童)
	General and Administration Expenses	總務費(童)
保險	General Average	公同海損(法)
	General Balance Sheet	一般貸借對照表(吳)總平衡表(宗)(交)資產負債總平均表(助)普通資產負債表(朱)



選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
運費 運費通知書	銷貨運費 運費發票		同'Freight'
完全成本		應扣代付運費 呆欠	
全部担保之債權人		置於表之主要欄內 完全責任	
基金	職能折舊		凡物質折舊以外之原因足使資產減少其價值者如不合用等是
長期債款	基金帳戶	基金平準表	
(一)基金(二)資金 生財裝修		基金虧損數 置有基金之準備	(一)如基金帳戶，償債基金 (二)如資金運用表，流轉資金
遠期交貨	生財用具		
利益	資產變賣利益		
公司海損		總務及管理費用	
	總資產負債表		

類別	英文原名	原有譯名
	General Expense	雜費(楊)營業費(童)總務費(交)各項開支(楊)(國)普通營業費(徐)總損覽(肇)
政府	General Final Accounts	總決算(楊)
政府	General Fund	普通基金(楊)普通金(封)
	General Inventory	財產目錄(法)(童)
	General Ledger	總勘定元帳(日)總分戶帳(立)總帳分類帳(財)總分類帳(楊)分類總帳(裕)分類帳(吳)普通總帳(或總清帳)(潘)(暨)(葆)(德)(童)總原簿(助)總帳(封)(替)(肇)(樹)總帳簿(沈)(因)普通總清帳(朱)
	General Ledger Account	普通總清分戶帳,或普通分清帳(朱)
	General Partners	
	General Reserve	普通準備(交)
	General Salaries	普通薪俸(朱)
	General Section	普通費部(擬)
遺產	Gifts	
	Going Concern Theory	事業進行學理(葆)事業進行原理(朱)
	Going Concern Value	繼續營業之估價(吳)事業進行之價值(朱)
	Good Accounting Practice	
	Goods	
	Goods-in on Consignments(or Consignments-in)	受托品(余)承銷品(潘)寄售收貨(暨)人託代售品(朱)受託代售品(徐)
	Goods in Process	未製成品(張)正製品(朱)未了品(替)半製品(替)(封)未了製品(沈)
	Goods in Transit	運送中商品(朱)中途運輸中之貨件(德)
	Goods on Order	訂購貨品(朱)預定物品(因)
	Goods-out on Consignments (or Consignments-out)	寄銷品(余)(潘)寄售發貨(暨)託入代售品(朱)
	Good-will	商號(吳)家聲(余)(德)(葆)商譽(潘)(張)(暨)(替)(朱)招牌(德)(替)牌處(童)(因)信譽(沈)
政府	Governmental Accounting	官廳會計(朱)(封)政府會計(潘)
政府	Grants	補助金(立)(封)(朱)接濟款(封)
	Graphs	
	Gross	

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
總務費用 總決算 普通基金 財產目錄 (一)總清帳 (二)普通總帳	普通總帳帳戶 普通合夥人		
普通準備	遺贈 繼續營業原理 繼續營業價值	總務處薪俸 總務之部	此名詞用於Profit and Loss Statement
商譽	(一)貨物(二)商 品 承銷品 在製品 運送中貨品 定購貨品 寄銷品	良好之會計實務	同Work in Process
政府會計 補助金	圖表 毛(數)總(額)		Gross profit毛利 Gross sales 銷貨 總額

類別	英文原名	原有譯名
	Gross Earnings	
	Gross Liabilities	
	Gross Loss	
	Gross Profit (or Gross Revenue or Gross Income)	總利益(吳)(余)(暨)毛利(沈)(暨)(樹)(肇)(童)(因)(朱)(喬)毛益(沈)(張)總收益, 總利得(葆)總利潤(暨)
	Gross Profit on Sales	
	Gross Profit Test	毛利測驗法(徐)
	Gross Sales	銷售總額(楊)(徐)銷售額(潘)
	Gross Trading Profit (or Gross Profit on Sales)	貿易毛利(朱)銷貨毛利(童)(潘)純售毛利(徐)
	Group Depreciation	各組折舊(朱)
公司	Guaranteed Stock	保息股份(朱)保證股票(喬)担保股本(沈)
	Guaranty, or Guarantee	
	Head Office Control Account	總公司統馭帳(朱)
	Head Office General	總公司主要帳(朱)
	Hidden Reserve	
	Holding Company	保股公司(喬)(沈)(潘)(德)股權公司(徐)
	Horizontal Combination	同業合併(沈)
	Hotel Accounting	旅館會計(潘)
	House Voucher System	單頁單制(朱)
	Hypothecate	
	Hypothecated Assets	
	Hypothecation	質權(法)
成本	Idle Time	怠工時間(朱)停工損失(潘)虛耗時間(肇)
成本	Idle Time Supplementary Rate	虛耗時間補充率(肇)
	Inadmissible Assets	
	Immaterial Assets	
	Immediate Annuity	尋常年金(朱)

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
毛利	毛收入  毛損	毛負債	此為英國破產清理時之術語即破產者總負債中並不減去有担保之負債或由第三者清償之負債之總數
毛利測驗法 銷售總額 銷售毛利	銷貨毛利		為不經盤點而測知存貨數額之方法
保息股本	保證  總店往來帳戶	分組折舊  總店統馭帳戶	
股權公司 同業合併 旅館會計		秘密準備	同Secret reserve.
質權	停工時間	單頁單制 典質 典質資產	見Hypothecation 同Pledged Assets
尋常年金	無形資產	停工時間補充率 不可徵稅之資產	指無工作可做時之停工時間 指製造費用而言 同Intangibl. Assets

類別	英文原名	原有譯名
	Impersonal Account	非人名帳(潘)(葆)(朱)(魯)(沈)對物帳戶(張)非人名科目(鄒)
	Impersonal Assets	
	Implements	
	Imprest Fund	
	Imprest Method (or Imprest Fund System)	定額法(余)定額預付法(潘)(朱)(楊)定額預付制度(張)(吳)(楊)預墊法(預墊金法)(沈)預墊零款法(董)
	Improvements	改良工程(潘)改良(因)
	Improvements and Extensions	
	Improvements in Process	半成建設(封)
	Improvements on Leased Property	租賃廠房改良工程(潘)
	Inadequacy	不適應用(沈)
	Income	收入(交)收益(潘)(童)(魯)利益(國)進益(因)
政府	Income	
	Income Account	歲計帳(交)
	Income Accounts	收入帳(葆)(朱)歲計帳(助)收入帳戶(張)收益帳(徐)進款帳項(進貨帳、利益帳)(暨)
政府	Income and Expenditure Account	
審計	Income Audit	收益監查(吳)收入查核(朱)
	Income Bonds	收入債券(魯)
	Income from Investments	業外投資收益(童)投資收入(徐)投資收入利益(因)
	Income from Royalties	
政府	Income Statement	所得一覽(樹)歲計帳計算書(助)收入表(徐)進款表(暨)收入詳表(朱)
	Income-tax Reserve	
	Increment	
	Indebtedness	負債(朱)
審計	Independent Audit	獨立審計(朱)
	Index of Creditors	

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
定額預付法	非人名帳戶	對物資產 零星工具 定額基金	
改良工程	改良及擴充 租賃房地產改良工程 不合用	進行中改良工程	為特別折舊之一原因
收益	收入 收益帳戶 收支計算書 收益審查 收益債券	損益表	同Income Sheet或Profit and Loss Statement  凡屬應收應付各款不問是否已實收實付均須表示於收支計算書上此與現金收支計算書不同  以收益為担保而發行之債券
業外投資收益	(一)租金收益 (二)版稅收益 (一)收益表 所得稅準備  債務 獨立審查 債權人索引	(二)損益計算書  增價	代替 Income and Profit and Loss Statement

類別	英文原名	原有譯名
成本	Indirect Cost (or Factory Expense, Overhead, Burden)	間接成本(潘)(朱)
成本	Indirect Expense Cost	間接費用成本(潘)
成本	Indirect Labor	間接勞力(朱)間接工資(潘)(沈)間接人工(因)(潘)
成本	Indirect Labor Cost	間接人工成本(潘)
	Indirect Liabilities	
成本	Indirect Material	間接原料(張)(朱)(潘)(因)(沈)
成本	Indirect Material Cost	間接原料成本(潘)
	Indorsement	背書(法)
	Industrial Accident Fund	
	Industrial Accident Fund Reserve	
	Industrial Life Insurance Company	
	Inflated Profits	
遺產	Inheritance Tax	
	Insolvency (Insolvent)	無力償付(余)(童)倒帳(暨)無償債能力(朱)
審計	Inspection	
審計	Inspector	
	Installation of a Cost System	成本制之設備(朱)
公司	Instalment	分期繳款(法)
公司	Instalment Book	分期繳納股款簿(暨)分期股款補助簿(沈)
公司	Instalment Certificates	分期繳款收據(暨)分期股款收據(朱)
	Instalment Contracts	分期付款售貨(朱)
	Instalment Receipts(or Scrip)	股銀分期繳入資(暨)
	Instalment Receivable Account	應收分期股款帳(沈)
	Instalment Sales	
公司	Instalment Scrip Book	分期繳納股款收據簿(潘)分期繳款收據簿(葆)分期股款簿(朱)
銀行	Insufficient Funds	
	Insurable Value	
	Insurance	保險費(樹)(朱)(德)(童)(交)(肇)



選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
間接成本 間接費用成本 間接人工 間接人工成本	間接負債		與Assumed Liabilities 一詞同義
間接原料 間接原料成本 背書	工人傷害撫卹基金 工人傷害撫卹基金準備 勞工人壽保險公司	虛抬之利益	
(一)無力償付 (二)無償付能力	遺產稅	查察 查察員	
	成本會計制度之設置 分期付款 分期付款簿 分期付款股票	分期付款價銷貨契約	見Subscription Ledger條
	分期付款收據 應收分期帳款 分期付款價銷貨	分期繳款收據簿	民法中有「分期付款買賣」(第三八九及三九〇條)
	存款不足	可保險之價值	銀行拒絕兌現支票所述理由之一種
(一)保險(二)保險費			

類別	英 文 原 名	原 有 譯 名
	Insurance Fund	
保險	Insurance Policy	保險單(楊)
保險	Insurance Premium Unexpired	未滿期之保險費(朱)
	Insurance Register	保險登記簿(朱)
	Insurance Value	
	Intangible Assets	無形資產(張)(楊)(沈)無形財產(潘)名義資產(朱)
	Intangible Value	
公司	Inter-Company Expense	公司間之費用(朱)
公司	Inter-Company Profits	
	Interdepartmental Income	
	Interdepartmental Profits	
	Interest Account	利息帳(朱)(鄒)
	Interest Accrued	應收未收利息(宗)(潘)到期利息(葆)滿期未收利息(暨)應收利息(朱)預收利息(鄒)未到期利息(徐)
	Interest Due	未付利息(國)
	Interest During Construction	建築時利息(交)
	Interest Earned	已獲利息(鄒)
	Interest Expense (Interest Cost or Interest Paid)	付出利息(朱)(潘)支付利息(沈)
	Interest Income (or Interest Received)	收入利息(沈)(朱)(潘)利息收入(楊)
	Interest on Capital (or Investment)	官利(德)資本金利息(哲)資本上之利息(因)投資之利息(鑾)股利(國)股東官利(沈)
	Interest Payable	應付利息(宗)(沈)(朱)應付未付利息(國)(暨)未付利息(楊)
	Interest Receivable	
	Interest Receipts	應收未收利息(暨)應收利息(宗)(沈)利息收入(日)(財)(朱)利息金收入(立)
	Interest Payable Reserve	付息準備(沈)
	Interest Suspense	預計利息(國)預核利息(國)
	Interim Dividend	

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
保險單 未滿期保險費	保險基金		
無形資產	保險簿 保險價值		內詳記保險之財產條件年限保費等  此名詞普通多譯為無形資產但如應收帳款雖屬無形亦不包括在內故無形一詞實不確當不過使用已久未便另譯耳
公司間之費用	無形價值		指總分公司之間而言
利息帳戶 應收未收利息或 應付未付利息		公司間之利益 各部間之收益 各部間之利益	全上
已獲利息	到期利息 建築期中利息		
應付利息	利息費用 利息收益 (一)投資利息 (二)股息		
利息收入	應收利息		
預計利息	應付利息準備		
		期前預發之股利	指決算期前所發之股利而言

類別	英文原名	兩有譯名
	Interim Statement	
	Interior Liabilities	內部負債(吳)對內負債(朱)
	Intermediate Account	媒介帳(朱)
審計	Internal Audit	
審計	Internal Check System	內部牽掣法(葆)(替)內部稽核(張)內部互相監察法(朱)內部稽核法(替)內部牽掣組織(楊)內部牽掣制度(徐)會計內部組織(沈)
	Intrinsic Value	
	Inventory	財產目錄(陳)(楊)(日)(立)(財)(工)(李)(宗)存貨(樹)(朱)(潘)(因)(肇)(暨)(張)(德)存貨表(葆)商品存貨(沈)盤存(潘)(因)(徐)
	Inventory Account	存貨帳戶(張)存貨帳(朱)
	Inventory Suspense Account	存貨暫記帳(沈)
	Inventory Adjustment	盤存整理(潘)存貨差額補正(潘)
	Inventory Certificate	存貨證明書(朱)
	Inventory of Supplies	
	Inventory Report	存貨報告單(潘)盤存報告(潘)
	Inventory Records	存貨之記錄(沈)
	Invested Capital	
審計	Investigation	調查(德)考察(因)
	Investment	投資(樹)(葆)(張)(潘)(暨)(朱)(替)(因)各項投資(德)有價證券(替)(楊)(國)資本金(董)
	Investment Ledger	投資總清簿(朱)
	Investment of Reserves	
	Investment of Sinking Fund	償債資金之投資(朱)
	Investment Value	投資價值(朱)
	Invoice	發票(童)(楊)
	Invoice Approval Stamp	發票認可印章(朱)核准發票圖記(潘)
	Invoice Inward Book (or Invoice Register)	商品買入簿(陳)收入發票簿(沈)進貨簿(劉)物品收入帳(吳)發票收進簿(朱)進貨帳(鄒)發票總登(童)收貨簿(楊)

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
<p>內部負債</p> <p>(一)財產目錄 (二)存貨(三)盤存</p> <p>存貨帳戶</p> <p>存貨證明書</p> <p>存貨報告單</p> <p>調查</p> <p>(一)投資 (二)資本</p> <p>投資總(分清)帳</p> <p>投資價值</p> <p>發票</p> <p>核准發票圖記</p>	<p>內部審查</p> <p>內部牽制組織</p> <p>存貨暫記帳戶</p> <p>存貨整理</p> <p>用品盤存</p> <p>存貨記錄</p> <p>償債基金之投資</p> <p>進貨發票簿</p>	<p>期前編製之結算表</p> <p>中間帳戶</p> <p>實值</p> <p>投入資本</p> <p>準備金之投資</p>	<p>指決算期前所編製之結算表而言</p> <p>由機關本身自行僱員查帳</p> <p>『盤存』一名加于『商品』『原料』『在製品』等名辭上時用之如商品盤存原料盤存之類是</p>

類別	英文原名	原有譯名
	Invoice Outward Book	商品發賣簿(陳)發出發票簿(沈)物品發送帳(吳)發單送出簿(朱)
	Invoice for Purchases	
	Invoice for Sales	發貨單(楊)
	Inward Freight and Cartage	進貨運費(潘)(朱)
公司	Issued Capital	已收股本(國)已發股本(德)
成本	Job Cards	
政府	Job Costs	工程成本(封)
成本	Job Cost System	指定書計算法(楊)分批成本制度(潘)
	Job Office	
成本	Jobs in Operation	
成本	Jobs in Process	
成本	Job Production	分工性(沈)
	Job System	營業工程(封)
成本	Job Time Report	工程時間報告表(朱)
	Joint Adventure	
	Joint and Several Liabilities	
	Joint Consignments	
成本	Joint Cost	聯合成本(潘)
	Joint Liability	
	Joint Venture Account	特殊合夥營業帳(暨)暫行特種合夥帳(朱)短期合夥帳(魯)
	Joint Venture Investment	特殊合夥營業投資(暨)暫行合夥投資(朱)
	Joint Ventures	
公司	Joint Stock Company	股份有限公司(魯)
公司	Joint Stock Company, limited	
	Journal (or General Journal)	分錄簿(陳)(劉)(余)(潘)(張)(朱)(稽)(童)(封)(國)仕譯帳(日)序時分目簿(立)(普通序時簿)分錄帳(財)(普通分錄簿)(楊)區分帳,分錄帳(吳)分錄帳(李)(鄒)流水帳(普通流水)(樹)清分簿(葆)區分簿(勛)日記簿(沈)(魯)(封)日清簿,類清帳記分錄帳(暨)(普通分錄帳)(工)日記帳(楊)日記流水區分帳(葆)

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
進貨運費 已發股本	銷貨發票簿 進貨發票 銷貨發貨		
工程成本 分批成本制度		工作單	同Work Tickets
		工務處 未完工作 未完工作	
	分批生產	營造制	
聯合成本 短期合夥帳戶  (一)分錄簿 (二)日記簿	工作時間報告單  各個負擔連帶責任  連帶責任  股份有限公司 股份有限公司	短期合夥  合夥寄銷    短期合夥投資 短期合夥	我國無此絕對相似之組織

類別	英文原名	原有譯名
	Journal Day Book	分錄日記簿(陳)(朱)分錄流水簿(劉)類清日記帳(暨)分錄日記帳(李)(楊)
	Journals Entry	分錄記入式(朱)分錄式(潘)
	Journalize	分錄(樹)(朱)(寧)
	Judgements Payable	應付判決之款項(楊)
	Junk Value	
成本	Labor	人工(潘)(因)(肇)
成本	Labor Control	勞力統馭(朱)
成本	Labor Cost	工錢(工)工值(宗)(勛)勞力成本(朱)工作成本(肇)人工成本(潘)(沈)
成本	Labor Cost Sheet	人工成本單(沈)
成本	Labor Hour Method	工時法(沈)工作時間法(潘)
成本	Labor Hour Rate	工時費用率(沈)
成本	Labor in Process Account	勞力操作帳(朱)在製人工帳戶(潘)
成本	Labor Saving Device	節省工作法(朱)
成本	Labor Turnover	
政府	Law of Accounts	
政府	Law of Audit	審計法(楊)
公司	Law of Corporation	
	Lease	租用(交)
	Leased Property	
	Leaseholds	租賃(朱)
	Ledger	總清簿, 總清簿(陳)總簿(劉)(暨)總清帳(李)總帳(余)(潘)(張)(鄒)(稽)(董)(楊)(馨)元帳(日)分戶帳簿(立)分戶帳, 分類帳(財)總清簿(朱)分類帳(稽)(肇)總分類帳(楊)
	Ledger Accounts	總帳(沈)總清帳(朱)
	Ledger Analysis	總清帳分析法(朱)
	Ledger Analysis Sheet	總清帳分析表(朱)
	Ledger Assets	
政府	Ledger Budget	法定總預算書(朱)



選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
分錄日記簿 分錄式 分錄			
人工	人工統制	判決應付款項 殘值	
人工成本 人工成本單 工作時間法	工作時間費用率		為分配製造費用之一標準
在製人工帳戶 節省工作法	人工週轉率 會計法		以平均僱用工人數除每期僱用工人總數即得
審計法	公司法 (一)租賃 租賃房地產	(二)租賃契約 房地租約	美國名稱
(一)清帳(二)總帳(三)分類帳	帳戶		(三)為政府會計名辭
法定總預算書	帳面資產	總帳分析法 總帳分析表	

類別	英文原名	原有譯名
	Ledger Sheet	總清帳頁(朱)
政府	Legal Body	法人(沈)
	Legal Budget	法定預算(朱)
	Legal Expenses	法律費(朱)(潘)律費(德)訴訟費(童)律師費(國)(沈)
	Legal Liability	
公司	Legal Minimum Reserve	法定公積金(壽)(國)
公司	Legal Reserve	法定公積金(陳)(暨)(楊)法定公積(朱)
	Lessee	承租人(法)
	Lessor	出租人(法)
托信	Letters of Administration	
銀行	Letter of Credit	銀行信用證(楊)活字匯款(暨)(楊)信用支付書(朱)信用證(楊)
銀行	Letter of Credit Ledger	信用支付總清簿(朱)
	Levy	徵派(封)
	Liabilities	負債(陳)(日)(立)(財)(潘)(宗)(張)(沈)(暨)(朱)(童)(交)(因)債務(暨)(德)
	Liabilities to Outsiders	
	Liability Account	負債帳戶(張)負債帳(朱)(因)
	Liability between Partners	
	Liability Certificate	負債數目證明書(朱)
	Liability for Acceptance	保付匯票(國)
	Liability for Endorsement	
	Liability Insurance	損害賠償保險(徐)工人意外保險(潘)
	Liability Reserve	負債準備(裕)
	Liability Under Pending Lawsuits	堂期賠償(因)
	Lien	留置權(法)
	Lien and Hypothecations	
	Life Annuity	
	Life Insurance Premiums	人壽保險費(朱)
	Limited Company, Limited Liability Company	有限公司(法)

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
總清帳頁 法人 法定預算 法律費	法定最低公積	法定債務	
法定公積 承租人 出租人 信用證	信用證總(分清)帳	管財委託書	
負債	對外負債	徵稅	
負債帳戶	合夥人相互間之責任 負債證明書 保付匯票責任 背書責任 職工意外保險		英國資產負債表上通行之術語以別於資本或股本而言
負債準備		訴訟上賠償損失責任	為或有負債性質
留置權	留置權及質權 終身年金		
人壽保險費 有限公司			

類別	英文原名	原有譯名
	Limited Liability	
	Limited Partners	
	Limited Partnership	兩合公司(替)(法)
	Liquid Assets	
	Liquidation	清算(楊)(因)清理(德)
	Liquidation Account	
	Liquidation Dividends	解散分派(張)清算後應領金額(朱)
	Liquidation Profit and Loss	清算損益表(暨)(朱)
	Liquidation Value	
	Liquidator	清算人(暨)(朱)
	List of Balances	殘高表(日)餘額表(財)(朱)
	Literal Symbols	文字記號(潘)
成本	Loading	
	Loan Account	貸款帳戶(余)放款帳(暨)債款帳(朱)
	Loan Fund	
銀行	Loans on Collateral	證券担保借款(朱)
	Loans Payable	應付借款(錢)(楊)各項借款(德)
	Loans Receivable	
	Loans to Subsidiaries	附屬商號放款(潘)
政府	Local Improvements	地方改良(楊)
政府	Local Improvement Funds	地方改良基金(楊)地方建設捐金(封)
政府	Local Improvement Reserve	
	Long-term Liability (Fixed Liability)	長期負債(朱)(楊)
	Long-time Notes Payable	應付長期信用票(徐)
	Loose-leaf Ledger	活頁簿清帳(李)散頁式總清簿(朱)活頁式總帳(雷)散頁式總簿(劉)散頁式總帳(葆)
匯兌	Loro Accounts (or Vostro Accounts)	他國銀行匯兌存款帳(朱)來帳(楊)
	Less	損失(朱)(童)(慕)虧損(潘)虧耗(因)國虧折(因)

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
清算	有限責任 有限責任合夥人 有限合夥 流動資產	清算帳戶 清算人攤發金額	我國無此相同之組織 同Current Assets 見Realization and Liquidation條 見Realization and Liquidation Account
清算損益表	清算價值		
清算人	差額表		
文字記號	間接費用		與Overhead同義
放款帳		放款基金	
證券担保借款		應收放款	
應付借款		附屬商店放款	
地方改良		地方改良準備	
地方改良基金		應付長期票據	
長期負債	活頁式總帳		
來帳(國際匯兌)			指他國銀行匯兌上匯來存款而言
損失			

類別	英文原名	原有譯名
	Losses on Exchange	兌換損失(暨)匯兌損失(朱)兌換虧損(潘)
	Losses on Realization of Assets	財產變賣之損失(朱)
成本	Lost Time (or Lost Labor)	徒費時間(肇)耗費人工(沈)
成本	Lost Time Book	耗費人工記錄簿(沈)
	Lot and Building Account	不動產項(劉)地基房屋科目(李)地產房屋帳戶(余)地產帳(朱)
成本	Machine Cost	機械成本(朱)機器成本(肇)
成本	Machine Hour Method	機械時間法(朱)機時法(沈)
成本	Machine Rate Method	機器經費率計算標準(楊)機器率法(肇)
成本	Machine Work Report	機器動作統計單(沈)
	Machinery and Equipment (or Machinery and Tools)	機器及器具(助)(朱)(交)
	Machinery Equipment	機器設備(朱)
成本	Machinery Ledger (or Register)	機械總清帳或登記簿(朱)
	Main Book (or Principal Book)	主要簿(陳)(朱)主要帳(李)主要帳簿(吳)(暨)(楊)
	Maintenance	維持費(交)維持費用(沈)
	Maintenance and Repairs	維持與修理(助)(肇)修繕(朱)修造(暮)裝修(因)
	Maintenance Reserve	
	Manipulation of Accounts	
	Manufacturing Account	製造科目(吳)(肇)製造帳(葆)(張)(肇)(朱)製造帳戶(潘)
	Manufacturing Accounting	工業會計(楊)(暮)
成本	Manufacturing Cost	製造成本(嵇)(潘)(因)製本(沈)
成本	Manufacturing Expense (or Overhead, Burden)	製造間接費(工)(宗)(楊)製造費用(潘)間接成本(張)製造費(朱)工廠間接費(嵇)工廠費(肇)費用(因)間接費用(肇)
成本	Manufacturing Expense in Process	(製造程序)用費(朱)在製製造費用(潘)
成本	Manufacturing Expense Ledger	製造費總清簿(朱)製造費用總帳(潘)
	Manufacturing Statement	製造報告表(工)製造成本表(朱)製造成本明細表(潘)
	Margin and Guaranty	存出保證金(國)
	Mark-down	

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
匯兌損失		變賣資產損失 虛耗時間 虛耗時間簿	
房地產帳 機器成本	機器時間法		指使用機器之成本而言 分配製造費用之一種標準
機器率法		機器工作報告	全上
機器及器具 機器設備	機器總(分清)帳		
主要簿 (一)維持費用 修繕	維持費準備	(二)維持	
製造帳戶		對於帳目之上下 其手	與Trading Account 及 Profit and Loss Account 並稱
工業會計 製造成本			包括原料人工及製造費用而言
製造費用  在製製造費用			指製造費用之已經分配入在製品帳 戶但與在製原料及在製人工分開 者而言
製造費用總(分 清)帳 製造成本表		保證金 低估	零售價上減低價目之謂

類別	英文原名	原有譯名
	Marketable Securities	有價證券(德)(徐)
	Market Price	市價(余)(朱)(德)(楊)(童)(壽)時價(楊)(因)(徐)
	Market Value	市價(葆)市值(朱)市場價格(沈)
	Mark-on	
	Mark-up	
成本	Material	原料 各家)材料(潘)原料品(壽)
	Material-at-site	工作場地存料(助)廠存原料(朱)
成本	Material Control	原料監督(朱)
成本	Material Cost	原料成本(朱)(潘)(肇)(沈)
成本	Material Cost Method	原料成本法(肇)
成本	Material-in-Process	在製原料(潘)(製造程序)材料(朱)
成本	Material Requisition	
成本	Materials	材料(潘)原料(德)(潘)(因)(肇)原料品(壽)
成本	Materials and Supplies	原料(工)(宗)(葆)(朱)材料(潘)
成本	Matured Liabilities	到期欠項(交)
	Maturing Liabilities	
	Maturity Date	
成本	Maximum Quantity of Stores	
	Memorandum Account	備考帳(朱)暫記科目(沈)
	Memorandum Entry	備忘記錄(潘)備考記錄(朱)
	Memorandum Ledger	備考總清簿(朱)
	Memorandum Sale	試售(樹)(朱)
	Memorial System	心記法(朱)
	Mercantile Accounting	商業會計(楊)
	Mercantile Credit	商事債權(葆)商業信用(朱)
	Merchandise	貨物(鄒)(魯)(肇)商品(童)(因)(徐)(潘)(壽)
	Merchandise Credit Slip	退貨單(中)退貨憑單(朱)
	Merchandise Inventory	存貨估價(李)商品存貨帳(中)商品實存帳(朱)貨物盤存(鄒)商品存貨(童)



選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
有價證券			
市價			
市值			
原料		加予售價之利益 高估	即成本與售價之差 零售價上提高價日之謂
原料成本	原料統制	工作地點存料	
原料成本法			分配製造費用之一種方法
在製原料	請領原料單		解釋見“Manufacturing Expense in-process”條 見“Stores Requisition”
原料			
材料	原料及物料		
	到期負債		
	到期日	將到期負債	
	存料最高量		
備忘記錄		備忘帳戶	
		備忘總(分清)帳	
		試銷	
商業會計		記憶法	為帳戶或存貨等分類法之一種
商業信用			與Commercial Accounting同
商品,貨物			
退貨憑單	存貨		

類別	英 文 原 名	原 有 譯 名
	Merchandise Inventory—Final (Final Inventory)	期末存貨(朱)(童)
	Merchandise Inventory—Initial (Initial Inventory or Opening Inventory)	期初存貨(朱)(童)上年份移下存貨(德)
	Merchandise Purchases Account	商品進貨帳(中)進貨帳(朱)進貨帳戶(童)
	Merchandise Sales Account	商品出貨帳(中)售貨帳(朱)銷貨帳戶(童)
	Merchandise Trading Account	商品損益帳(朱)貿易帳戶(童)(潘)
	Merchandise Turnover	商品之回轉率(徐)售貨周轉數(朱)
	Merchandise Valuation	商品估價(朱)
	Merged Company	
	Merger	併吞(沈)
成本	Minimum Quantity of Stores	倉存材料最少量(朱)
	Minority Interests	少數股權(朱)
	Minute Book	會議決議(潘)議事記錄簿(中)(沈)議事錄 (暨)會議記錄(朱)決議錄(魯)
	Miscellaneous Accounts	雜項帳(朱)
	Miscellaneous Assets	
	Miscellaneous Income	雜收入(楊)
	Miscellaneous Payments	雜支(楊)
	Mixed Account	混合帳(朱)複合帳(魯)混合帳戶(潘)混雜 帳目(孫)
成本	Mixed Department	混合部(潘)
	Mixed Transaction	混合交易(吳)(朱)
	Memonic System	
	Money in Transit	
政府	Monthly Allotments	支付預算(日)月份預算(立)(財)月份派款 (朱)
政府	Monthly Settlement Report	月份結算報告書(立)(財)月結報告書(朱)
	Monthly Statement	月結認帳單(潘)月份結算(立)(財)締切 (日)月結單(中)(朱)
	Mortgage	抵押(魯)(因)抵押權(法)
	Mortgage Bonds	抵押債券(助)(朱)(交)有抵押公司債(潘) 不動產保證債券(張)有抵押債券(魯)担 保公司債(魯)

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
期末存貨 期初存貨			
進貨帳戶 銷貨帳戶			
商品估價	商品進銷帳戶 商品週轉率		爲結帳時之彙總帳戶
少數股權 議事錄	合併公司 吸收合併 存料最低量		
混合帳戶 混合部 混合交易	雜項帳戶 雜項資產 雜項收益 雜項支出		指實物與非實物兩者之混合帳戶而言 指兼任生產及廠務之部分而言
月份預算 月結報告書 月結單	運送中現金	記憶法	爲帳戶或存貨之分類編號法之一種 與“Cash in Transit”同
抵押 抵押權 抵押債券	押款		

類別	英文原名	原有譯名
	Mortgage Bonds Payable	應付不動產保證債券(張)應付抵押債券(朱)抵押債券(潘)
	Mortgaged Assets	
	Mortgage Debentures	
	Mortgagee	
	Mortgage Liability	押款負債(朱)
	Mortgage Owned	應收押款(朱)
	Mortgage Payable	應付押款(朱)抵押借款(中)(沈)
	Mortgagor	
	Moving Averages	
成本	Multiple Cost System	複數計算法(宗)複式成本法(朱)
	Municipal Accounting	官廳會計(潘)地方政府會計(朱)市會計學(楊)
	Municipal Budget	地方政府預算書(朱)
	Municipal Corporation	
政府	Municipal Funds	
政府	Municipal Ownership	
政府	Municipal Profits	
	Natural Business Year	
	Negative Capital	
	Negative Good-will	負商譽(朱)
	Negotiability	
	Negotiable Instruments	流通票(朱)流通證券(余)流通票據(暨)票據(張)
	Net	
	Net Accounts Receivable	
	Net Amount	財產之正額(陳)淨額(朱)
	Net Assets	純有資產(沈)財產之淨額(純資產)(潘)(朱)(楊)
	Net Avails	
	Net Capital	資本之淨額(朱)純有資本(沈)純實資本(暨)淨資本(張)純資本(中)
	Net Current Assets	純流動資產(楊)

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
應付抵押債券  應收押款 應付押款	抵押資產  受抵人 抵押負債	抵押公債或公司債	同“Pledged Assets”
複式成本法	出抵人 移動平均數  市政會計 市政預算  市政基金  市政利益 自然年	市政公司  市政所有權	在美國甚多其例我國無之
頁商譽	流通能力	負資本	即指虧損而言
流通證券	淨(額)		
淨額	應收帳款淨額		即減去壞帳準備後之應收帳款之意
資本淨額	資產淨額	票據貼現淨收額	
	流動資產淨額		即流動資產減去流動負債之意

類別	英文原名	原有譯名
	Net Deficiency	
	Net Earnings	
	Net Income	淨收益(張)淨收入(朱)
	Net Indebtedness	正負債額(陳)淨負債(朱)
	Net Investment	出資淨數(魯)投資純額(童)
	Net Loss	純損失額(陳)虧損淨數(勛)(交)淨損失(朱)淨損(因)純損(童)(楊)(國)
	Net Operating Profit	純益(童)營業淨益(潘)淨收入(朱)純益金(楊)
	Net Proceeds	餘款(潘)淨餘(朱)淨收(童)淨繳(童)
	Net Proceeds from Sales	淨收貨款(童)營業所得(童)
	Net Profit	純利益金(陳)純利益(吳)(楊)淨利得(葆)純利(中)(魯)純益(鑿)(魯)(國)(養)淨利益(張)合夥事業之淨利(朱)純益金(楊)(徐)淨利(因)純利(童)營業純益金(楊)結彩(國)營業純益金(楊)淨益(潘)(因)純益金(沈)
	Net Purchases	
	Net Revenue	淨收入(朱)進款淨數(交)
	Net Sales	純銷售額(楊)(徐)銷貨淨額(潘)
	Net Trading Profit (or Net Profit on Sales)	營業總利得(葆)貿易淨利益(朱)總利益(楊)經營淨利(因)銷貨淨利(潘)銷貨淨利(徐)
	Net Value	淨值(德)
	Net Working Assets	運用資產淨額(朱)
	Net Worth	正財產額(陳)純值(潘)(魯)資本淨值(張)實值資本(中)純資產(徐)(鑿)淨值(潘)(朱)(童)
	New Account Application	開戶聲請書(中)立帳申請書(朱)
	New Surplus	本年盈餘(交)
	Nominal Account	非實物帳(余)(潘)(葆)非實物帳戶(張)虛帳(中)名目帳(名義帳)(鑿)虛名帳(朱)(因)名目科目(鄒)名的(或損益)科目(魯)非實物帳目(童)諸項總帳(舊)
	Nominal Capital	
	Nominal Expenditure	費用支出(潘)
	Nominal Liability	假定的負債(潘)虛名負債(朱)

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
淨收益	純虧損 營業淨收益		Net Deficiency 與 Deficiency 並無分別
淨損失	負債淨額 投資淨額		
營業淨益	淨收入		指售物或貼現所得之淨收入而言
淨收貨款			
淨利益			
淨收入	進貨淨額		
銷貨淨額	商品進銷淨利		
淨值			
運用資產淨額			
淨值		開立帳戶聲請書 新盈餘(公積)	一企業之資產減負債謂之淨值 公司改組時稱改組後之盈餘或公積 謂之新盈餘或新公積
非實物帳戶	額定股本	股本總額	
費用支出			
假定負債			

類別	英文原名	原有譯名
	Nominal Rate	名利率(替)
	Non Cumulative Sinking Fund	
公司	Non-Cumulative Dividend	
公司	Non-Cumulative Preferred Stock	非累積優先股(替)(潘)
政府	Non-Expendable Funds	禁用基金(立)存儲款(財)存儲專款(朱)
	Non-Good-Will Shares	無商譽股本(朱)
	Non-Operating Company	
	Non-Operating Expenses	非營業用費(中)雜項費用(朱)其他支出(徐)
	Non-Operating Income	非營業進款(中)雜項收入(朱)非營業所得(楊)其他收入(徐)
公司	Non-Participating Preferred Stock	非參加優先股(替)(潘)
	Non-Productive Assets	
政府	Non-Recurrent Expenditure	臨時支出(立)不常用支出(財)不常支費用(朱)
政府	Non-Recurrent Receipts	歲入外收入(財)(日)臨時收入(立)額外歲入(朱)
	No-Par-Value	無平價(無票面價)(暨)無面值(朱)
公司	No-Par-Value (or No-Par) Stock	無票面額股票(潘)無平價股票(無票面價股票)(暨)無面值股份(朱)無面額股票(替)無票面金額股本(沈)
成本	Normal Cost	經常成本(潘)(朱)
	Normal Depreciation	經常折舊(朱)
成本	Normal Distribution Rate	經常分配率(朱)
銀行匯兌	Nostro Account	國外匯兌銀行存款帳(朱)往帳(楊)
銀行匯兌	Nostro Balances	國外匯兌銀行餘額(朱)
銀行匯兌	Nostro Interest Claims Receivable	應收國外匯兌利息(朱)
	Nostro Ledger	
	Note Journal	票據分錄簿(朱)票據帳(楊)
	Note Register(Notes Book or Bills Book)	票據記入專簿(鄒)票據簿(童)
	Notes (Bills)	票據(樹)(朱)(鄒)(因)本票(張)期票(中)
	Notes on Discount	已貼現之票據(朱)



運定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
非累積優先股		名義利率 非累積債信基金 非累積股利	
無商譽股本		儲留基金	
	非營業費用	不工作公司	指本身並無製造或買賣等工作者而言如純粹之 Holding Company 即其一例
	非營業收益		
非參加優先股	不生產資產		所謂參加者指參加利益之分派也
臨時支出			
臨時收入			
無面值			
	無面值股份		
經常成本			
經常折舊			
經常分配率			指製造費用之分配而言
(一)往帳(國外匯兌)			指本銀行匯兌上匯存外國銀行之款
		(國外匯兌)往帳	專指國外匯兌而言
		結餘	
		應收(國外匯兌)	專指國外匯兌而言
		往帳利息	
		存放國外同業總	
		(分戶)帳	
票據分錄簿			
票據章			
票據	貼現票據		

類別	英文原名	原有譯名
	Notes Payable Account	出票帳(本票帳)(樹)支付期票帳(中)應付期票帳項(暨)應付票據帳(張)(朱)
	Notes Payable (Bills Payable)	應付票據(鄒)(陳)(朱)付出票據(德)付票(童)(徐)(葆)(因)未付票據(國)付款票據(吳)支付期票(沈)(中)出票(樹)支款期票(養)
	Notes Receivable Account	入票帳(樹)收入期票帳(中)應收期票帳項(暨)應收票據帳(帳)(朱)(沈)
	Notes Receivable as Co'lateral	應收抵押票(朱)
	Notes Receivable (Bills Receivable)	收票(陳)(余)(葆)(童)(替)(因)應收款項(國)應收票據(吳)(鄒)(德)(朱)(替)(徐)入票(樹)收入期票(中)收款期票(舊)應收期票(暨)收款票據(吳)
	Notes Receivable Discounted	應收貼現票(朱)貼現收票(替)貼現票(童)應收期票貼現(潘)折現收票(因)
	Notes Receivable from Officers, Stockholders and Employees	過期未收各票(德)過期收票(童)
	Notes Receivable Past Due	應收票過期者(徐)
	Notes Receivable Protested	
	Notes Receivable Trade (or Customers')	應收票據——客戶 應收票據——對於客戶者(徐)
	Notes Renewal	轉期票據(朱)
	Notice of Call	
	Numerical Symbols	數字記號(潘)
	Observed Depreciation	
	Obsolescence	舊式陳腐(吳)不宜(張)不數用(中)陳腐(德)陳舊(朱)不繼應用(沈)
	Obsolete Stock	陳腐之存貨(德)
	Occupancy Expenses	住宅管理(朱)
	Office Furniture	生財(劉)器具(李)傢具(朱)
	Office Supplies	文具用品(中)事務用品(朱)
	Officers and Employees	
	Offset	
	Offset Account	折銷帳戶(張)沖銷帳(朱)
	Offset Against Accounts	
	Offsetting Errors	沖帳(吳)沖銷錯誤(朱)相抵的錯誤(楊)相抵之誤(因)

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
應付票據	應付票據帳戶		
應收票據	應收票據帳戶	抵押應收票據	
	貼現應收票據 應收職員股東及 僱員票據 應收過期票據	拒付應收票據	
轉期票據	應收客戶票據		
數字記號	催繳股款通知書		
陳舊,不敷用	陳舊之存貨	效能之折減	此語為工程方面之術語
(一)生財傢具 (一)文具用品	(二)事務部生財 (二)事務部用品 職員及僱員 抵銷 抵銷帳戶 抵銷錯誤	帳款之抵銷	(二)係對於Factory Furniture 而言

類別	英文原名	原有譯名
	Old Surplus	曆年積餘(交)
	On Account	
	On Consignment	
	On Cost	
	One-Man Company	
	Open Account	未清帳(朱)
	Open Cheque	普通支票(潘)(余)(朱)(德)
	Open Consignment Account	
	Open Credit	
公司	Opening Corporate Books	公司開始登記入簿(朱)
	Opening Entry	開始分錄記帳(工)開業分錄(潘)開始記入(朱)開帳(宗)開始記帳(余)(吳)開張記帳(樹)開始記錄(童)(魯)開始記載(魯)
	Open Market Orders Reserve	
	Opening Inventory	
	Open Mortgage	
	Open Reserve	公開公積金(吳)公共準備(葆)公開公積(朱)
	Open-to-buy Estimate	增補進貨預計數(朱)
	Operating and Maintenance Supplies	修繕用品(朱)
	Operating Company	
	Operating Expenses	營業用款(宗)(勛)(交)作業費(葆)營業開用費(中)主要營業費(朱)營業開支(國)
	Operating Holding Company	營業保股公司(沈)
	Operating Income	營業進款(勛)作業收入(葆)主要收益(朱)營業所得(楊)
	Operating Profit	營業利益(魯)(巖)經營利益(因)
	Operating Section	
	Order and Receiving Register	定貨收入帳(吳)定貨收入登記簿(朱)
	Order Cost	分批成本(潘)
	Order for Future Delivery	備交定貨(徐)
	Order Register	定貨簿(中)定貨登記簿(朱)定單登錄簿(潘)定貨總帳(鄒)

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
未清帳 普通支票  公司開始登記入簿 開始記錄		舊盈餘，舊公積 (一)一部分收款 或付款(二)賒帳 寄銷(貨物)  製造費用  個人公司   未清寄銷帳  信用往來	公司改組時稱改組前之盈餘或公積 (一)例如 Paid on Account (二)例如 Sales on Account  英國通用名詞與 Burden 等同義
修繕用品	期初存貨	市面購定準備  可加抵押 公開準備 補進預計額	見 Merchandise Inventory-initial  指已經抵押之物品尙可增加押款之謂  指進貨而言
營業利益	工作公司 營業費用 營業股權公司 營業收益		指本身經營製造或買賣之工作者而言如僅持有他公司股份而不自經營製造買賣之公司應稱為股權公司而非工作公司也
分批成本	營業之部 定貨及收貨簿  定單簿	期交定貨	指損益計算書中主要部份而言  指以分批成本制度所算得之產品成本

類別	英文原名	原有譯名
	Orders Received Book	承接定貨帳(吳)定貨承攬登記簿(朱)
政府	Ordinary	經常門(楊)
政府	Ordinary Expenditure	經常支出(立)(財)(日)經常費用(朱)
政府	Ordinary Receipts	經常收入(日)(財)(朱)
	Organization Expenses	開辦費(潘)(張)(德)(國)(沈)創辦費(朱)
	Organization Tax	註冊費(朱)
	Original Capital	原有資本(楊)(沈)
	Original Cost	原價(楊)(交)(舊)原來價值(交)
	Original Cost Value	
	Original Documents	元始書件(日)原始憑證(立)(財)原始單據(朱)原始之證書(鄒)原始書類(楊)
	Original Entry	原始記錄(德)(裕)原始記載(裕)原始的記入(舊)
	Original Investment	原有出資額(裕)
	Original Value	原值(潘)
	Original Vouchers	原始憑證書類(潘)原始憑單(朱)原來票單(肇)
	Other Assets	其他資產(國)別項資產(國)
	Other Expenses	雜損失(楊)
	Other Income	
	Other Liabilities	其他負債(國)別項負債(國)
	Outgo (or Expenses)	費用(朱)
	Outlay	
	Outstanding Account	暫欠帳戶(余)欠帳(朱)
	Outstanding Checks	銀行未兌支票(朱)
	Outstanding Expenses	
	Outward Freight	售貨運費(朱)銷售運費(徐)推銷運力(楊)
	Overdraft or Overdrawn Account	活期透支(陳)(朱)透支額(董)透支(國)往來存款透支(楊)
	Over Due Accounts	催收款項(國)追收款項(國)
	Overhead	
	Overhead Expense (or Charges)	工廠間接費(裕)工廠費(肇)

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
經常門 經常支出 經常收入 開辦費		收入定單簿	
原始單據 原始記錄	設立登記執照費  原本	原投資本  原本價值	我國公司法之規定對於公司之組織 祇收設立登記執照費並無其他稅 捐
原值 原始憑單 其他資產		原投資額	
其他負債 費用	其他費用 其他收益		
	支出 未清帳款 未兌現支票 應付未付費用 銷貨運費 透支帳戶 過期未付帳款 間接費用，製造 費用 間接費用，製造 費用		同“Accrued Expenses”       同“Manufacturing Expenses” 見“Manufacturing Expenses”

類別	英文原名	原有譯名
	Over stock	存貨過多(沈)
成本	Over Time	加工時間
	Over Valuation	估價過高(因)
成本	Packing Cost	裝包成本(潘)
	Packing Expenses	裝包費(朱)
	Packing Supplies	裝包用品(朱)包裝物件(因)
公司	Paid-in Capital	實收股本(因)
公司	Paid-in Surplus	輸納公積(潘)輸納盈餘(朱)(沈)
公司	Paid-up Capital	已繳資本(朱)實收股本(國)
	Paper Profits	
公司	Par	票面金額(法)(沈)
公司	Parent Company	母公司(潘)
審計	Partial Audit	一部監查(吳)局部查帳(朱)
公司	Participating Preferred Stock	參加優先股(魯)(潘)
	Particular Average	單獨海損(法)
	Partly Secured Creditors	一部担保債權人(楊)
	Partners	合夥(鄒)合夥人(法)
	Partnership	合夥事業(葆)合夥企業(張)合夥組織(潘) 合夥營業(無限制公司營業)(暨)無限制公司 (中)(魯)合夥(朱)(魯)(法)合資公司 (因)(德)合資商店(因)
	Partnership Agreement (Contract)	合夥契約(暨)(魯)(法)合夥議單(朱)合資 公約(因)
	Partnership Bookkeeping and Accounting	合夥會計(潘)(朱)
	Partnership Dissolution	合夥解散(朱)(法)
	Partner's Drawing Account	合夥人暫欠帳(朱)
成本	Parts	配件(潘)
公司	Par Value	票面價格(潘)平價(票面價)(暨)面值(朱)
銀行	Passbook	往來簿(朱)往來存款摺(楊)
公司	Passed Dividend	
	Passive Debt	



選 定 譯 名	擬 定 譯 名	暫 擬 譯 名	備 註
存貨過多 加工時間 估價過高 裝包成本 裝包費 裝包用品 實收股本 輸納盈餘	(二)已繳股本		
(一)已繳資本		紙面利益	意即帳面利益
票面金額 母公司			
參加優先股 單獨海損		一部份審查	
合夥人 合夥		有一部份担保之 債權人	
合夥契約 合夥會計 合夥解散			
面值	合夥人提存帳戶 零件		
(一)往來存款摺	(二)送籤簿		
		過去股利 不附帶利息之負 債	(二)為銀行界習用名辭但意義不全 凡在一時期未不分派股利者此項股 利即稱之為過去股利

類別	英文原名	原有譯名
	Past Due Notes	
	Patents	專製權(潘)(葆)(因)專利權(張)(朱)(德) (營)(沈)特許權(舊)
	Patterns	模型(德)(潘)(徐)(因)
	Payment	支付(鄒)
政府	Payment Ledger	支出分類帳(潘)(楊)
	Payment of Debts	償債支出(立)(財)償債費用(朱)
	Payment Vouchers	支拂傳票(日)給付憑單(立)支付憑單(財) 支出傳票(潘)支付傳票(暨)付款憑單 (朱)
成本	Payroll	工資單(德)(因)薪資備資單(交)工資表 (潘)工資單(潘)支付工資單(因)工資 (肇)
成本	Payroll Analysis	工資分攤明細表(潘)
成本	Payroll Distribution Book	工資分配簿(朱)工資分析單(因)
成本	Payroll Fund	工資基金(潘)
成本	Payroll Recapitulation	工資分析表(潘)
成本	Payroll Requisition	發給工資請求單(潘)
	Payroll Sheet	發放工資表(朱)工資單(潘)(因)
	Payroll Summary	工資匯總表(潘)
	Pension	卹金(立)(財)(朱)贍養金(暨)
	Pension Fund	養老金(德)恤養金(楊)卹金(國)
	Pension Fund Deductions	
	Percentage Statement	
	Per Diem Rate	
審計	Periodical Audit	期末監查(吳)定期查帳(朱)(德)(楊)
	Periodical Reports	
	Permanent Assets	永久性資產(吳)永久資產(朱)(德)
	Permanent Filing of Working Papers	
	Permanent Investment	固定投資(樹)(徐)永久投資(朱)投資產業 (沈)
	Perpetual Inventory (or Stock)	繼續存貨(朱)永久存貨(潘)

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
專利權 模型 支付 支出分類帳 (一)付款憑單 (二)支出傳票	過期票據	債務之支付	
發給薪工請求單 薪工單 薪工總匯表	薪工單 薪工分析明細表 薪工分配簿 薪工基金 薪工分析匯總表		在工廠中各部作各職工暫借之用者
定期查帳	郵養金 郵養基金 郵養基金應扣額	百分率表 日計率	
永久資產	定期報告	工作底稿之永久存檔 長期投資 永久盤存	永久 Permanent 之意義不甚確實 蓋無一項投資其能具有永久之性質也

類別	英文原名	原有譯名
	Perpetnal Inventory System	永久盤存制(吳)貨物隨時盤查制(朱)永久盤存法(潘)
	Personal Account (Proprietary)	自用帳(嵇)往來戶(童)個人戶(因)
	Personal Accounts	人名項(劉)人名帳戶(余)人戶帳(潘)(朱)(吳)(葆)(中)(暨)(嵇)人名帳項(李)對人帳戶(張)客戶帳個人帳(暨)人名科目(鄒)(楊)人名帳(沈)
	Petty Cash	小額現款(楊)零款(童)零用現金(潘)備用款(封)
	Petty Cash Account	零用帳(余)現金零星帳(中)零用現金帳(朱)零款帳戶(童)
	Petty Cash Book	現錢零用流水(樹)零用帳簿(德)零款簿(童)零用簿(余)零用現金簿(潘)(朱)(張)零用帳(楊)(因)
	Petty Cash Fund	
	Physical Assets	
	Physical Depreciation	物質的減價(吳)物質的折舊(朱)
	Physical Inventory	實地的盤底(工)實地盤存(吳)實查存貨(朱)存貨實有盤存額(潘)實際存貨(肇)實地存貨(沈)
	Physical Inventory Book	實地存貨簿(沈)
	Piecework Wage	計件工資制度(潘)
	Plan of Accounts	
	Plant	工場(德)廠基(因)廠房(潘)機件之設備(交)
	Plant Ledger	工廠折舊總清簿(朱)
	Pledge	
	Pledged Assets	担保債款資產(楊)
銀行	Position Sheet (or Daily Perpetual Inventory of Exchange Bought and Sold)	每日匯兌買賣詳表(朱)
	Positive Capital	
	Positive Good-Will	正商譽(朱)
	Possible Debts	可能債務(吳)(朱)
審計	Post Audit	事後審計(朱)
	Posting	轉記(日)過帳過入(財)過帳(立)(余)(潘)(樹)(中)(暨)(朱)(因)(楊)(童)(德)轉帳(鄒)

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
永久盤存制 往來戶 人名帳戶			指資本主往來戶而言
零用現金	零用現金帳戶		
零用現金簿	(一)零用現金 實物資產 物質折舊	(二)備用金	(二)為政府會計所用
實地盤存	實盤存貨簿		
計件工資	會計科目組織 工場設備 工場設備總(分 清)帳		同System of Accounts
正商譽	(一)頭寸單	抵押 抵押資產 (二)匯兌買賣日 記表	(一)為銀行界及交易所通用之名辭
可能債務	正資本		對於負資本而言 對於負商譽而言
過帳	事後審查		

類別	英文原名	原有譯名
	Posting Medium	過帳根據(朱)
成本	Pre-audit of Requisitions	請求書之事前審計(朱)
	Predetermined Costs	預計成本(朱)
	Preferential Creditor	
	Preferred Creditor	優先債權人(葆)(朱)有優先權債主(楊)
	Preferred Debt	
	Preferred Stock (or Preference Stock)	優先股(潘)(法)(暨)(宗)(張)(葆)(朱)(替)
公司	Preferred Stock Sinking Fund	
公司	Preliminary Balance Sheet	
	Preliminary Budget	草訂預算(朱)
	Preliminary Expenses	開辦費(宗)(暨)(德)(楊)(國)籌辦費(助)(交)籌辦費(朱)
保險	Premium	保險年費(法)
公司	Premium on Capital Stock	股本溢價(潘)(張)(朱)(替)股票贏利(葆)股份增價(助)(交)
	Prepaid Annuity	特別年金(朱)
	Prepaid Expense	預付費用(童)(楊)(德)(潘)預付經費(徐)
	Prepaid Income	預收進益(潘)應收未收之收入(朱)
	Present Value	現值(替)(沈)
	Present Worth	現值(替)(童)(沈)
審計	Prevention of Errors	
審計	Prevention of Fraud	
	Price	
	Price Receipts	價格收入(財)(日)(朱)價金收入(立)
	Primary Liability	
成本	Prime Cost Method	最初成本法(肇)
成本	Prime Cost of Sales	銷貨直接成本(替)(沈)
成本	Prime Cost	素價(吳)(楊)原本(工)(因)本價(宗)主要成本(葆)(潘)原價(朱)原始成本(朱)(沈)最初成本(肇)直接成本(替)元價(替)
	Principal	貨主(法)(童)

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
過帳根據 請求書之事前審計 預計成本			
優先債權人	優先債權人		
優先股	優先債務		
	初步預算	優先股收回基金 假定資產負債表	同 Tentative Balance Sheet
開辦費 保險年費 股本溢價			同 Organization Expenses
預付費用	預付年金		
現值 現值		預收收益	
	錯誤之防止 舞弊之防止		
價格收入	價格		
	主要成本法 銷貨主要成本	第一負債	即以主要成本為分配製造費用標準之法 指製造成本及直接銷貨費用而言
主要成本			指直接原料直接人工而言
(一)貨主	(二)本金		

類別	英文原名	原有譯名
	Principal Books (Main Books)	主要簿(童)主要帳(舊)
審計	Private Audit	
	Private Company	
	Private Corporation	
	Private Ledger	機要總清簿(朱)
	Proceeds	收入(魯)
成本	Process Production	全工性(沈)
	Process Method of Cost-Finding (or Process Cost System)	工程計算法(宗)(楊)根據製造程序決定成本法(朱)分步成本制度(潘)
成本	Production Center	生產中心(潘)
成本	Production Department	生產部份(朱)生產部(潘)工務設計部(潘)
成本	Production Order(or Factory Order)	未成品成本表(朱)製造定單(宗)(朱)製造物品單(因)工作通知單(沈)製造指定書(楊)出品定單(肇)在製品成本單(潘)製造通知單(潘)
成本	Production Record	製品記錄簿(朱)生產記錄(潘)生產量記錄(潘)
	Productive Assets	
成本	Productive Labor	
成本	Productive-Labor-Cost Method	生產勞力成本法(朱)
成本	Productive-Labor-Hours Method	生產勞力時間法(朱)
	Productive Wages	
	Products	產品(潘)製品(因)
審計	Professional Auditor	
審計	Professional Charges	
審計	Professional Duty	
	Professional Ethics	
	Profit and Loss Account	損益科目(吳)損益帳戶(余)(潘)盈虧帳(助)損益帳(暨)(朱)(宗)(因)(尊)(沈)(中)(鄒)盈虧科目(鄒)損益計算總帳(德)盈虧帳(交)
	Profit and Loss Adjustment Account	前期損益增補記錄帳(朱)
	Profit and Loss Appropriation Account	損益分派科目(吳)損益分配帳(葆)損益指撥帳(朱)



選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
<p>主要簿</p> <p>機要總帳</p> <p>分步成本制度</p> <p>生產中心 (一)生產部 (二)廠務設計部</p> <p>(一)製造通知單 (二)在製品成本單</p> <p>生產記錄</p> <p>生產品</p> <p>(一)損益帳 (二)損益帳戶</p> <p>損益指撥帳</p>	<p>不公開公司</p> <p>不公開公司</p> <p>生產資產</p> <p>生產工人</p> <p>生產人工成本法</p> <p>生產人工時間法</p> <p>公費</p> <p>職業責任</p> <p>職業道德</p> <p>損益整理帳</p>	<p>私審查</p> <p>貨價收入</p> <p>分步生產</p> <p>生產工資</p> <p>職業的查帳員</p>	<p>此語為英國習慣用語意指由委托人指定委托之審查 指非公開招股之公司而言</p> <p>全上</p> <p>見Process Cost System</p> <p>(一)對於廠務部 Service Department 而言(二)為發出製造通知單 Production order 之部</p> <p>(一)以此單為通知工廠之憑據時用之(二)此單作為在製品分清帳之一戶時用之</p> <p>同“Direct Labor”</p> <p>分配製造費用之一種方法</p> <p>同上</p>

類別	英文原名	原有譯名
	Profit and Loss on Realization Account	變產損益帳(潘)(朱)
	Profit and Loss Section	雜損益部(替)
	Profit and Loss Statement (or Statement of Business Operation)	損益表(陳)(替)(因)(工)(日)(財)(余)(李)(劉)(葆)(中)(暨)(楊)損益計算書(童)(法)(潘)(張)(徐)(朱)(替)虧盈一覽(樹)
	Profit and Loss Transactions	損益取引(日)損益事項(財)損益交易(吳)(朱)
	Profit on Exchange	兌換盈利(中)(沈)兌換利益(暨)匯兌利益(朱)
	Profit (or Profits)	盈利(中)(潘)(交)(因)利益(童)(楊)(潘)(徐)(因)營業利益(潘)盈餘(因)
	Profits Earned	賺利(因)
	Profit Sharing	分配贏餘(德)
	Profit Sharing Method	
	Profit-Sharing Reserve	利益的公積保留(楊)
公司	Profits Prior to Consolidation	
	Profits Realized	
	Pro Forma	
	Profit Participating Preferred Stock	分利優先股(沈)
	Pro-Forma Statement	
	Progressive Average	
	Promissory Notes	期票(童)(替)(陳)(余)(潘)(葆)(朱)本票(法)(鄒)
公司	Promotion Expenses	設立費用(法)
公司	Promotors	發起人(法)
	Promotors Stock	發起人股本(沈)
	Proof of Posting	過帳檢算表(潘)過帳檢查表(朱)過帳準確之證明法(替)
	Property	財產(日)(立)(財)(劉)(吳)(李)(葆)(朱)(鄒)(暨)(法)產業(德)
政府	Property Accounts	財產帳(封)物品及財產會計(楊)
	Property Assets	不動產(朱)
政府	Property Balance Sheet	財產平準表(財)財產資產負債表(朱)
	Property Dividend	
	Property Surplus	財產盈餘(朱)

選定辭名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
損益計算書	變產損益帳戶 損益之部		損益計算書中之一部份專記損益實為額者
損益交易 兌換利益 匯兌利益			凡商業或製造營業所得之收入稱之為利益
	已獲利益 利益分配 利益分配制度	利益分配準備	為薪工制度之一種
分利優先股	合併前之利益 實現利益	格式的	凡各種書表為“式樣着想”而祇求格式完善者謂之“格式的書表”參見“Proforma Statement”條
期票		格式之書表 累進平均數	凡書表中之數字為杜造的而其式樣則表示若使杜造的數字乃屬真實的時候其編製應取該項式樣
發起人 發起人股本	發起人設立費用		現行票據法所用名稱 因創設新事業而發生之各項費用即英文Development Expenses一詞時與Promotion Expenses混用惟彼此性質與發生之原因及目的實有不同
過帳檢算表 財產 財產帳			單式簿記用之若在複式簿記即名試算表
財產平準表	房地產		
財產盈餘		以財產為給付之股利	以財產給付股利

類別	英文原名	原有譯名
政府	Proprietary Accounts	所有帳(楊)整理現金會計帳目(封)
	Proprietorship	資本(資主營業主)(贊)(潘)投資數(朱)所有(童)資本主所有權(贊)
	Proprietorship Account	東家帳(樹)資本帳(葆)資本帳戶(張)業主帳(中)資方帳(朱)資本主科目(鄒)
	Proprietorship Equation	投資方程式(朱)
	Pro Rata	
	Provision	
	Provision for Bad Dabts	
	Provision for Freights, Allowances, Discounts, etc.	
	Public Accountant	會計師(贊)(朱)(王)公共會計家(贊)公家查帳員(因)
	Public Accounting	
審計	Public Audit	
	Public Corporation	
政府	Public Fund	
	Publicity Expenses	廣告費(朱)宣傳費(朱)
政府	Public School Fund	
	Public-Service Corporation; Public-Utility Corporation	
	Public-Utility Company	
	Purchase Agent	進貨掮客(潘)進貨代理人(朱)
	Purchase Book	進貨簿(張)(中)(朱)(贊)(童)採貨簿(贊)進貨帳(鄒)(肇)商品買入簿(贊)買貨帳(楊)
	Purchase Commitments	未到進貨(朱)
	Purchase Contracts	進貨合同(朱)
	Purchase Discount	進貨折扣(潘)(朱)(因)買貨同扣(樹)買貨折扣(贊)
	Purchase Invoice	進貨發票(余)(因)進貨發單(朱)進稅發票(肇)
	Purchase Journal	買入分錄帳(工)買貨流水(樹)進貨簿(贊)進貨分錄簿(張)(朱)買入帳(楊)
	Purchase Ledger	進貨客戶總帳(潘)贊)買貨總帳(樹)進貨總清簿(張)(朱)進貨總帳(鄒)(王)欠人分戶帳(贊)

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
(一)資本 (二)投資數	(三)所有權 資本帳戶 所有權帳戶  比例	財務帳戶  所有權方程式	(一)準備一名詞即代替英 Reserve 一字如稱折舊準備為 Provision for Depreciation (二)如 Provision for Sinking Fund
	公共會計員 公共會計	(一)準備 (二)預提  壞帳準備 預提運費折讓及 其他	凡代各種企業處理會計事務而處於委託人(Client)而非會員之地位者其執行之會計業務謂之公共會計員
	公開公司	公審查	由國會特別備例或勅賜營業執照中規定之審查此詞亦為英國習慣用語
	宣傳費	公立團體基金	對於 Private Corporation 而言即指公開募股之公司
	公用事業公司	公立學校基金	
	公用事業公司		係英國名詞
進貨代理人 進貨簿		預定進貨額	
	進貨契約		
進貨折扣			
進貨發票			
進貨分錄簿			
進貨總(分清)帳			

類別	英文原名	原有譯名
政府	Purchase Order	進貨單(中)進貨通知書採購材料通知書(朱)定貨單(楊)購貨定單(潘)配貨單(因)原料進貨單(沈)
	Purchase Price Adjustment	進貨整理(潘)
	Purchase Requisition	添貨請求單(中)(沈)採購材料單(朱)買入請求書(楊)購貨請求單(潘)進貨需要單(因)
	Purchase Return Book	進貨退還簿(中)(暨)(朱)
	Purchase Returns (or Return Purchase)	退往貨物(吳)進貨退還(中)(暨)(朱)付退(裕)退出貨物(楊)買貨退還(楊)
	Purchases	購置(楊)
	Purchases	進貨總額(徐)進貨(沈)
	Purchases from Head Office	總公司來貨(朱)總行商品來貨(沈)
	Purchase Rebates and Allowances	進貨讓價或折減(潘)進貨回扣(朱)
	Qualifications of the Auditor	
	Qualified Certificate	
	Quasi-Public Corporation	
	Quick Assets	往來資產(徐)(朱)(楊)速動資產(徐)
	Quotations	價目(朱)價目表(朱)
成本	Ratio	比率(楊)(徐)
	Ratio Analysis	比率分析觀察法(徐)
	Raw Material Ledger	
	Raw Materials	原料(葆)(沈)(朱)(德)(裕)(楊)(肇)原料存棧(徐)原料品(暨)
	Real Account	實物帳(葆)(潘)(朱)實物帳戶(張)實帳(中)物件帳(吳)實質(或)財產科目(鄒)實的(或實質)科目(裕)實體帳(因)來往總帳(暨)
	Real Estate Account	不動產帳(葆)(勛)(朱)(文)不動產帳戶(董)房地產(帳目)(國)
	Real Estate Mortgage	地產抵押(朱)
	Realization and Liquidation	變賣及清償(裕)
	Realization and Liquidation Account	
	Realization and Liquidation Profit and Loss Account	變產清算損益帳(朱)

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
進貨定單			
進貨貨價整理 (帳戶) 購貨請求單			在進貨之價跌落時用作估價帳戶
購買 進貨	進貨退出簿 進貨退出		
	附條件之證明書	本店來貨 進貨回扣及折讓 查帳員之資格	
速動資產 價目 比率		準公共公司	流動資產中減除存貨一項即是
原料 實物帳戶	比率分析法 原料總(分清)帳		
房地產帳戶		房地產抵押 清算 清算帳 清算損益帳	變產手續包括于清算一辭之中

類別	英文原名	原有譯名
	Realization and Liquidation Statement	變產清算單(朱)
	Realization of Profit	
	Real Liability	實質上的負債(潘)實際負債(朱)
	Real Property(Immovable Property)	不動產(李)(朱)
	Real Value	實值(朱)
	Rebate	回佣(因)
	Recapitulation Statement (or Recapitulation Sheet)	撮要表(朱)匯總表(潘)
	Receipt	收據(鄒)(楊)
政府	Receipts	進款(封)
政府	Receipts and Disbursement Statement	收支對照表(潘)(楊)
	Receipts and Expenditure on Capital Account	資本收支帳(朱)
政府	Receipts and Payments Account	
政府	Receipts and Payments Statement	
政府	Receipts Ledger	收入分類帳(楊)
	Receiver	
	Receiver's Cash Account	
	Receiver's Certificate	
	Receiving Report	進貨收倉證明書(朱)收貨報告單(潘)(沈) 收貨單(因)
	Receiving Slip	收入傳票(暨)(潘)
	Receiving Vouchers	收納傳票(日)收入憑單(立)(財)收入傳票 (潘)(暨)收款憑單(朱)
	Reconciliation Account	
	Reconciliation Statement	
	Reconciling Inventory	查對存貨(朱)
	Reconcilment	
成本	Record of Goods Sold	銷貨簿(潘)
	Records	記錄(鄒)簿冊(楊)
	Recurrent Expenditure	常用支出(財)常支費用(朱)
	Redemption	



選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
		清算收支計算書 利益之實現	公司法中規定清算人應于清算事務完畢時編製收支計算書
實際負債			
不動產			
實值			
撮要表		回扣	同“Summary”
收據		收入	此係指現收現付制而言
收支對照表		現金收支帳	以現收現付之項目編成者
資本收支帳	收支對照表		同“Statement of Receipts and Disbursements”
收入分類帳	清算人，管財人 清算人（或管財人）現金帳	清算人（或管財人）借據	見“Trustee's Cash Account”
收貨報告單			英國銀行界中通用之名稱
收入傳票		調節帳	與“Reconciliation Statement”同義
收款憑單	調節表	存貨之調節	大都用于銀行往來結單之調節
銷貨簿	調節		內中記有銷貨成本
(一)記錄(二)簿冊		常有支出	大概指償還票據債券之債務而收回票券而言
	償還		

類別	英文原名	原有譯名
	Redemption Fund	
銀行	Rediscount	再折扣(葆)轉貼現(暨)(朱)
	Reducing Instalment Method	遞減公派法(吳)遞減攤提法(余)遞減分期付款法(朱)
	Refunding	
	Refunds and Rebates	回扣(封)
	Register	記入帳(日)登記簿(立)(暨)(朱)(封)(潘) 登記帳(財)登記(中)簿(潘)
公司	Registered Capital	股份總數(法)
政府	Register of Collections	
公司	Register of Transfers	股票轉讓登記簿(潘)轉股登記簿(暨)過戶登記簿(朱)
公司	Registration of Bonds	
政府	Regular Client	
審計	Regulations for the Enforcement of the law of Accounts(or of Audit)	審計法施行細則
政府	Reimbursable Expenditures	
	Reimbursement	補償(朱)
	Relief-fund Reserve	
	Religions Corporation	
遺產	Remainderman	
	Remittance	匯劃(朱)匯款(楊)
	Remittance Slip	解款通知書(潘)匯款憑單(朱)
	Renewal	更新(德)
	Renewal Fund	
	Rent	房租(樹)(肇)租金(助)(交)(因)房租帳(中)厝租(暨)租(朱)地租(鄒)租費(董)屋租(肇)
	Rental (Royalty) Receipts	賃料收入(日)租金收入(立)(財)(朱)
	Rentals	租賃費(朱)
	Reorganization	改組(潘)
	Repair Production Order	修理工作通知單(沈)
	Repairs	修繕(楊)(潘)修理費(潘)修理(因)(交)
	Repairs and Maintenance	修繕費(朱)(董)修繕保存(舊)

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
轉貼現			同“Sinking Fund”
		分期遞減法 調換	為計算折舊之一法 以舊票據或舊債券掉換新票據或新債券
回扣			
登記簿			
股份總數			指業經登記股份總額而言
	常年委託人 會計法(審計法) 施行細則	捐稅收入簿 股票(或公司債券)過戶登記簿 債券之登記	即以所有人之名稱向政府或公司請求登記于債券上以防損失
補償		可征還的支出	凡用以改良工程之支出而能向業主或其他基金中取回者
		救助金準備 宗教社團 剩餘遺產本金承受人	備救助僱員之用 凡宗教機關之依公司組織者，惟在中國則稱為社團 遺產信託之年限已滿，或受益人已身故者，其遺產本金剩餘額之繼承人
匯款	匯款通知單		
	換新 換新基金		指充固定資產換新之基金
租費	租費(版稅)收入 租費 改組		
修理工作通知單			
修理 修理費			
修繕費			

類別	英文原名	原有譯名
	Repairs and Replacement	修理及調補(朱)
	Replacement	調補(朱)重置(德)
	Replacement Cost	
	Replacement Fund	
	Replacement Value	恢復價額(沈)
	Report	報告書(日)(立)(財)(朱)(德)報告(因)
	Report Form of Balance Sheet	表式之資產負債表(朱)
	Report Form of Profit And Loss Statement	報告式資產負債表(潘) 表式之損益計算書(朱) 報告式損益計算書(潘)
	Reproduction Cost	
	Reproduction Value	
	Requirement of Reports	
政府	Requisition	領取材料單(朱)請款書(楊)領物單(封)領料單(潘)
成本	Requisition for Payment	付款請求書(朱)
	Reserve	準備金(德)(楊)(因)準備(整)(潘)公積金(童)(國)
	Reserve Account	準備帳(潘)(中)(帳)(朱)公積金(宗)
公司	Reserved Surplus	
政府	Reserve for Abatement of Taxes	
	Reserve for Accidents	
	Reserve for Allowance	
	Reserve for Amortization	
	Reserve for Appreciation	昂價準備(沈)增價準備(沈)
	Reserve for Bonded Debt	
	Reserve for Contingencies	意外債務準備金(楊)提備虧耗(國)特別準備(潘)意外事故公積金(張)或有準備(朱)
	Reserve for Dead Loan	呆帳準備金(陳)(宗)呆帳準備(朱)
	Reserve for Depletion	出產耗盡折舊準備(沈)
	Reserve for Depreciation	減價補償金(陳)折舊公積金(吳)折舊準備(潘)(中)(朱)折扣準備(葆)產業者準備金(整)折舊準備金(徐)(因)
	Reserve for Discounts	折扣準備(沈)

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
修理及調補 調補  報告書 報告式資產負債表 報告式損益計算書  (一)請款書 (二)領料單 付款請求書 準備  減稅退稅準備       折舊準備 折扣準備	調補成本  調補價值       準備帳戶 保留盈餘  意外損傷準備 折讓準備 攤銷準備 漲價準備	調補基金    重造成本 重造價值 報告書之必要條件           長期借款準備 意外準備 壞帳準備 空竭準備	指職工所受損傷而言      同“Reserve for Depreciation”

類別	英文原名	原有譯名
政府 公司	Reserve for Doubtful Account (or Reserve for Loss on Doubtful Accounts; Reserve for Bad Debts)	歹帳準備金(楊)壞帳損失準備(潘)備抵呆帳(國)備抵呆帳公積(國)攤提呆帳準備金(國)倒帳公積帳(吳)倒帳損失準備(潘)呆帳準備(張)(朱)倒帳準備(中)呆帳準備金(暨)(朱)(國)疑此準備(暨)
	Reserve for Encumbrances	保留準備數(潘)契約準備金(楊)支出準備(封)
	Reserve for Equalization of Dividends	股利準備金(國)平均紅利準備(朱)股利平均準備金(國)股利平均公積金(國)平均紅利公積金(吳)
	Reserve for Extensions	擴充準備(潘)
	Reserve for Extraordinary Casualties	
	Reserve for Expiration of Patents	專利權折舊準備(沈)
	Reserve for Insurance	保險公積金(吳)(張)保險準備金(暨)保險準備(葆)(朱)
	Reserve for Market Fluctuation	市價跌落準備(沈)
	Reserve for Overhead	
	Reserve for Pensions	養老公積金(張)卹金準備(朱)
	Reserve for Redemption of Preferred stock	提贖優先股本準備(沈)
	Reserve for Renewal and Replacement	
	Reserve for Repairs	修繕準備(朱)
	Reserve for Sales Discounts	售貨折扣準備(朱)
	Reserve for Taxes	
	Reserve for Temporary Loans	暫時借款準備金(楊)短期借款準備(潘)
	Reserve for Uncollectible Accounts	
Reserve for Wear, Tear, Obsolescence, and Inadequacy		
Reserve Fund (Reserve)	準備金(陳)(吳)(葆)(暨)(沈)公積金(陳)(吳)(余)(李)(助)(暨)(楊)(國)準備基金(張)準備專款(朱)公積(暨)	
Reserve Liabilities		
Residual Assets	剩餘資產(楊)	
Residual Value	廢物變賣價格(宗)餘值(張)殘值(朱)殘價(楊)廢料價值(暨)賸餘價值(交)廢物推定價(楊)	
政府 Resources	資力(立)財源(財)(楊)資產(吳)(朱)(童)	

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
疑帳準備 (疑帳損失帳備, 壞帳準備)			
保留準備數	平均股利準備		中央統一會計制度規定名辭
擴充準備			
專利權折舊備準	意外傷害準備		其意義與“Reserve for Accident”同
保險準備			
市價跌落準備			
	製造費用準備 卹養金準備	收回優先股準備	
	換新及調補準備 修理準備		
	銷貨折扣準備 (一)未付捐稅 (二)捐稅準備		(一)指捐稅已有確數可供估計者而言
	暫時借款準備 壞帳準備		
		廢損廢棄及不合用準備	意義與“Depreciation Reserve”相近似
準備金			
		準備負債	普通稱各種準備非從資產中減除者，謂之準備負債。在英國凡法律規定之一部份股份，除清理外，不准提出者。
剩餘資產 股餘價值			
(一)財源 (二)資產			

類別	英文原名	原有譯名
公司	Rest	盈餘(朱)
	Retail Inventory	零售存貨(朱)
	Retail Method of Inventory	存貨兼標零售價法(朱)
政府	Retirement	退休金(立)(財)(朱)退股(替)退出(替)
	Retirement Fund	
成本	Returned Material Report	材料退回通知單(朱)退料報告單(潘)退棧材料報告單(潘)
	Returned Purchases Account	進貨退還帳(朱)進貨退出帳戶(潘)付退帳(替)
	Returned Sales Account	售貨退回帳(朱)銷貨退回帳戶(潘)收退帳(替)
	Returned Sales Report	銷貨退回報告單(潘)
	Returns	退料(肇)
	Returns Sales Memo	退回銷貨通知單(潘)
	Returns and Allowance Book	退料帳(肇)
	Return Shipping Order	材料運回通知單(朱)退貨通知單(潘)
	Revaluation Process	再評價程序(朱)
	Revaluation Surplus	估價盈餘(沈)
政府	Revenue	收入(楊)(粵)(封)收益(楊)進款(交)(楊)
	Revenue Account	營業收支表(宗)收益帳(葆)收入帳, 營業帳(勛)進款帳(朱)
政府	Revenue Balance Sheet	
	Revenue Bonds	收入債券(封)
	Revenue Expenditure	收益的支出(吳)(楊)營業(或無價費)(葆)(替)(因)費用支出(帳)(潘)增益費用(朱)開銷(德)(替)開銷支出(替)收益支出(替)營業支出(替)營業費用(沈)
政府	Revenue Funds	
政府	Revenue Ledger	進款明細簿(楊)
政府	Revenue Receipts	歲入收入(日)(財)(朱)經常收入(立)收益的收入(吳)(楊)
	Reverse Posting System	逐日過帳還原法(朱)
	Revolving Fund	循環基金(之)流轉資本款(財)流轉專款(朱)輪迴金(封)輪迴資金(封)
	Rewards	賞金(立)(財)(朱)
	Rights of Beneficiaries	承受遺產人之權利(朱)



選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
盈餘			英人常稱 Surplus 爲 Rest
零售存貨			
(一) 退休金		零售價盤存法	
(二) 退股		資產調補基金	
退料報告單			
進貨退出帳戶			
銷貨退回帳戶			
銷貨退回報告單			
	退貨		
	銷貨退回憑單		
		退貨及折讓簿	
		退貨發運單	
		重估價程序	
		重估價盈餘	
收入			
收入帳		收入平準表	
收入債券			以收入爲抵當而發行債券
費用支出			
		收入基金	
	收入分類帳		
歲入收入		過帳原選法	
	流轉基金		
獎金		受益人之權利	

類別	英文原名	原有譯名
	Rotary Fund	
	Royalties	特許權許用費(潘)
	Safe-Deposit Company	
	Salary	俸給(楊)薪水(童)(潘)(德)(徐)(中)(交)薪津(潘)
	Sale (Sales)	銷貨(潘)(童)(徐)(楊)(德)(番)銷售(因)(鄒)銷品(因)變賣(楊)(因)(徐)
	Sales Allowances	銷售減價(徐)
	Sale Book (Register)	商品買賣(陳)銷貨簿(童)(劉)(張)兌貨簿(暨)商品賣出簿(密)商品賣出帳(李)出貨簿(中)賣出簿(葆)賣貨流水(樹)售貨簿(朱)(番)售貨帳(簿)
	Sales Discount	銷貨折扣(潘)(童)(因)實貨回扣(樹)實貨折扣(暨)售貨折扣(朱)貨價回扣(鄒)商業折扣(徐)
	Sales Income	銷貨收益(吳)售貨收入(朱)
	Sales Invoice	一切發票(吳)售貨發單(朱)發貨單(楊)售貨發票(肇)
	Sales Journal	賣出分錄簿(江)銷貨分錄簿(張)銷貨簿(暨)(因)售貨分帳簿(朱)賣出帳(楊)
	Sales Ledger	銷貨客帳戶總帳(潘)(暨)售貨總清帳(朱)售貨總帳(鄒)人欠分戶帳(番)銷貨總帳(童)
	Sales Management Salaries and Expenses	推銷管理薪俸及雜費(朱)
	Salesmen's Salaries and Commission	推銷員薪俸及佣金(朱)推銷員薪金及佣金(潘)
	Salesmen's Traveling and Entertainment Expenses	推銷員旅行及酬應費(朱)
	Sales on Account	賒賣(樹)(朱)信用賒賣(鄒)
	Sales Rebates and Allowances	銷貨讓價及折減(潘)售貨回扣(朱)銷貨折讓(潘)
	Sales Returns Book	出貨退回簿(中)銷貨退還簿(暨)售貨退回簿(朱)
	Sales Returns (or Returned Sales)	退回銷貨(潘)收退(密)實貨退回(楊)銷貨退回(童)
	Sales Tickets	售貨發單(朱)
	Sales Value	市價(朱)
	Salvage	餘值(朱)
	Salvage Account	
	Schedule	副表(德)
	Schedule of Creditors' Balances in Purchase Ledger	欠人分戶帳餘額表(番)

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
薪津 銷貨 銷貨簿 銷貨折扣 銷貨收益 銷貨(分錄)簿 銷貨總(分清)帳 銷貨退回	(一)租金 (二)版稅 . 銷貨折讓 銷貨發票 銷貨部薪津及雜費 推銷員薪津及佣金 推銷員旅行及交際費 除銷 銷貨退回簿 銷售價值 附表 進貨客戶餘額表	流轉基金 保管庫公司 銷貨回扣及折讓 銷貨發票 殘值, 殘料 殘料帳戶	同“Revolving Fund” Sales Register所記銷貨事項,內容當較Sales book或Sales Journal為詳 決算表中除資產負債表及損益計算書稱正表外其餘各項明細表均稱附表

類別	英文原名	原有譯名
	Schedule of Customers' Balances in Sales Ledger	人欠分戶帳餘額表(費)
	Schedule of Fixed Charges	固定開支匯總表(潘)
	Scientific Method of Amortization	科學的分期找價法(朱)
成本	Scrap Material	殘餘材料(潘)廢料(潘)
成本	Scrap Report	零碎材料通知單(朱)殘餘材料報名單(潘) 廢料報告(潘)
	Scrap Value	殘值(潘)
	Scrip	
	Scrip Dividend	
審計	Scrutiny	
	Second Liability	
	Secret Partners	
	Secret Reserve	秘密公積金(吳)秘密公債(潘)(費)私有準備(葆)秘密準備(朱)秘密準備金(德)
	Sectional Balancing	
	Sectional Balancing Ledger	
	Secured Accounts	
	Secured Creditor	有担保債務(楊)
	Secured Liabilities	
	Securities	有價證券(潘)(楊)(德)信用券(朱)押櫃
	Securities and Properties in Trust Reserve	
	Securities Issued	自發信用券(朱)
	Securities Issued by Affiliated Companies	聯支公司發行之有價證券(徐)
	Securities Owned	人發信用券(朱)
	Security	抵押品(德)押金(費)
	Self-Balancing Ledger	獨立平均總帳(吳)自身平衡總清簿(朱)獨立平均帳(楊)
	Self-Insurance Fund	
成本	Selling and Administrative Cost	售貨及管理之成本(朱)推銷及管理成本(潘)
	Selling and Administrative Expenses	銷售及管理費用(潘)
	Selling and Administrative Analysis Sheet	推銷與管理費用分析表(潘)

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
廢料 廢料報告單	銷貨客戶餘額表  殘餘價值	固定開支明細表 科學攤提法*	
私密公積	股利單  匿名合夥人	臨時收據  覆核 第二頁債	凡以支付憑證給與應享受股利之人約定在以後付以現金或股票之股利  民法規定名辭
有價證券	抵押負債	一部份帳戶之平準試算 一部份帳戶平準總帳 有担保負債(或債務) 有擔保負債 同上	
抵押品	發出證券  持有證券	信託準備中之證券與不動產  聯絡公司發行之有價證券	
推銷及管理成本		自身平衡總帳 自行保險基金	同“Insurance Fund”
推銷及管理費用分析表	推銷及管理費用		

類別	英文原名	原有譯名
	Selling and Administrative Expenses Charged to Cost	攤入成本之銷推管理費用(潘)
	Selling Commission	回佣(潘)推銷佣金(因)
	Selling Cost	推銷成本(潘)賣本(沈)
	Selling Expenses	銷售費用(潘)推銷費(朱)(潘)(徐)銷售費(童)販賣費(徐)營業費(因)發賣費(肇)推銷費用(沈)
	Selling Price	販賣代價(工)賣價(朱)售貨價格(德)售價(潘)(因)(沈)(肇)販賣價格(馨)
	Selling Profits	
	Serial Bonds	連續債券(魯)
成本	Service Department Cost	事務部份成本(朱)廠務部成本(潘)
政府	Service Fund	營繕金(封)
政府	Settlement Warrant	確定支付命令(楊)
	Set-up	提存(德)
	Several Liability	
公司	Share Capital	
公司	Share of Stock	股份(潘)(朱)(童)(交)(馨)
	Shipment	
	Shipment Inward (or Consignment Inward)	受託品(童)
	Shipment Outward (or Consignment Outward)	寄銷品(童)
	Shipments to Branch Office	分公司運銷貨帳(朱)
	Shipping and Traffic	水陸轉運費(朱)
	Shipping Order	運貨通知單(潘)
	Shipping Supplies	轉運用品(朱)
	Shop Burden	
	Shortage	走漏(因)
	Short-Extended	次要項列(朱)
	Short Term Liabilities	短期負債(朱)
	Short Term Notes	
	Sight Draft	

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
攤入成本之推銷 管理費用	銷貨回佣		
推銷成本			
推銷費用			
賣價			
連續債券	銷貨利益		即指分批連續發行之債券而言
廠務部成本		營繕基金	即須經事前審計之支付命令
確定支付命令		各担責任	公司法規定名辭
提存			
股份	寄出貨物		
股份	承銷品		
寄銷品	運往支店貨物	水陸輸運	
運貨通知單	運貨用品	製造費用	同“Manufacturing Expense”
短期負債	短少	列入細數	
	短期票據		
	即期匯票		票據法規定名辭

類別	英文原名	原有譯名
	Silent Partners	隱名合夥人(法)
公司	Simple or Naked Debentures	
成本	Single-Account System	單會計法(吳)單帳制(朱)單戶制(潘)
成本	Single Cost System	單一計算法(宗)(楊)單一成本制(朱)
	Single-Entry Bookkeeping	單記式簿記(陳)(立)(劉)(李)(樹)(朱) 單式簿記(日)(財)(余)(潘)(德)(哲) (童)(因)
	Single or Sole Proprietorship	獨營資本主(朱)獨資營業(潘)
	Sinking Fund	減債基金(吳)(楊)積金(葆)償債基金(潘) (賢)(哲)(沈)(錢)準備基金(張)償債專 款(朱)還債基金(楊)債務準備金(因)公 積金(封)提存款(國)
	Sinking Fund Assets	償債專款資產(朱)
政府	Sinking Fund Balance Sheet	
公司	Sinking Fund Bonds	
	Sinking Fund Expenses	償債專款費用(朱)
	Sinking Fund Income	償債基金收益(潘)償債專款收入(朱)償債 基金收入(哲)
	Sinking Fund Investment	償債基金投資(哲)(沈)
	Sinking Fund Requirements	應備公債金(封)
	Sinking Fund Reserve	準備基金公債金(張)償債基金準備(潘) (哲)(沈)準備償債基金(賢)償債專款準 備(朱)
	Sinking Fund Surplus	
	Sinking Fund Trustee	償債基金委託人(哲)
	Slip System	傳票制(德)
	Slow Assets	
	Sole Proprietorship	獨資商店(潘)(朱)個人經營(中)(沈)獨資 組織(童)
	Solvent (Solvency)	有力償付(童)有支付能力(楊)
	Sound Value	
	Space Charges (or The Cost of Floor Space)	地面成本(肇)
	Special Assessment Fund	特別用途專款(朱)
審計	Special Audit	



選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
隱名合夥人		無担保公司債	即Secret Partners
單一成本制	單帳戶制		指僅一在製品帳戶以統馭各在製品
單式簿記			或本單而言參觀 Three Account System
償債基金	獨資		
	償債基金資產	償債基金平準表	
		償債基金公司債	指設有償債基金之公司債而言
償債基金收益		償債基金費用	
償債基金投資		應提償債基金	
償債基金準備		償債基金盈餘	
償債基金委託人		傳票制度	
	獨資	運動資產	凡不易變現之資產均屬之不必為固定資產也
	有償債能力	公平價值	根據復生產成本減去依照年代情形
		佔用地位成本	及使用時期之久暫而定之價值足供繼續營業時不斷取用者
		特徵捐稅基金	
	特別審查		

類別	英文原名	原有譯名
	Special Column	專欄(童)特殊欄(潘)
	Special Fund	特種基金(立)特種供用款(財)特種專款(朱)特別積款(勛)特別基金(楊)特別金(封)
審計	Special Investigation	
	Special Partners	
	Special Reserve Fund	特別公積金(吳)(暨)特別準備基金(潘)特別準備金(葆)(國)特別準備專款(朱)
成本	Specific Order Cost System (or Job Cost System)	定用成本法(朱)分批成本制度(潘)
成本	Spoilage	毀壞(德)損壞(或損壞工作)(潘)
成本	Spoiled Material Report	材料損壞通知單(朱)壞料報告單(潘)
成本	Spoiled Work	損壞工作(潘)
成本	Spoiled Work-in-Process	損壞在製品(潘)
	Spoiled Work Report	工作損壞通知單(朱)損壞工作報告單(潘)
	Staff Auditor	
成本	Standard Cost	標準成本(朱)(潘)
	Standard Operation	標準作業(朱)
	Standard Wage Rate	標準工資率(潘)
成本	Standing Orders	製造費分類帳(朱)製造費用單(潘)製造費用總帳(潘)
	Standard Unit Rate	標準單位價(沈)
	Statement of Account	客戶往來結算書(朱)
	Statement of Affairs	財政真相調查表(吳)事業一覽表(宗)清算表(葆)財產實況調查表(潘)資產負債清算估價表(朱)資產負債清算表(楊)
	Statement of Assets and Liabilities	資產負債表(潘)
	Statement of Application of Fund (or Statement of Sources and Disposition of Funds)	資金運用表(徐)
	Statement of Capital Stock	資本報告書(朱)
	Statement of Cash	現金收付表(朱)
	Statement of Cost of Production	成本及生產報告(朱)
	Statement of Cost to Manufacture and Cost of Sold	製造成本及售貨成本詳表(朱)
	Statement of Daily Cash	

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
專欄 特別基金		特別調查 特別合夥人	意指有限責任合夥人而言
特別準備基金 分批成本制度 損壞(工作) 壞料報告單 損壞工作 損壞在製品 損壞工作報告單			
標準成本 標準工資率	僱用查帳員 (二)經常費用單	標準工作 標準單位率 客帳結單	此名辭大都用于製造費用惟亦不限于製造費用
(一)製造費用單 資產負債清算估價表	清算資產負債表		此表在我國例由清算人編製之故亦稱“清算人資產負債表”
資產負債表 資金運用表			與Balance Sheet涵義不同因此表可由單式簿記編出也
資本報告書	現金收支表 製造及推銷成本表	產品成本及數量表 現金日計表	

類別	英文原名	原有譯名
政府	Statement of Financial Condition	財政狀況清單(因)
	Statement of Financial Income and Expense	財務收入及費用詳表(朱)
	Statement of Financial Operations	收支經過一覽表(立)收支報告書(財)(朱)
	Statement of Income and Expenditures	進款及開支合結表(沈)
	Statement of Income and Profit and-Loss	
	Statement of Loss and Gain	
	Statement of Operating Expense	營業支出計算書(楊)
	Statement of Operating Revenue	營業收入計算書(楊)
	Statement of Selling and Administrative Expenses	推銷費及管理費詳表(朱)
	Statement of Surplus	盈餘明細表(張)公積分配表(潘)盈餘詳表(朱)
	Statement of Working Capital Changes	運用資本增減表(徐)
	Statement from Creditors	
	Stationery and Printing	文具用品及印刷品(中)文具費及印刷費(暨)文具及印刷(朱)(楊)
	Statistical Accounts	統計性質之帳戶(潘)統計帳目(楊)
公司	Stock Book	現存商品簿(陳)存貨簿(朱)
公司	Stock Bonus	
公司	Stock Certificate Book	股票簿(童)(潘)(中)(暨)(哲)(沈)股票存根簿(朱)股單存根(德)
公司	Stock Company	
成本	Stock Control Card	存貨統制表(朱)
成本	Stock Debit Notes	貯物借方單(肇)
公司	Stock Dividend	股票股利(哲)
公司	Stockholder	股東(葆)(張)(朱)(暨)
	Stock-in-Trade	貿易品(朱)
	Stock Inventory (Inventory)	餘品評價表(陳)存貨盤查(朱)存貨(徐)
公司	Stock Ledger	股票分戶簿(楊)股東分戶帳(潘)股票總帳(葆)股票總清簿(張)股票總帳(股東名簿)(暨)股份總清簿(朱)股東名冊(德)股東名簿(暨)(暨)股份總帳(童)
成本	Stock Ledger	儲物帳(暨)出品分類總帳簿(沈)
公司	Stock Register	股票稽查冊(哲)

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
	財政狀況表 財務收益及費用表  收益及費用表  損益計算表 營業費用表 營業收入表 推銷及管理費用表 盈餘(公債)分配表	財務報告表  收益及損益表	在應收應付之制度下製成者       同 Surplus Appropriation Statement
運用資本增減表		應付帳款結單	
文具及印刷		統計科目(帳戶)	帳戶之設置祇有收集統計資料之作用者
存貨簿		股票花紅	
股票簿		存貨統制單 貨物收入憑單	
股票股利	股份公司	商品	
股東	股東總(分戶)帳		
存貨	存貨總(分清)帳		
	股票登記簿		

別類	英文原名	原有譯名
	Stock Requisition	出貨單(沈)領料單(潘)
公司	Stock Right	
	Stocks and Bonds	股票及債券證券(朱)各種股票及債票(德) 股票及債券(葆)
	Stock Sheet	存貨表(盤存估價表)(吳)(朱)
	Stocks Owned	他公司股份(朱)
公司	Stock Transfer Book	股票過戶簿(葆)股票轉戶簿(中)(沈)股份 過戶簿(暨)股份轉讓登記簿(朱)股票過 戶帳(德)股票轉讓簿(符)股票買賣帳 (楊)
	Stop Payment	
成本	Stores	材料(潘)(因)(交)物料(肇)
成本	Stores Fund	貨物(金)
成本	Stores Inventory Report	貨倉盤查報告書(朱)材料盤存報告單(潘) 存貨單(因)
成本	Stores Issued Book	發付原料帳(肇)貨品支付記錄簿(沈)
成本	Stores Ledger	原料總帳(工)材料總清簿(朱)材料總帳 (潘)置料帳(肇)原料分戶簿(沈)
成本	Stores Ledger Sheet	材料總清帳(朱)材料登記單(潘)
成本	Stores Ordered Ledger	貨物單登記簿(封)
成本	Stores Received Book	貨物收入記錄簿(沈)
成本	Stores Rejected Book	拒收原料帳(肇)
成本	Stores Requisition	領取材料單(朱)(潘)領料單(潘)用料請求 單(潘)原料需要單(因)物料提取單(潘) 支料單(肇)提貨單(沈)
	Stores Received & Issued Book	貨品收支記錄簿(沈)
	Stores Reserve	
成本	Stores Returned	退回原料帳(肇)
	Storeroom	堆棧(潘)貨棧(楊)
	Straight Line Method of Amortiza- tion	直線的分期找價法(承)
	Strike-Fund	
成本	Sub Assembly	配件(潘)
	Sub Partners	
公司	Subscribed Capital	

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
股票及債券 存貨表	領貨單 股權	持有股票	
股票轉讓簿			
材料	止付		指支票之止付
材料盤存報告單		材料基金	用以購置材料之專款
材料總(分清)簿		發出材料簿	
材料登記單		訂購材料總(分清)帳	在成本記錄中用作材料分戶帳
領料單	收入材料簿	拒收材料簿	
	材料收付簿	材料準備	
貨棧	退回材料	材料棧	
	平均攤銷法	援助罷工基金	普通多譯為直線法推欠明瞭
配件	附股合夥人 已認股本		附在普通合夥人名下者

類別	英文原名	原有譯名
公司	Subscribed Capital Stock	
公司	Subscribers	認股人(潘)認股者(暨)(董)認定股份人(朱)
公司	Subscription	認股(張)(中)(德)認定股份(朱)未繳股款(替)認繳股款(潘)認定股本金(董)
公司	Subscription Book (Records, or Register)	認股簿(潘)(董)(葆)(暨)(朱)(替)認股補助簿(中)(沈)
公司	Subscription Ledger	未繳股款分戶帳(潘)分期股款補助簿(中)認股總帳(暨)(分期繳款簿)認股總清簿(朱)
公司	Subscription to Common Capital Stock	未繳普通股款(替)
公司	Subscription to Preferred Capital Stock	未繳優先股款(替)
政府	Subsidiary Appropriation Ledger	預算支出補助帳(封)
	Subsidiary Book	
公司	Subsidiary Company	附屬公司(潘)(沈)
公司	Subsidiary Corporation	
	Subsidiary Ledger (or Special Ledger)	補助總帳(替)補助元帳(日)細目分戶帳(交)分戶總帳(替)分清帳(潘)補助帳(封)增補分戶帳(附屬帳)(財)分總帳(樹)(副)總帳)補助總帳分清(張)總帳補助簿(中)細目總清簿(朱)補助帳簿(沈)
	Subsidiary or Controlled Accounts	補助帳(中)細目帳(朱)
	Subsidiary Record	補助帳簿(潘)補助記錄簿(朱)補助帳(因)(楊)(肇)(替)
政府	Subsidiary Revenue Ledger	收入補助帳(封)
政府	Subsidies	實業獎金(立)獎勵金(財)實業獎勵金(朱)
	Suggested Balance-Sheet	
	Summary Account	結算記入帳(朱)
	Summary of Balance Sheet Changes	
成本	Summary of Cost of Finished Products	製成品成本匯總表(潘)
成本	Summary of Cost of Goods Sold	銷貨成本匯總表(潘)
成本	Summary of Manufacturing Expense Applied	己分配製造費用匯總表(潘)
成本	Summary of Material Consumed	日用材料報告書(朱)耗用材料匯總表(潘)
成本	Summary of Material Received	收入原料總表(朱)
成本	Summary of Material Returned	退棧原料匯總表(潘)



選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
認股人 認繳股款 認股簿 認股總(分戶)帳	已認股本		同“Subscribed Capital” 公司法規定名辭 此為備差科目
	認繳普通股款 認繳優先股款	支出預算補助分 類帳	如為年度預算支出應改歲出 同“Auxiliary Book”
附屬公司 附屬公司 (一)補助總帳 (二)分清帳	補助簿		同“Subsidiary Company”
補助帳簿	補助帳戶，被統 駁帳戶 補助記錄 收入補助分類帳		
獎勵金	補助費	試編資產負債表	
製成品成本匯總 表 銷貨成本確總表 已分配製造費用 匯總表	匯總帳戶	資產負債變動彙 總表  用料匯總表 收料匯總表 退料匯總表	結算時用之例如進銷帳戶損益帳戶 均是

類別	英文原名	原有譯名
成本	Summary of Scrap and Spoiled Material	零料損件月報(朱)
成本	Summary of Spoiled Work	損壞工作匯總表(潘)
成本	Summary of Standing Orders and Applied Manufacturing Expenses	各部製造費及分派製造費詳表(朱)已分配製造費用匯總表(潘)
	Summary Statements	總括表(日)總一覽表(立)總括表或總表(財)總表(朱)
政府	Summary Statement of Cash Receipts and Disbursement	現金收支總一覽表(立)現金收支總表(財)(朱)
政府	Summary Statement of Receipts and Expenditure	收支對照表(揚)進款及付款表(封)
政府	Summary Statement of Resources and Obligation	資力負擔總一覽表(立)財用負擔總表(財)資產負債總表(朱)
	Sundry	
	Sundry Assets	
	Sundry Creditors	客戶存帳(吳)(應付款項)欠人各戶帳目(余)往來存戶帳(中)暫記存款(暨)各儲權人(朱)應付款項(國)欠人雜戶(替)零星借主(交)各號貨項(舊)
	Sundry Debtors (or Customers)	客戶欠帳(吳)(應收款項)人欠各戶帳目(余)往來欠戶(助)暫記欠款(暨)(國)浮欠(國)零星欠戶(助)(交)應收款項(國)各負債人(朱)欠雜戶(替)各號欠款(舊)雜項準備(朱)
	Sundry Reserves	
政府	Superannuation Fund	
	Supplies	物料(潘)(肇)供給品(因)消耗品(舊)用費(沈)
	Supporting Documents	
	Supporting Statements	分一覽表(立)分表附屬表(財)附表(朱)補充報告(揚)
	Surety	
	Surety Bonds	
	Suretyship	
	Surplus	歲計剩餘(日)餘額(立)總額合計(財)滾存款(宗)利餘(樹)盈餘(替)(童)(葆)盈餘(助)(朱)(揚)(因)(交)(張)盈餘金(徐)歷年盈餘(暨)盈餘滾存(挪)(國)贏餘金(德)公積(替)(潘)(因)(法)公積金(德)積餘(交)特別公積金(國)
政府	Surplus	盈餘(封)(沈)
公司	Surplus Accounts	剩餘勘定(日)(預之金勘定)餘額帳戶(立)剩餘金帳戶(財)(公積金帳戶)歷年盈虧帳(中)(沈)公積帳(潘)滾存款帳(宗)盈餘帳(朱)(因)
公司	Surplus Adjustments Account	盈餘整理帳(朱)

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
損壞工作匯總表 已分配製造費用 匯總表 總表	殘廢料匯總表		
收支對照表	現金收支對照表		
欠人雜戶 人欠雜戶	財源負擔總表 雜項 雜項資產		預算帳內用之
雜項準備			
物料	養老金 用品 證明文件		
附表		承保	
(一)盈餘(二)公積	保證債券 保證		
	剩餘數 公積(或盈餘)帳戶	公積(或盈餘)整理帳	狹義之Surplus為公積廣義之Surplus為盈餘盈餘包括法定公積特別公積利益滾存及盈餘準備等等凡一公司之淨值較其股額多出之數均稱Surplus即盈餘也

類別	英文原名	原有譯名
公司	Surplus Appropriation Account	盈虧撥補帳(勛)(交)盈餘提撥帳(朱)
	Surplus Assets	賸餘資產(潘)(朱)
公司	Surplus from Cancelation of Stock	減股公積(替)
公司	Surplus from (or Arising from) Donated Stock	捐贈公積(替)(潘)
公司	Surplus from (or Arising from) Forfeited Stock	沒收股本公積(替)
公司	Surplus from Profits	盈餘公積(替)
公司	Surplus from Property Reappraisal	財產再評價之盈餘(朱)
政府	Surplus Funds	
公司	Surplus on Appreciation of Capital Assets	財產漲價盈餘(沈)
政府	Surplus Receipts	
公司	Surplus Reserve	盈餘準備(替)公積準備(替)(潘)公積準備金(因)
	Surrender Value	
	Suspense Account	暫記帳(潘)暫記(中)(籌)暫懸帳(朱)懸記帳(交)
政府	Suspense Fund	暫存基金(立)暫記款(財)暫懸專款(朱)
	Symbolization of Accounts	帳目符號法(朱)
	Syndicate	
	Synoptic	
	Systematizer	會計制度組織家(替)
	System of Accounts	
	Taking Inventory	存貨實地檢點(沈)
	Tag	貨品牌片(沈)
	Tag and Coupon System	簽記制(朱)
	Tally Card,	記料片(肇)
	Tangible Assets	實際資產(朱)
	Tangible Value	
	Taxable Income	
	Taxable Profit	
	Taxes	租稅(樹)稅金(勛)(中)(交)各項稅款(朱)諸稅(童)稅捐(因)捐稅(潘)

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
<p>撥餘資產</p>	<p>公積(或盈餘)提撥帳</p> <p>減股盈餘(或公積)</p> <p>捐贈盈餘(或公積)</p> <p>沒收股本盈餘(或公積)</p> <p>固定資產漲價盈餘</p>	<p>利益盈餘(或公積)</p> <p>財產重估價盈餘(或公債)</p> <p>剩餘金</p> <p>剩餘金收入</p>	
<p>盈餘準備,公積準備</p>	<p>退保金額</p> <p>暫記帳戶</p> <p>暫記款項</p> <p>盤貨</p>	<p>帳戶符號法</p> <p>團</p> <p>總帳日記簿</p> <p>會計制度設計家</p> <p>會計制度</p> <p>貨簽</p> <p>貨簽制</p> <p>材料登記片</p>	<p>同 Cash Surrender Value</p> <p>如Banking Syndicate銀行團 Financing Syndicate貸款團等此為一多欄式之簿同時充日記簿及總帳之用</p> <p>為盤點存貨時之一種方法</p>
<p>實際資產</p>	<p>實際價值</p>	<p>可徵稅之收益</p> <p>可徵稅之利益</p>	<p>此字普通多譯為有形資產或實物資產但如應收款項並非有形亦非實物而亦作Tangible Asset故譯實際自較當</p>
<p>稅捐</p>			

類別	英文原名	原有譯名
	Taxes Accrued	未完國稅(楊)
政府	Taxes Receivable	
政府	Tax Receipts	租稅收入(日)稅款收入(立)(財)(朱)
	Temporary Advances	暫記欠款(國)
	Temporary Investments (or Liquid Investment)	暫時投資或流動投資(沈)
	Temporary Loans	暫時借款(楊)
	Temporary Payment	暫付金(陳)活支款(余)暫付款(朱)
	Temporary Proprietorship Accounts (or Profit and Loss Accounts)	暫時投資帳(朱)
	Temporary Receipts	活存款(余)暫收款(朱)
	Tentative Balance-Sheet	
	Tenure of Use	使用年限(宗)(朱)
	Terminable Annuity	
	Testing Expenses	試辦費(朱)
審計	Test	
	Theoretical Depreciation	
成本	Three Account System	三戶制(潘)
	Tickler	
	Tickler File Method	按期排列法(朱)
成本	Time Book	工作時間簿(勛)(朱)計時簿(肇)報到時間 結算單(沈)
成本	Time Cards	計時片(肇)報到號牌(沈)
銀行	Time Deposit	
	Time Reports	工作時間報告單(潘)時間報告單(因)
	Time Study	工作時間計算法(潘)
	Title of Account (or Name of Account)(Account Title)	勘定科目口座(日)科目(財)會計科目(劉) (李)帳目(暨)帳項科目;帳簿標題(朱)
	Title of Profit and Loss Summary	損益表之標題(公司名稱及會計期間)(朱)
	Title to Property	

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
	未付稅捐 應收稅捐 稅捐收入	暫記預支	
暫時投資 暫時借款	短期投資 暫付款項		
暫收款項		暫記所有權帳戶	
使用年限		假定資產負債表 非永久年金	
	試驗費用 測驗抽查 理論折舊 三帳戶制	助憶記錄	指在製品帳戶分為在製原料在製人工及在製製造費用三戶而言參閱 Single Account System 凡補助記憶之記錄而非屬正式帳簿系統中者謂之草帳其形式裝訂之帳簿有卡片亦有活頁其功用與我國舊式商店中之水牌相似
按期排列法 計時簿 計時片			
時間報告單 工作時間計算法	定期存款		
損益表之標題	帳戶名稱		
		財產所有權	

類別	英文原名	原有譯名
成本	Total	合計，總高(日)總額(立)(朱)總額合計(財)共計(助)共結(中)彙總(鄒)總數(童)(潘)合計額(楊)
	Total Cost	總成本(工)(潘)(肇)原價總計(助)成本總額(朱)(沈)
	Total Depreciation	
	Trade Acceptance	商業承兌票據(潘)
	Trade Accounts Payable	各戶往來債權人(德)除買金(楊)
	Trade Accounts Receivable (Accounts Receivable, Customers, or Trade Debtors)	應收貨款(楊)(喬)客帳(因)客欠(喬)(童)應收客帳(潘)客戶欠款對於客戶者(徐)
	Trade Creditors	進貨客戶(因)
	Trade Debtors	客帳(因)
	Trade Discount	營業折扣(潘)(中)貿易折扣(朱)
	Trade Liabilities	
	Trade Mark	商標(葆)(朱)(德)商標權(童)(楊)(壽)
	Trade Name	商號(法)
	Trade Secrets	商業秘密(朱)
	Trading Account (or Trading Section)	販賣科目(吳)買賣損益表(宗)營業帳(葆)(中)(因)貿易損益帳(朱)營業之部(喬)發賣帳(肇)販賣之部(喬)貿易帳戶(潘)
	Trading and Profit and Loss Statement	營業損益表(喬)
	Trading Surplus	營業盈餘(沈)
	Trading Profits	
	Trading Statement	貿易表(潘)營業計算書(張)營業表(朱)
	Transaction (or Business Transaction)	取引(日)往來事項(立)事項(財)交易(潘)(朱)(劉)(吳)(李)(中)(暨)(樹)(鄒)(童)
	Transfer (or Forward)	轉帳(吳)(朱)劃帳(李)移轉(葆)轉讓(張)(中)過戶(童)
Transfer Vouchers	振替傳帳(日)轉帳憑單(立)(朱)(財)轉帳傳票(潘)(中)(暨)	
Transportation	運輸費(交)	
Transportation Company		
Travelling Auditor		



選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
(一)總數(二)合計			
總成本		折舊總額	
應收客帳	商業承兌匯票 應付客帳		
進貨客戶	銷貨客戶 進銷折扣	進貨債務	進銷二字指進貨銷貨而言較為確當
(一)商標	(二)商標專用權		
(一)商號	(二)商號權	商事秘密	
	(一)進銷之部 損益表 (二)進銷帳戶	進銷及損益計算書	
		進銷盈餘(或公債)	
		進銷利益	
交易		進銷表	表內僅計毛利之數
(一)轉帳 (二)過戶			過戶指股票或公司債之過戶而言
轉帳傳票, 轉帳憑單 運輸費	運輸 運輸公司		
		旅行查帳員	

類別	英文原名	原有譯名
	Travelling Expenses	旅行費用(中)旅費(朱)(楊)(童)
	Treasury Bonds	儲藏公債證券(沈)
公司	Treasury Stock	會計處股票(葆)庫藏股票(魯)(張)(潘)庫 存股份(朱)金庫股票(暨)全庫股(徐)收 回股票(因)儲藏股本(沈)
公司	Treasury Stock Surplus	庫存股份盈餘(朱)
	Trend Analysis	趨勢法的分析觀察法(楊)
	Trial Balance	試算表(陳)(劉)(日)(財)(余)(潘)(宗) (裕)(童)(因)(李)(葆)(中)(暨)(朱) (柳)平衡試算(立)試算對照表(因)檢算 表(楊)
	Trial Balance of Balances	殘高試算表(日)差額平衡試算(立)餘額試 算表(財)(朱)差額試算表(潘)(徐)(童) 結餘試算表(葆)淨餘試算表(暨)
	Trial Balance of Totals	合計試算表(日)(余)(潘)(葆)(暨)(童)總 額平衡試算(立)總額試算表(財)(朱)
	True Discount	實在貼現(朱)
	True Rate of Interest	
	Trust	託辣司(楊)
政府	Trust Fund	保管專款(朱)信托基金(楊)信托金(封)
	Trustee in Bankruptcy	
	Trustee's or Receiver's Cash Account	清算人現金收支帳(朱)
政府	Trust Funds Ledger	
	Trust Receipt	
	Turnover	周轉(魯)營業週轉速率(沈)
	Turnover of Stock	存貨周轉數(朱)
	Two-Named Paper	
成本	Unabsorbed Expenses	差額費用(沈)
政府	Unapplied Cash	未支配之現金(楊)未用現金(封)
政府	Unapplied Surplus	
政府	Unappropriated Balance	
政府	Unappropriated Estimated Surplus	未用之預算餘款(楊)
政府	Unappropriated Surplus	未經支出之餘款(楊)未用之餘款(楊)剩餘 盈餘(封)

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
旅費 庫存債券 庫存股份			
試算表		庫存股份公積 (或盈餘) 趨勢分析法 平衡試算表	
差額試算表			
總額試算表 實在貼現			
託辣司 信託基金	真正率 信托  破產管理人		見 "Effective Rate of Interest"
		信托人或管財人 (或清算人) 現金收支帳 信託基金總帳 信托收據	
	週轉率 存貨週轉率		
雙記名票據 未分配費用			例如票上有出票人及背書人簽名是
	未定用途之剩餘數	未定用途之現金	預算帳內用之 全上
	未指撥剩餘數 未指撥盈餘	未分配餘額 未指撥預計剩餘數	全上 全上

類別	英文原名	原有譯名
政府	Unappropriated Surplus Account	未分盈餘帳(朱)
公司	Uncalled Capital	未收股本(國)
公司	Uncalled Subscriptions	
審計	Uncertified Balance Sheet	
公司	Unclaimed Dividend	未付股利(國)未付股利紅利(國)未付股息紅利(國)
	Unclaimed Wages	未付工資(朱)
	Uncollectible Accounts	
	Uncollectible Notes	未收信用票(朱)
公司	Uncommitted Surplus	
成本	Uncontrollable Costs	不能統馭之成本(朱)
成本	Uncontrollable Expenses	
	Undepreciated Value	
	Understock	存貨過少(沈)
	Undervaluation	評價太低(總)
	Underwriting	包銷(替)
	Undistributed Profits	
	Undivided Profit	滾存利益(潘)未分純益(朱)未分利益(替)
	Undrawn Profit	未處分利益(徐)盈餘滾存(替)(國)未分盈餘(鄒)
	Unearned Income	未得進款(朱)
	Unearned Increment	
政府	Unencumbered Balance	
公司	Unencumbered Surplus	
	Unfilled Orders	未成定貨(朱)
成本	Unfinished Work	未成品(朱)
	Unfunded Debts	無抵押債務(樹)(朱)
公司	Unissued Capital Stock	未發行股票(葆)(徐)未發行股本(潘)(張)未發行股份(朱)未發股本(替)
公司	Unissued Mortgage Bonds	未發抵押債券(朱)未發抵押公債(沈)
成本	Unit Cost	單位成本(朱)(潘)(肇)

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
未付工資	未指撥剩餘數帳戶 未催繳股本 未催繳股款 未經證明之資產負債表	未指撥盈餘帳戶(或公積)  未取去股利  不能收取之帳款 不能收款之票據 未定用途之盈餘	
存貨過少	不能統制之成本 不能統制之費用  估價過低 證券之包銷	無折舊價值    未分派利益 未分派利益 未提取利益 非營業上獲得之收益 非營業上獲得之增值 未定用途餘額 未定用途之公積(或盈餘)	
未成品 無抵押債務 未發股本 未發抵押債券 單位成本	未交定貨		

類別	英文原名	原有譯名
成本	Unit Profit	
公司	Unlimited Company	無限公司(法)(荷)
	Unlimited Liability	無限責任(德)
	Unliquidated Claims	
	Unmatured Debts	未到期債務(楊)
	Unmortgaged Assets	
	Unpaid Dividend	未付股利(楊)(國)未付款息(響)
	Unpaid Expenses	未付費用(朱)
公司	Unpaid-up Capital	未繳資本(陳)未繳股本(響)(朱)(楊)未繳股本金(宗)未收股銀(響)
	Unpledged Assets	不担保債款資產(楊)
	Unproductive Capital	
成本	Unproductive Labor	
審計	Unqualified Certificate	
	Unrealized Profits	未實現利得(葆)未確定利益(朱)
	Unsecured Accounts	無担保債務(楊)
	Unsecured Creditors	
	Unsecured Liabilities	
公司	Unreserved Surplus	
公司	Unsubscribed Capital Stock	未認股本(響)(潘)(沈)未認股本金(董)未繳股本(響)(楊)
	Upkeep	
	Valuation	評價(日)(潘)(宗)(張)(楊)(響)(朱)估價(倍)(德)(潘)(因)估值(葆)
	Valuation Account	評價帳戶(潘)(估價帳)評價帳(宗)(張)(朱)估價帳(葆)估價科目(響)
	Valuation Reserve	估價準備(潘)(響)評價準備(朱)
	Vendee	買主(潘)受盤人(沈)
	Vendor	賣主(潘)出盤人(沈)
審計	Verification	檢驗(因)
審計	Verification by Tests and Scrutiny	
審計	Verification of Footings and Posting	

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
無限公司 無限責任	單位利益		即每單位之製成品或銷貨所可獲得利益
未到期債務		未清償之債務	
未付股利 未付費用 未繳股本	未抵押資產		同“Unpledged Assets”
未實現利益	未担保資產 不生產資本 不生產人工 無件證明書		含有間接人工之意義
未認股本	無担保債權人 無担保負債 未保留盈餘 (或公積)	無担保債權 (或債務)	
估價		維持	同“Maintenance”
估價帳戶			
估價準備			
買主			
賣主			
核對	核對		
總計及過帳之核對	總計及過帳之核對	用抽查方法核對	

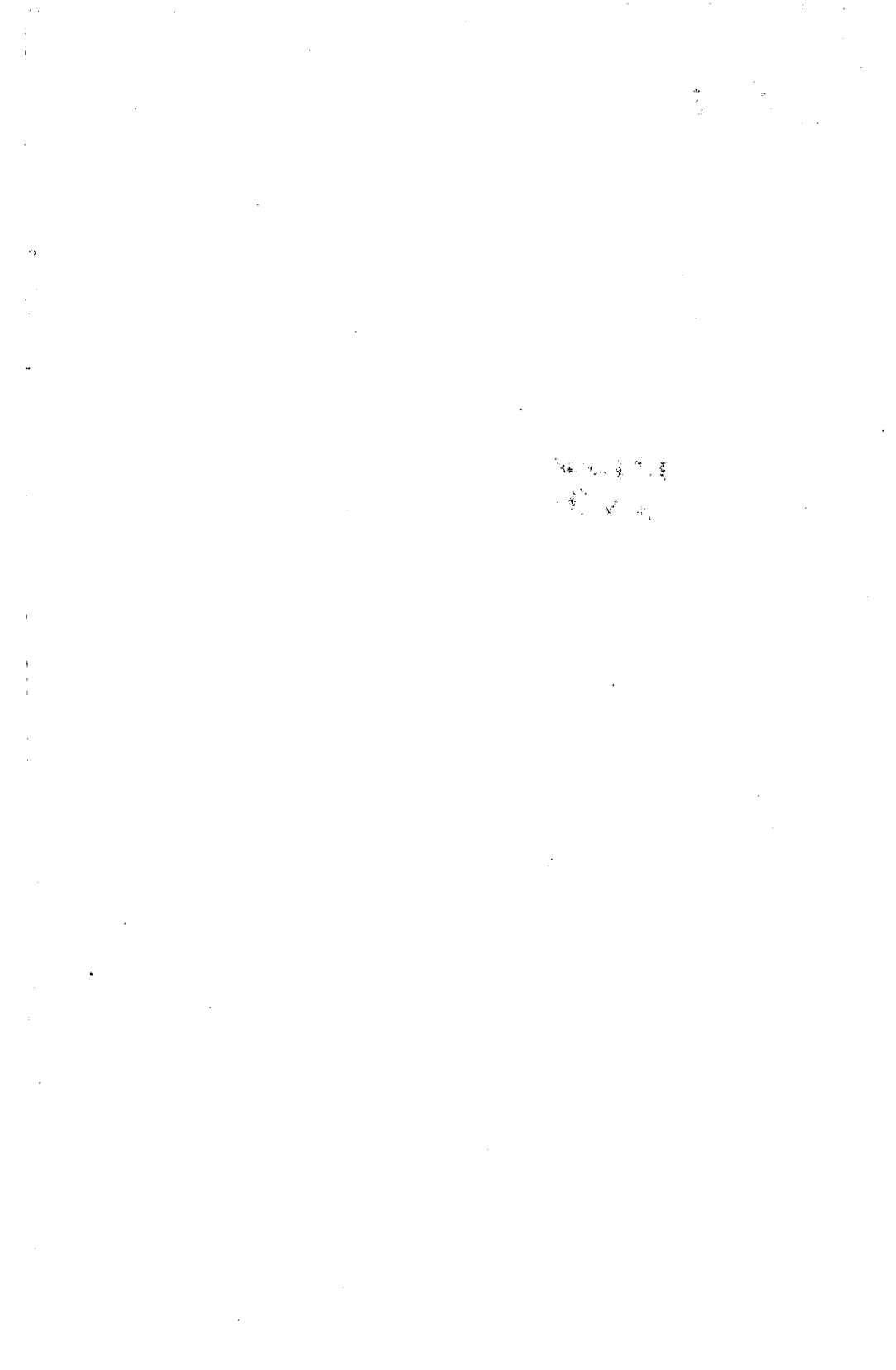
類別	英文原名	原有譯名
審計	Verification of Outstandings by Correspondence	
銀行	Vostro Accounts	
	Voucher Check	支付憑證支票(張)憑單式之支票(朱)憑單支票(德)
	Vouchered Invoice	已核准之發票(潘)
	Vouchers	證憑傳票(日)憑單(之)(財)(朱)(沈)憑證書(吳)單據(宗)付款憑單(傳票)(潘)支票(楊)傳票(楊)
	Vouchers Account	憑單帳(朱)
	Vouchers Index	帳單分類索引(朱)
	Vouchers Payable	應付支單(楊)應付傳票(封)付款傳票(封)支付帳單(潘)(徐)
	Vouchers Payable Register	應付憑單登記簿(朱)應付各項帳款登記簿(潘)應付憑單簿(潘)支付憑單登錄簿(張)進貨登記簿(朱)付款登記簿(潘)傳票登記簿(封)付款帳單登記簿(潘)付款憑單制(潘)(德)帳單制(朱)帳單制度(徐)傳票法(譽)
	Voucher System	付款憑單制(潘)(德)帳單制(朱)帳單制度(徐)傳票法(譽)
	Wage Rate	工資率(潘)
	Wages	工餉(楊)工資(德)(潘)(因)(肇)(交)
成本	Wages Allocation Sheet	工資分派帳(肇)
	Wages Book	工錢支付帳(工)工資帳簿(中)工資簿(朱)(肇)工食帳簿(肇)
	Wages Sheet	工資表(楊)工資單(沈)
	Wages Summary	工資總清單(沈)
	Warehouse Receipts	貨棧收條(朱)棧單(德)(楊)
政府	Warrants (or Pay Warrants)	支付命令(楊)(潘)支付通知單(封)
政府	Warrant Payable	應付支付命令(楊)支付通知單(封)
	Waste	消耗(因)糜費(潘)(因)耗費(肇)
	Waste Material	廢物(沈)
	Waste Book	流水簿(余)(朱)
	Wasting Assets	銷耗性資產(吳)減耗資產消耗財產(潘)消滅補充儲金(葆)消耗資產(朱)
公司	Watered Stock	折水股款(吳)攤水股票(葆)攤水股(潘)(朱)(魯)
	Water Rights	水力權(朱)
	Wear and Tear	朽毀(楊)耗損(楊)耗銷(因)



選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
(一) 憑單 (二) 付款憑單  付款憑單制 工資率 工資  工資簿 工資表  棧單 支付命令 應付支付命令 耗費  減耗資產 攤水股 水力權 耗損	憑單式支票 已核准發票  付款憑單 付款憑單簿  工資分配單  草簿 遞耗資產	欠款之通信詢證 (國際匯兌) 來帳  憑單帳戶 憑單索引  工資匯總單  廢料 暫記簿	同 "Loro Account"  即支付帳款以每項付款憑單之數額為準  指抵繳股款之財產不足股票面額之股份

類別	英文原名	原有譯名
	Weighted Averages	加權均數法(潘)
遺產	Will	遺囑(沈)(法)
	Withdrawals	提款(童)
成本	Work Center	工作中心(沈)
	Working Assets	營業資產(助)(交)運用資產(徐)營運資產(朱)
	Working Capital	運動資本(吳)流動資本(葆)(暨)(張)或(運用資本)運用股本(潘)營運資本(朱)運用資本(徐)(楊)(潘)流動資金(喬)
	Working Capital Fund	官營事業資本基金(立)流轉資本款(財)營運資本專款(朱)
	Working Capital Reserve	流動資本準備(沈)
	Working Capital Turnover	流動資本周轉數(朱)
	Working Expenses	各項開支(國)
	Working Funds	運用資產(楊)
	Working Liabilities	營業負債(助)(交)營運債務(朱)
審計	Working Papers	查帳用紙(徐)
成本	Work in Process	製造中之貨品(朱)未成之工作(王)在製品(潘)(徐)未成品(因)未了品(徐)(喬)(因)未成物(肇)半製品(喬)未成製品(因)未完工作(肇)
成本	Work in Process Account	製造科目(工)製造帳(朱)製造帳戶(潘)
成本	Work in Process Ledger	未成品總清帳(朱)在製品總簿(潘)
成本	Work Order	工作單(助)(朱)
	Working Sheet	結算提綱(樹)結帳計算表(張)合計表(中)(沈)精算表(暨)決算清單(朱)
成本	Work Sheet	各部成本分配總清表(朱)計算表(潘)成本計算表(潘)工作記錄表(因)
	Work Ticket	工作券(肇)
	Worth	
	Writing-off Process	銷除法(朱)削除法(國)攤提(法)(國)

選定譯名	擬定譯名	暫擬譯名	備註
遺囑 提款 工作中心 運用資產 運用資本	加權平均數   運用資本基金 運用資本準備 運用資本周轉率		指工廠中之部份而言
	運用資金 運用負債	營業費用  工作底稿	即係充運用資金所舉之債
在製品	在製品帳戶		
在製品總(分清) 帳工作單	計算表 工作單	工作單	
銷除法	價值		



# 會計名辭匯譯補遺

丁 佶

南開大學會計學教授丁佶先生，以本所所編『會計名辭匯譯』一書中所載名辭，遺漏尚多，因於檢閱數十種會計名辭及會計書籍之索引後，集得七百餘字，皆為『會計名辭匯譯』中所未經錄入之會計名辭，或為會計書籍中所習見之法律財政等名辭。並另致詳函與編者，發表其對於拙編『會計名辭匯譯』之意見。編者茲將丁君所輯英文名辭，及譯名，擅用『會計名辭匯譯補遺』之名稱，發表於下，並將丁君來函，照錄於本書書末『會計名辭匯譯』之商榷欄中。在編者之意，深覺丁君博學多聞，選擇精審，足為閱者之一種良好參考也。

編者誌

成本

Abandonment	廢棄
Abandonment charges	廢棄費用
Absorbed expense (or burden)	已吸收之費用；已分配之費用
Accommodation notes	通融票據
Account books	見Books of account
Account classification	見Classification of account
Accounting machines	會計機器
Accounting organization	會計組織
Accountings	見Account of executor
Accounts payable register	應付帳款簿
Accrued receivables	應計待收項目
Accrued rent	應計租賃
Accumulation of discount	折扣之累積
Accumulation schedule	累積表(指債券折價之累積)
Acquisition cost	取得成本

	Adding machine	加數機
	Adjustments	見Adjusting entries
	Affidavit	誓書；證狀；誓詞
公司	Affiliated corporation	見Affiliated company
	Agency	見Agent
	Allowance on sales	見Sales allowance
	Alteration	修改
	Amortization schedule	攤銷表
	Analytical accounting	分析的會計
	Analytical statements	分析的書表
	Annuity certain	確定年金
	Annuity due	期首年金；即付年金
	Annuity that I will purchase	1 可購之年金
	Annuity that will amount to 1	終價為 1 之年金
	Application of funds statement	見Statement of application of funds
	Appraisalment	見Appraisal
	Appreciated value	升漲價值
	Appropriated materials	撥定原料；保留材料
	Arbitration and award	公斷與判決
	Arithmetical means	算術平均數
	Arithmetical progression	算術級數；等差級數
	Arrears	拖欠；積欠
公司	Articles of association	公司章程(英)
	Articulation statement	借貸關節表
成本	Assembly cost system	集體成本制度；聯集成本制度(余肇池)；裝配成本制度(潘)
	Assignment	轉讓；提供担保
	Association dues	公會會費
審計	Audit report	見Auditor's report

審計	Audit working paper	見Audit working sheet
	Audited vouchers	已審查之憑單
審計	Auditor's liability	查帳人之責任
審計	Auditor's responsibility	查帳人之職責
	Available income	可動用之收益；可派用之收益
	Average price method	平均價格法
	Average stock	平均存貨
	Averaging method	平均法
	"Bad" (N. G.) checks	壞支票；歹支票
	Balance book	總帳結額簿；總帳差額簿
	Balanced form of profit and loss statement	見Account form of profit and loss statement
	Balance-of-stock system	成品盤存制；成品結額制
	Balance-of-stores system	物料盤存制；物料結額制
	Balance-sheet accounts	資產負債表科目
	Bank deposit	銀行存款
	Bank draft	銀行匯票
	Bar charts	柱形圖表，條形圖表
	"Base stock method (Minimum stock method; Normal stock method)	基本盤存法(估價用)
	Basis of distribution	分配之根據；分配之標準
	Bearer check	不記名支票
	Beginning average method	期初平均法
	Bequest	見Legacy
	Bin tag	物料標
	Boiler explosion insurance	鍋爐爆炸保險
	Boiler room expense	鍋爐間費用
	Bond coupons	債券息票
	Bond indentures	債券信託契約書

	Bond subscription	債券認購；債券認繳
	Bond tables	債券表
	Book accounts	帳面科目；帳簿科目
	Book of first record	見Book of original entry
	"Boston" ledger (Tabulated ledger; Progressive ledger; tabular ledger)	波士頓式總帳(爲美銀行舊式總帳)
	Branch accounts	支處(支店)(支廠)(支行)科目(帳戶)
	Brought forward	見Brought down
	Budgetary control	預算統制；預算管制
	Building and loan association	建築放款會社；建築資金社(日)
	Building expense	房屋費用
	Building service expense	見Building expense
	Building societies	見Building and loan association (英國稱Building Societies)
成本	Burden apportionment (burden distr- ibution)	製造費用之攤分；製造費用之攤派
成本	Burden-credit account	製造費用之入帳
成本	Burden distribution	見Burden apportionment
成本	Burden-in-process account	在製製造費用帳
成本	Burden rates	製造費用率
成本	Burden statement	製造費用表
保險	Burglary insurance	竊偷保險
	Business transaction	見Transaction
公司	By-laws	公司章程(美國用)
	Call loans	通知放款；活期放款
	Capital adjustment account	資本整理帳
	Capital gains	資本利益；資產利益
	Capital investment	資產投資；資本投資；長期投資
	Capital revenue	見Capital income
	Capital stock certificate	見Certificate of stock; Stock certi- ficate
	Capitalized profit	資本化之利益；不爲分配之利益



	Cartage in	進貨搬運費；進貨車力
	Cartage out	銷貨搬運費；銷貨車力
	Cartons and crates	箱盒；盒箱
	Cash budget	現金預算
	Cash disbursement journal	見Cash payment journal
	Cash on deposit	見Cash in bank
	Cash slip	現金傳票
	Catalogue	出品目錄；出品一覽
信託	Cestui que trust	受益人
	Change funds	找換金；找換基金
	Charge and discharge statement	見Statement of application of fund
	Charges for remittances, transfer etc.	匯水
	Charge to capital	見Capital expenditure
	Charge to income	見Revenue expenditure; Charges against revenue
	Charts	圖表
	Check	見Cheque
	Check register	見Check book
審計	Circulars for confirmation	請求證實書
	Circulating assets	見Current assets
	Circulating liabilities	見Current liabilities
	Class cost system	分類成本制度
	Classification manual	科目分類說明；科目分類細則
	Code number	帳戶標號數碼
遺產	Codicil	遺囑更改
保險	Co-insurance	共同保險
	Collective account	見Controlling account
	Collection fees	見Collection charges
	Columnar books	見Columnar records

	Columnar journal	見Analytical journal
	Collusion	串通舞弊
	Combined cost and general ledger	合併成本普通總帳
	Commitments	見Purchase commitment
公司	Companies act	見Law of corporation
公司	Company law	見Law of corporation
公司	Company limited by guarantee	担保有限公司(英國)
公司	Company limited by shares	(英國)Corporation; Joint Stock company limited
	Compensatory errors	見Offsetting errors
	Complete cost	總成本
	Compressed air cost	壓氣成本
	Concealment	匿藏; 匿報
	Concession	退讓; 讓與
	Condensed profit and loss statement	簡縮損益計算書; 簡要損益計算書
	Condition of affairs	見Statement of affair
	Conditional sales	有條件之銷售
審計	Confirmation request	證實請求
	Consignments in	見Consigned goods
	Constant expenses	不變費用; 常定費用
	Constructive accounting	建設的會計學; 設計會計學
	Containers	容器; 包箱(潘)
	Containers costs	容器成本
	Contingent fee	或有費
	Continual redemption sinking fund	見Redemption fund; Sinking fund
	Continuous annuity	見Perpetuity
	Continuous process industries	連續製造式工業; 連續程序製造工業
	Contract sales	契約銷售; 定約銷售
	Control account	見Controlling account

	Control board	統制牌；生產統制牌
	Conversion	轉換
	Conversion interval	複利期間
	Conversions account	轉換帳
成本	Cost accounting department	成本會計部
成本	Cost accounts	成本科目
成本	Cost adjustment	成本整理
成本	Cost analysis	成本分析
成本 審計	Cost audit	成本審查
成本	Cost classification	成本分類
成本	Cost clerk	成本記錄員
成本	Cost department	成本部
成本	Cost fluctuation	成本波動；成本升落
成本	Cost formula	成本公式
成本	Cost manual	成本會計說明；成本會計細則
	Cost of floor space	見Space charges
成本	Cost of goods manufactured	製成品成本
成本	Cost of labor	人工成本
成本	Cost of manufacture	製造成本
成本	Cost of material	原料成本
	Cost of reproduction new value	重造價值；再生產價值
成本	Cost period	成本期間
成本	Cost to manufacture	見Factory cost
成本	Cost unit	成本單位
成本	Cost variations	成本差異
成本	Costing	見Cost-finding
	Coupon bonds	附息票之債券；息票債券
	Credit report	信用報告

	Credit side	見Credit
	Credit terms	信用條款；信用條件
	Cross-adding	交叉加結
	Cross-footing	交叉結額
	Cross reference	見Cross indexing
	Cumulative charts	累積的圖表
	Cumulative sinking fund	見Accumulative sinking fund
	Current investment	流動投資
	Customers' deposits	客戶存款
	Damaged goods	損壞貨物
	Damage suit	損害賠償訴訟
	Dating	期日
銀行	Days of grace	恩惠日；寬限日
	"Dead" rent	死租費
	Debenture bonds	見Debentures
	Debit side	見Debit
	Debt	債；負債；債務
公司	De facto corporation	實際公司
公司	De jure corporation	依法設立之公司
	Deferred charges to operation	見Deferred charges
	Deferred expenses	見Deferred charges
	Deferred stock	見Deferred shares
	Defalcation	侵吞；吞沒
	Default	違約；不履行；損約
	Deferred life annuity	延期生命年金
成本	Deferred unapplied expense	遞延未分配費用
	Demolition	撤毀
	Departmental account	各部帳戶

成本	Departmental burden	各部製造費用
成本	Departmental expenses	各部費用
成本	Departmental hour rate method	各部時率法
成本	Departmental rate	各部製造費用率
	Departmental standard	各部標準
	Depreciation on replacement value	換新價值折舊
	Depreciation—reducing instalment method	見Depreciation-reducing balance method
	Depreciation—sum of expected life periods method	見Depreciation—changing percentage of cost less scrap method
	Depreciation—sum of years digit method	見Depreciation—changing percentage of cost less scrap method
遺產	Devise	不動產遺贈
	Dies	鑄型
	Direct charges	見Direct expenses
成本	Direct departmental expense	各部直接費用
	Direct distribution	直接分配
成本	Direct material consumed	銷用直接原料
公司	Directors' fees	董事費
	Discount granted	給讓折扣；銷貨折扣？
	Discount on bonds	見Bond discount
	Discount taken	買取折扣；進貨折扣？
	Dishonour	拒絕付款或拒絕承兌(票據法)
	Dismantlement	撤毀
	Display rack	陳列架，告示卡片？
	Disposition of resources	資產處置
	Distribution cost	銷售費用；推銷費用
	Distribution on gross profit	依毛利之分配
	Distribution on manufacturing cost	依製造成本之分配
	Distribution on number or quantity	依數量之分配
	Distribution on selling price	依售價之分配

	Distribution rates	分配率
	Divided column journal	見Analytical journal
	Dividend declared	見Dividend payable
	Dividend equalization fund	股利平衡基金
	Dividend equalization reserve	股利平衡準備
匯兌	Domestic Draft	國內匯票
	Down payment (Earnest)	定銀；定錢
	Draft	見Bill of exchange
	Drafting department	圖畫部；圖案部；打樣部
	Drawee	付款人
	Drawer	發票人
	Dues	會費；費
	Duplicate deposit tickets	見Deposit slips of paying-in book (Errors & omission excepted) 保留更改錯漏之權(多附寫於發單上)
	E. & O. E.	
	Easement	地役權
	Embezzlement	侵取；侵吞
	Electric power cost	電力成本
成本	Element of cost	成本要素
	Employees' Insurance Fund	職工保險金
	Employees' Pension Fund	職工卹養金
	Employees' Savings Fund	職工儲蓄
	Employer's liability insurance	雇主責任保險；職工傷害保險
	Employment department	雇工部，人事部
	Endorsement without recourse	免受追索之背書
	Endorser	背書人
	Endowment insurance	儲蓄保險；養老保險
	Engineering department	工程部門
	Equated maturity	平均期日

	Equipment trust	設備信託
	Errors in posting	過帳錯誤
遺產	Estate corpus	遺產淨值
	Excess profits tax	過度利潤稅；超越利益稅
	Exchange	兌換；匯兌
	Exchanging vouchers	見Exchange slips
	Expansion	擴充
	Expense standards	費用標準
成本	Expense standing order	見Standing order
	Expenses	見Outgo
	Experimentation cost	試驗成本；試驗費用
	Extensions	(1) 擴充 (2) 延期 (3) 積額
	Extraneous expense	非經常之費用
成本	Factory accounting	工廠會計
	Factory office	工廠事務所
	Factory order	見Production order
	Fair value	公平價值
	False entry	假記錄
	Fees	公費
	Fidelity bonds	職工誠實保證
	Final cost	總成本
	Final inventory	見Merchandise inventory-final
	Financial budget	財政預算
	Financial control	財政統制
	Financial income	財務收益
	Financial ratio	財務比率；財政比率
	Finished stock	見Finished goods
保險	Fire insurance	火災保險；火險

	First lien	首先留置權
	First mortgage bonds	第一抵押債券
公司	Fiscal agent	財務代理人
	Fixed Loans Secured	定期抵押放款
	Fixed Loans Unsecured	定期無抵押放款
	Fixtures	見Furniture and fixtures
	Flat cost	純成本
	Floating assets	見Current assets
	Floating debenture	流動債券
	Floating liabilities	見Current liabilities
	F. O. B. factory	廠價
	Foreclosure value	抵押物拍賣價值
	Foreign branches	國外支處(支店)(支廠)
	Foreign currency	外國通貨
	Foreign exchange fluctuations	見Fluctuations in exchange
	Foreman	監工；工頭
	Forms	格式
	Formulas and processes	製造公式與方法；公式與程序
	Fractional stock warrants	部分的認股權證；零星認股權證
	Freehold	不動產所有權
	Frequency charts	常數圖表；次數圖表
	Frozen assets	停滯資產
	Fuel	燃料
	Functional expense	分務費用
	Futures	定期交易；遠期交易
	General accounting	普通會計
	General accounting department	普通會計部
審計	General audit	普通密查；一般審查



	General journal	見Journal
	Going value	見Going concern value
	Good faith	善意；誠實
	Government bonds	政府債券
	Graphic charts	圖表
	Gross income	見Gross profit
	Gross margin	見Gross profit (惟 gross margin 多指毛利佔銷售額之百分數)
保險	Gross premium	總保費
	Gross price	總價
	Gross profit on sales	見Gross trading profit
	Gross revenue	見Gross profit
	Ground rents	地租
	Guarantees	見Guaranty
	Guaranty funds	保證金
	Hand-to-mouth buying	直應需要之購買
	Heat, Light and Power	暖房，燈光，動力費用
	Hedging	『海琴』掛繫(日)；避免損失之定期買賣
	Helpers and laborets	雜工；助手及夫役
	Hire purchase	租購；分付購買
成本	Historical cost	過去成本
	Holder in due course	善意執票人
	Hospital accounting	醫院會計
	Idle capacity	未應用之能力
	Idle equipment	未應用之設備；閒空設備
	Immediate assets	見Current assets
	Immediate liabilities	見Current liabilities
	Immovable property	見Real property
	Impairment of capital account	見Deficiency account

	Imprest fund system	見Imprest method
	Imputed costs	歸屬成本
	Incoming mail	收進郵件
公司	Incorporation	設立；登記；註冊
	Index number	指數
成本	Indirect manufacturing cost	見Indirect cost
	Individual proprietorship	見Sole proprietorship
成本	Industrial accounting	見Cost accounting
成本	Industrial cost system	工業成本制度
	Initial inventory	見Merchandise inventory--initial
	Initial surplus	期始公積
	Installation cost	裝置成本，設置成本
	Instalment bond	分期償還債券
	Institutional accounting	機關會計
保險	Insurable interest	可受保之利益
	Insurance-fund reserve	保險基金準備
	Interest cost	見Interest expense
	Interest on investment	見Interest on capital
	Interest paid	見Interest expense
	Interest rate	利息率
	Interest received	見Interest income
	Interest reserve	利息準備
審計	Interim audit	期中審查；結算前審查
遺產	Intestate	無遺囑之被繼承人
	Intromissions	充補
	Inventory valuation	存貨估值
	Inventory value	存貨價值
	Invested capital	投入資本

	Investment trust	投資信託
	Invisible gain	無形收益
	Invisible loss	無形損失
	Invoice adjustment	發票更正
	Invoice approval	發票核准
	Invoice register	見Invoice inward book
	Involuntary conversion	強制變換
	I O U	欠款證
成本	Job order	分批製造
成本	Job order cost system	見Job cost system
	Joint facilities income	合用設備之收益
成本	Joint products	聯產品
	Joint life annuity	聯合生命年金
	Journal vouchers	分錄簿憑單；區分單(鐵路用)
	Junior accountant	幫辦會計員
審計	"Kiting"	冒充
成本	Labor statement	人工表
	Land	地
	Land contracts	土地契約
審計	"Lapping"	現金收入記錄之故意拖延
	Lasts	模型
公司	Lay corporation	非營利公司
遺產	Legacy	見Bequest
	Legal assets	法定資產；法許資產
	Legality of dividends	股利分配之合法
	License	執照
	Licensee	執照持有人
遺產	Life-tenant	終身受益人；遺產子金受益人；生存遺產人(張茲爾)

	Limited annuity	定期年金
	Limited payment life policy	定期繳費終身保單
	Liquid assets	見Current assets
	Liquid investments	見Temporary investments
	Liquid liabilities	見Current liabilities
	Liquidating dividend	見Liquidation dividend
	Litigation	訴訟；糾纏
成本	Loaned labor	移借人工
	Logarithm	對數
	Logarithmic series	對數級數
	Loss on bad debts	壞帳損失
	Lubricants	機器油；滑油
成本	Machine burden	機器間接費
	Machinery register	見Machinery ledger
	Mail remittances	郵政匯款
	Majority interest	多數股權
	Management and general expenses	管理與普通費用；營業開支(銀行)
	Manual (manual of accounts; accounting manual)	會計說明；會計細則
	Manufacturing and factory equipment	製造及工廠設備
成本	Manufacturing cost	見Factory cost
	Manufacturing department	製造部
	Manufacturing division	製造部
成本	Manufacturing expense distribution	製造費用之分配
成本	Manufacturing expense standing orders	見Standing orders
	Manufacturing operation	製造工作
	Manufacturing supplies	製造雜料；製造用品
保險	Marine insurance	水險；海上保險
	Market price method	市價法；市價計價法

	Marketing expenses	銷售費用；運銷費用
	Marshalling of assets	資產之排列與攤派
	Material consumption	材料銷用
	Material inventory	材料盤存；原料盤存
	Material valuation	材料估值；材料估價
成本	Materials statement	原料表；原料單
	Mean	平均數
	Mechanical devices	機械的工具
	Median	中數
	Medical service	醫藥；醫藥費
	"Melons"	額外股利
	Memorandum book	備忘簿
公司	Memorandum of association	公司設立章程（英國法律規定公司章程中必要載明之事項）
	Minimum reserve	最低準備
	Minimum stock method	見Base stock method
	Misappropriation	濫用
	Miscellaneous expenses	雜費用
	Misrepresentation	誤報；虛偽表示
	Mode	衆數
	Monthly summary	月終總匯
保險	Mortality table	死亡率表；死亡表
	Movable property	動產
	Municipal bonds	市政府債券
	Mutual holding	相互握股；相互股權
保險	Mutual insurance company	相互保險公司
	Narrative form of profit and loss statement	見Report form of profit and loss statement
	Natural expense	本質費用（與 Functional expense 相對）
	Neglected discount	放棄折扣

保險	Net annual premium	年繳純報費
	Net profit on sales	見Net trading profit
	Net single premium	一次純保費；躉繳純保費
保險	Nominal amount	面額
成本	Nominal value	面值
	Non-ledger assets	非總帳之資產(保險公司用)
	Non-operating earnings	見Non-operating income
	Non-par stock	見No-par-value stock
	Non-stock company	非營利公司
	No-par stock	見No-par-value stock
	Normal cost	常時成本；經常成本
	Normal stock method	見Base stock method
	Notary public	公證吏
	Notations	註解；附記
	Notes book	見Note register
	Notification	通知
	Nuisance value	阻礙價值
	Null	無效
	Obligation	(1)債(2)責任
	Office premium	總保費
	Officers salaries	高級職員薪金
	Office salaries	事務員薪金
公司	Open corporation	股份公開公司
	Operating capacity	工作能力
	Operating deficit	營業虧損
	Operating earnings	見Operating income; Operating profit
	Operating ratios	營業比率
	Operating statement	見Profit and loss statement

成本	Operation cost system	工作成本制度
	Options	保留購買權；預約
	Order	單；定單，批
保險	Ordinary life policy	普通終身保險
	Ordinary or immediate annuity	期末年金
	Original evidences	原始單據
	Output	出產量
	Ostensible partner	出名營業人(法)
	Outside ventures	業外經營
成本	Overabsorbed burden	多吸收之製造費用
成本	Overapplied expense	多分配之製造費用
	Overage	總額
	Overstatement	見Overvaluation
計	Padding	墊充
	Part payment	一部分給付
	Passive assets	固定資產；固定無形資產
	Pawn	押當
	Payee	受款人
	Payer	付款人
	Payroll account	工資帳戶
	Payroll department	工帳部
	Pension-fund reserve	郵養基金準備
	Percentage comparisons	百分率比較
	Permanent capital	永久資本
	Perpetual debentures (or bonds), *	永久債券
	Perpetuities	永久年金
	Personal liability	個人責任
公司	Personal service corporation	個人服務公司

	Piece-rate	計件工資率
	Plant appraisal	工場估價
	Plant hospital	工場醫院
	Plant restaurant	工場食堂
	Postage	郵費
	Post-dated checks	遲註日期支票
	Power expense	動力費用
	Power plant	動力間
	Power plant cost	動力間成本
	Practice set	見Practice work
	Practice work	實習題
成本	Predetermined cost system	見Estimated cost system
	Pre-emption	先認
	Preference stock	見Preferred stock
	Prepaid insurance	預付保險費
	Prepaid tax	預付稅捐
	Prepayments	預付各項
	Price list	價目單
	Pricing	定價
	Primary income	見Operating income
	Priority	優先
	Prior period	前期
	Probability	機率
	Procedure of verification	檢核之程序
成本	Process cost system	見Process method of cost finding
成本	Producing department cost	生產部成本
成本	Product classification system	產品分類制度
成本	Product costs	產品成本



成本	Production center	見Cost center
	Production control	生產統制
	Production cost	見Factory cost
成本	Productive department	生產的部；生產部
	Professional accounting	職業的會計
	Profit (or profits)	利益
	Profit on operation	見Operating profit
	Profit prior to incorporation	設立前利益
審計	Progress report	工作進行報告
審計	Progress letter	見Progress report
審計	Progress sheet	見Progress report
	Progressive ledger	見“Boston” ledger
公司	Promoters' stock	見Founders' stock
	Proof	對證
	Proof of costs	成本之對證
	Property ledger	財產總帳
	Proprietor's account	見Proprietorship account
	Proprietary company	見Holding company; Parent company
公司	Prospectus	招股書
	Protest	拒絕證書
	Proxy	代表權
	Public partner	見Ostensible partner
	Purchase cost	購買成本
	Purchase expense	購買費用
	Purchasing department	購買部；進貨部
	Purchasing methods	購買方法
	Qualified acceptance	不單純承兌
	Quantity discount	巨量購買折扣

Quick liabilities	見Current liabilities
Quick ratio	速動比率
Quorum	法定人數
Rate	率；比率
Rate of discount	貼現率
Rate of dividend	股利率
Rate per annum	年率；年息率
Rate per diem	見Per diem rate
Rate per mense	月率；月息率
Real estate subdivision	地產分段
Realizable value	可實現之價值
Realization account	實現帳
Realized profit	實現利益
Reappraisal surplus	重估價公積(盈餘)
Recapitalization	資本改組
Recapitulation sheet	見Recapitulation statement
Received report	見Receiving report
Receiving department	收貨部
Receiving expense	收貨費用
Reciprocal account	相關帳戶
Record of cash disbursement	見Cash disbursements journal
Record of cash receipts	見Cash receipts journal
Recovery	恢復
Reducing balance form of profit and loss statement	見R port form of profit and loss statement
Refund	見Refund and rebates
Registered bonds	記名債券
Registrar	登記員；註冊員
Reinsurance	再保險

Relative value	相對價值
Rent-purchase	租購
Repairs-equalization reserve	修理平衡準備
Repair parts	修理配件；修理零件
Repossessed goods	收回貨物
Repossession	收回
Rescission of dividends	股利退回
Reserve for bad debts	見 Reserve for doubtful accounts
Reserve for expansion	見 Reserve for extension
Restrictive endorsement	限制背書
Returned purchase invoice	見 Credit memo for purchase returns
Reversing entries	反消記錄
Right of way	地役權
"Rights"	認股權
Ruling	(1)劃線(2)判決
Running form of profit and loss statement	見 Report form of profit and loss statement
Running inventory sheet	見 Perpetual inventory
Safe custody charges	保管費
Sales department	銷售部
Sales ledger	見 Customer ledger
Sales register	見 Sales book
Sales policies	銷售政策
Sales price	售價
Salvage value	見 Salvage
Savings Deposit	儲蓄存款
Second mortgage bonds	次抵押債券
Secondary income	見 Non-operating income
Segregation	分歸

	Senior accountant	主任會計員
	Setting-up expense	準備費用
	Shareholders	見Stockholders
	Shipping and delivery cost	運送成本；裝卸成本？
	Shop office expenses	工廠事務所費用
	Shop supplies	工廠雜料
	Short sales	賣空
	Shut-down expenses	停工費用
	Simple interest	單利息
審計	Simultaneous verification	同時檢核
	Skeleton accounts	見T-accounts
	Sleeping partner	見Silent partner
公司	Sole corporation	見One-man company
	Specification costs	指定製造成本
	Split column journal	見Analytical journal
	Spoiled material	損壞材料
	Spot charts	點圖
	Stamp tax	印花稅
	Standing expense orders	見Standing order
	Stated capital	法定資本；收值資本
	Statement of business operation	見Profit and loss statement
	Statement of sources and disposition of funds	見Statement of application of fund
	Statement to customers	見Customer. statement
	Statistical department	統計部
	Steam cost	蒸汽成本
	Stock cards	成品卡片
	Stock certificate	見Certificate of stock
	Stock exchange	交易所

Stock on hand	見Stock-in-trade
Stock split up	股票分割
Stock warrants	認股權證
Stocktaking	盤存點算
Store adjustments	材料整理
Store ledger clerk	材料簿記員
Storekeeper	材料管保員
Stores cards	材料卡片
Stub	存根
Sub-company	見Subsidiary company
Subordinated debts	附屬負債
Subsidiary book	見Auxiliary book
Summaries	總匯表
Sundry accounts	雜項帳戶
Sundry customers	見Sundry debtors
Superintendents' office	工場監督部
Supporting schedules	附證書表
Sur-tax	附加稅
Symbols	記號；標號
System building	制度設置
System designing	制度規劃
T-account	丁字形帳
Tabular books	分欄簿
Tabular ledger	見"Boston" ledger
Tabulated ledger	見"Boston" ledger
Tabulating machine	分類機
Technical form of profit and loss statement	見Account form of profit and loss statement
Telephone and telegraph	電話及電報

保險	Term insurance	定期保險
遺產	Testator	遺囑人
	Three party draft	三名匯票
	Time clock	記時鐘
	Time draft	定期匯票
	Timekeeper	計時員
	Tool room	工具部
	Trade association	同業公會
	Trading section	見Trading account
	Transfer agent	過戶登記處
成本	Transferred labor	移轉人工
	Transportation charges	運輸費用
	Transpositions	移調
	Treasurer	出納員；司庫
	Treatment in the balance sheet	資產負債表上之處置
	Trucking department	搬運部
	Trucking expenses	搬運費費用
	True-false test	真假試驗
	Trust certificate	信託證書
	Trust company	信託公司
	Two-party draft	雙名匯票
公司	Ultra vires acts	權外行爲
成本	Unabsorbed burden	見Unabsorbed expenses
	Unamortized discount	未攤銷之折扣
	Unamortized expense	未攤銷之費用
成本	Unapplied (manufacturing) expense	未分配之製造費用
	Uncompleted construction	未完成之建築
	Uncompleted contract	未完成之契約

	Underabsorbed burden	少吸收之製造費用
成本	Underapplied (manufacturing) expense	少分配之製造費用
	Understatement	少報
	Undeveloped property	未發展之財產
	Unexpired insurance	未銷用之保險
成本	Uniform cost system	統一成本制度
	Unimproved real estate	未改良地產
	Unproductive wage	見 Unproductive labor
匯兌	Usance	付價期限
	Use and occupancy insurance	火災停業損失保險
	Useful life	有用年限
	Values	價值
	Variable expenses	隨變費用
	Void	無效
	Voting power	表決權
	Voucher jacket	憑單套
	Voucher register	見 Voucher payable register
	Warrants	認股權證
	"Where-got-gone" statement	資產來源運用表
保險	Whole life insurance	終身保險
	Winding-up	清理
	Working paper	見 Working sheet
	Write-down	減少價值
	Write-up	增高價值
	Yield	回利；收益

## 會計名辭匯譯補遺(二) (鐵路會計)

英文原名	原有譯名	暫擬譯名
Abstract account	月結帳略	
Accounting unit	帳目單位	會計單位
Adjustment memo	轉帳清單	整理憑單
Advice of audit	稽核照知單	
Cash remittance note	解款單	
Closing balance	月終結餘；年終結餘	期中結餘
Completion report	完工報單	
Consignor's note	寄貨聲明書	
Construction train return	工程列車報告表	
Contract certificate	立約支款憑證	
Contractual dividend	契約規定之官利	
Delayed income credits	過期帳收入	
Delayed income debits	過期帳支出	
Final account	決算帳目	
Imprest cash account	備用款表	備用現金帳
Incidental revenue	雜項進款	
Interest on current debt	短期債款之利息	
Investment asset	資金資產	投資資產
Maintenance of equipment	設備品維持費	
Maintenance of way and structures	工務維持費	
Non-physical assets	無形資產	
Opening balance	開始結餘	期始結餘
Pay order	支款憑證	
Preliminary expenditure	籌辦費	
Register of income account	會計登記簿	
Register of operating expenses	營業用款登記簿	



Running expenses	運務費	
Register of works	工程登記簿	
Schedule docket	工程用款清單	
Store imprest account	分段存料賬	備用材料賬
Traffic balance payable	車務賬應收之結數	車務賬待收結數
Traffic balance receivable	車務賬應付之結數	車務賬待付結數
Traffic book	車務賬總簿	
Traffic expenses	車務費	
Transfer certificate	賬目更移證	
Transportation revenue	運輸進款	
Unadjusted credits	未整理之貸項	
Unadjusted debits	未整理之借項	
Works abstract	工程撮要表	

# 「會計名辭匯譯」之商榷<sup>(甲)</sup>

丁 信

序倫先生惠鑒：

貴所所編著之「會計名辭匯譯」中，所規定及依用之編譯則例及標準，所包括之名辭之範圍及數量，及譯名之選擇，弟閱讀之後，認為大致適當、且係吾國會計界之一重要貢獻。該書之功用，不僅限於便利會計書籍論文之譯作；即一般研究會計學者於閱讀英文會計書籍雜誌時，得從「匯譯」中查攷英辭之漢文譯名，雖辭後未能詳註解釋，仍當能得實際之利助。

所列英文名辭中有為「非真正之會計名辭」者，「惟因其為會計書表中所常見，故亦併列」。其實以該書之功用，目的及立場而論，非真正會計名辭之列入，係屬必要；會計學著作中無不須列入許多法律商業財政之名辭，此類名辭之應有適當譯名，以供檢查，可無疑義。是以「匯譯」中能包括會計學者時常遇及之非真正會計名辭，實即增加本書之功用。

「匯譯」於緒言中第三點聲明所舉關於譯名選擇之三要件及其重要之次序，弟大致贊同，惟所云「本篇譯名，固着重在第一要件（涵義切當），但果真習用已久，則亦勉取從衆之義，不為故譯新辭」一點，弟

以爲遇此種情形(即譯名習用普遍而涵義不甚切當者),可稍下胆量與評判力,衡量比較『習用之重力』與『習用不切當之程度』以爲取擇。究言之,新式會計流入中國,爲時尚短,採用亦未普遍,(舊式工商事業固無論,即新式事業用舊式記帳者尙屬不少,惜吾人關於此點,未有數字的統計,以供參考)。處此時期,習用之重力或不似吾人可設想之大。遇習用不切當之處,「勉取從衆」不如「敢爲導正」,即將來新辭仍爲習用所淘汰,亦何足悔。

弟於檢閱數十種會計辭典及會計書籍之索引後,集得七百餘項爲貴作中所未列入之真正與非真正會計名辭,註以類別,附以譯名。具有二個或以上之譯名者,則先列認爲較切當之譯名,其餘依切當程度,順序排列。譯名中間有與貴作所用者有不同之處。法律名辭,則儘量採取吾國法規中所用者。此七百許名辭,貴所於改訂「匯譯」時,可以用爲參考,加以選擇,以爲列入該書第二版中之用。

弟對於「匯譯」,尙有數點意見,可資商榷:

(一)英辭排列之次序 貴作中英文名辭排列之次序,統照名辭全體字母之尋常先後爲排列次序之標準,而不照外文辭典或索引之成例,先列名詞或主要詞,繼以(,)符號,後列形容詞或次要詞,以就不熟諳後種排列法者之利便,是以如Current assets不照Assets, current排列。此例用意弟表贊同;惟應否除照外文辭典法,附以譯註外,亦列貴作現用排法,註以見某某辭,以求與普通辭典所用則例相符合,同時亦便國人不熟諳此法者之檢閱。換言之,可否除列Assets,

current. Assets, fixed 加以各欄譯註外，亦列 Current assets. Fixed assets 註流動資產，固定資產，並註見 Assets, current. Assets, fixed。此種辦法係以通常辭典標準排法為主，貴作排法為副，二者兼用。弟深悉此種方法，將增加編輯工作，及所需篇幅，惟望於再版前對可用各法之利弊詳加考慮，以為定奪。

貴作中英辭排列次序有須更正者，即遇首字相同之名辭，應先儘將其順序排列，然後再列他辭，不應因他辭全體字母，表面上先於二字之名辭，而置之於首字相同各名辭之間，例：

原文誤列法

Account  
Accountability  
Accountable warrant  
Accountancy  
Accountant  
Account current  
Account form of balance sheet  
Account form of profit and loss statement (Balanced form of profit and loss statement)  
Accounting  
Accounting control  
Accounting item  
Accounting on the accrual basis  
Accounting on the cash basis  
Accounting period  
Accounting procedure  
Accounting system  
Account of bankruptcy  
Account of payments. The  
Account of receipts, The  
Accounts of business  
Accounts of finance  
Accounts of receipts and payments  
Account of executors (Accountings)  
Account of proceedings  
Account sales  
Accounts of treasury  
Accounts payable  
Accounts receivable  
Account title

應改排列法

Account  
Account current  
Account form of balance sheet  
Account form of profit and loss statement (Balanced form of profit and loss statement)  
Account of bankruptcy  
Account of payments  
Account of receipts  
Account of executors (Accountings)  
Account of proceedings  
Account sales  
Account title  
Accountability  
Accountable warrant  
Accountancy  
Accountant  
Accounting  
Accounting control  
Accounting item  
Accounting on the accrual basis  
Accounting on the cash basis  
Accounting period  
Accounting procedure  
Accounting system  
Accounts of business  
Accounts of finance  
Accounts of receipts and payments  
Accounts of treasury  
Accounts payable  
Accounts receivable

更正之後，則排列次序不但係遵照標準方法，且無論熟諳不熟諳此類排法，均當覺其檢閱上之便利，望貴所於改訂時逐頁改正。

(二)大小字母。「匯譯」中對於含有二字或二字以上之英文名辭，每字之第一字母(除非第一字之冠詞(Article)或前置詞(Preposition)外)，均用大字母。此種辦法，固亦常見，惟若干辭典及書籍索引中有祇將名辭之第一字之第一字母用大體，而各次字(專名詞除外)之第一字母，均為小寫者，弟意匯譯應採此辦法，以求簡單。同時不違刊印善良習慣。

(三)拼字錯誤。「匯譯」中英辭拼字或排印之錯誤，較現時國內其他刊物中，尚為稀少，如下列錯誤：

p. 14 Aplled manufacturing expense

p. 20 Averageng maturity

p. 24 Bid shee

p. 28 Buildings equipment

p. 46 Cnntrol of merchandise

p. 50 Customer's account

Customer's account discounted

Customer's credit balance

p. 56 Departmentization

p. 64 Economis account

p. 66 Errors of principles

經詳密之校對，應可取消。

(四)裝訂：「匯譯」中單偶數頁間，時有高低不齊之處，以致檢閱時易生混亂之困難，望於再版時請印刷者更加謹慎。

弟於集得七百餘貴作上所未列之名辭外，對「匯譯」中所採擇譯名認為可生疑問或其他有待商榷之處者，舉出討論。先列頁數及英文名辭，次列「匯譯」中所選定擬定或暫擬之譯名，次列擬議更改增加之譯名或其他建議，末附簡要討論或解釋。弟本人對於此項工作現已完竣，惟同時尚有敝校學習會計學諸同學，對於「匯譯」譯名討論，已分工進行，弟擬於二三星期內敝同學討論終結後，一併寄上，以為貴所參考之用。

民國二十三年五月二十一日

## 『會計名辭匯譯』之商榷(乙)

南開大學商學院

序倫先生惠鑒

茲寄上「會計名辭匯譯」之商榷一篇。此項工作係弟個人與敝校若干學習會計學同學於貴作出版後研究所得之結果，對第一版「會計名辭匯譯」中名辭及漢譯認為可加修改增刪者，計二百三十六辭。每頁分列頁數，英辭，貴作選定擬定或暫擬譯名，擬議修改譯名，及備註五欄；備註欄中所列多為修改之理由。

〔匯譯〕中譯名第以爲最可討論者爲

- (1)關於 Accrual
- (2)關於 Receivable and Payable
- (3)關於 Purchases and Sales

各有關係名辭之漢譯。弟所提出之二百三十餘辭中，關於以上三點者佔二分之一。茲將關於此三點討論抄錄於下：

(1)Accounting on the accrual basis。Accrual不只限於收付之項目，如折舊及其他現在或將來不爲現金收付之利益損失及費用項目均可 Accrue。Receivable 與 Payable 通常譯爲應收與應付，今譯 Accounting on the accrual basis 爲應收應付會計制，易生誤會，而又不能表示原辭之意義。就 Accrue 本字言，其意義爲發生，因現代會計拘於定期結算，重於時間觀念，故會計上之 Accrual 實指利益損失或費用已發生，須於期末作會計上之整理，並非指其應收付而未收付。故建議譯此辭爲「應計會計制」或「發生會計制」，而譯各種 Accrued Receivables 爲「應計待收項目」；Accrued Payables 爲「應計待付項目」。其他無現金收付之 Accrued items 則譯爲「應計……」

(2)Receivable and Payable 不顧通行習慣，而專就理論而言。Receivable 與 Payable。不應譯爲「應收」與「應付」，而應譯爲「待收」與「待付」。既曰應收應付，何以不收不付？所以爲 Receivable 與 Payable 者，乃因商業買賣習慣或契約規定，依一定期間，須待或

可待於將來爲現金收付之謂。就「應收」「應付」字面上視之，俗人可解釋爲已到收付之期而未爲收付，此意與原義相反，「待收」「待付」則不致引此誤解。

(3) Purchases 與 Sales Purchases 在吾國政府會計上稱爲購買，工商業上遇指商品之購買者，可用進貨。惟實際上，進貨二字意義過狹，貿易事業用之或爲適宜，而製造及公共事業之購買則包括原料、雜料、機器及各種服務，用「進貨」不宜，故建議 Purchases 及其一類名辭，遇未明指爲 Merchandise 或 Goods 時，譯爲「購買」，而不爲「進貨」。

Sales 之標的物，不限於「貨」，如權利，不動產，服務等均可爲營業賣買之物，如地產公司，娛樂公司，證券經紀商等之銷售品是。故銷貨二字用於貿易事業則可，會計上此類名辭遇能指明有關 Goods 或 Merchandise 時，可用「銷貨」，不然則應譯爲「銷售」。

以上數條及 Furniture and Fixtures (弟以爲不應譯爲「生財裝修」，而應譯爲「傢具裝修」，) 或有不遵勉取從衆之義之處，惟關於此點，前函弟已論及。

弟以爲舊式商人記帳上所用如「生財」，「萬金」，「堆金積玉」，「川流不息」，「萬商雲集」等吉利辭字，現代事業上不應容納，其精神上的根據，與卜筮，星相，巫覡，堪輿等爲一。

前所寄補遺名辭上，因編集時在「商榷」之先，故 Receivable 與 Payable 仍用「應收」「應付」，勞爲更改爲「待收」「待付」，以符合



弟現持之見解。

「商榷」中自多可商榷之處，惟就管見所及，陳舉各辭討論，以為貴所會計名辭討論會於改訂「匯譯」時參考之用。

弟丁估

二十三年六月二十一日

作於天津南開大學

原書頁數	英文名辭	原書註定擬定或暫擬譯名	擬改譯名	備註
6	Accounting on the accrual basis	應收應付會計制	應計會計制，發生會計制	Accrual 不只限於收付之項目，如折舊及其他現在或將來不為現金收付之利益損失及費用項目均可 accrue. Receivable 與 payable 通常譯為應收應付，今譯 Accounting on the accrual basis 為應收應付會計制，易生誤會，而又不能表示原辭之意義。就本字言，其意義為發生，因現代會計拘於定。結算，重於時間觀念，故會計上之 Accrual 實指利益損失或費用已發生，須於期未作會計上之整理，並非應收付而未收付。故建議譯此辭為『應計會計制』或『發生會計制』，譯 Accrued receivables 為「應計待收項目」；Accrued payables 為「應計待付項目」。其他無現金收付之 Accrued items，則譯為「應計……」
8	Accounts payable  Accounts receivable	(1) 應付帳款 (2) 應付客帳  (1) 應收帳款 (2) 應付客款	(1) 待付帳款 (2) 待付客帳  (1) 待收帳款 (2) 待收客帳	不願通行習慣，而專就理論而言，Receivables 與 Payables 不應譯為「應收」「應付」而應譯為「待收」「待付」。既曰應收應付，何以不收不付？所以為 Receivable 與 Payable 者，乃因商業買賣習慣或契約規定，依一定期間，須待或可待於將來為現金收付之謂。就「應收」「應付」字面上視之，俗人可解

原書頁數	英文名辭	原書擬定擬定或暫擬譯名	擬改譯名	備註
	Accrued depreciation	應攤未攤折舊	應計折舊	釋為已到收付之期而未為收付，此意與原義相反，就「待收」「待付」則不致引此誤解。
	Accrued expenses	應付未付費用	應費用	見Accounting on the accrual basis 同上。且費用非儘須付出現金。
	Accrued income	應收未收收益	應計收益	同上。
	Accrued interest on bonds	應付未付債券息	應計債券息	同上。且本辭未必指待付之債券息，亦可指待收債券息。
	Accrued interest on mortgage	應付未付抵押債券息	應計抵押債息	同上。抵押債未必有債券發行。
	Accrued interest on notes payable	應付未付期票息	應計待付票據息	同上。Notes payable 譯為票據以求統一。
	Accrued interest payable	應付未付利息	應計待付利息	同上。
10	Accrued interest receivable	應收未收利息	應計待收利息	同上。
	Accrued liabilities	應付未付負債	應計負債	同上。
	Accrued payroll	應付未付薪工	應計薪工	同上。
	Accrued profits	應計未計利益	應計利益	同上。
	Accrued taxes estimated	估計應付稅捐	估約應計稅捐	同上。
	Accrued wages	應付未付工資	應計工資	同上。
	Acid test			備註中應作，「即試驗速動力，速動資產與流動負債之比率也。」
	Actuary			備註中應作「各種保險公司中關於保費，準備及其他精算之計算員。」
	Adjunct account	增價帳戶	附帶帳戶	
12	Allocation	適當之分配	分配	原辭並無含「適當」之義
	Allowance	(1)津貼，(2)折讓，(3)準備	(1)津貼；(2)折讓；(3)備低	(3)通常與 Reserve 通用，惟 Cole 主張凡非由利益中撥出應稱 Allowance 不應稱 Reserve。
20	Available asset			備註中應作「可供清理債務之資產」
	Available balance	可用餘款	可用之餘額	Balance 未必為現金餘額

原書頁數	英文名辭	原書選定擬定或暫擬譯名	擬改譯名	備註
	Averaging stock	平均存貨	存貨之平均	以免與Average stock混誤
22	Balance	差額	(1)差額；(2)餘額；(3)結餘	
	Basis of credit	放款之根據	信用之根據	放款不過為信用之一種
24	Bid sheet	投標人名單	投票單	未必只含投標人名而已
	Bills payable	應付票據	待付票據	見 Accounts payable
	Bills receivable	應收票據	待收票據	見 Accounts receivable
	Bill of material	用料預知單	用料預計單	
26	Bond	債券	(1)債券；(2)擔保	
	Bonds payable	應付債券	待付債券	見 Accounts payable
	Bonus	花紅	(1)花紅；(2)獎金	可不出利益中派給
28	Buying expense	進貨費用	購買費用	見 Purchases
	Buying quota	進貨攤派額	購買攤派額	見 Purchases
30	Called-up capital			備註中應作「包括已收及催繳未取之股本」
	Capitalization	(1)資本總額 (2)投資積數	(1)資本總額 (2)收益還元	(2)即 Capitalization of income
	Capital outlay		資本支出	與Capital expenditure 同義
32	Card accounts			應作 Card of accounts
34	Cash payment (or disbursement) journal	現金付出簿	現金支出簿	以求一致
	Cash purchase	現進	現購	見 Purchases
	Cash register	收銀器	收銀機	依其構造，實係「機」
36	Chart of account			應作Chart of accounts
	Chattel mortgage	動產質權	動產抵押	質權確有民法上之根據，惟原辭不指物權，故仍用通常之「抵押」
	Check mark	註銷記號	核對記號	記號之目的在表示已核對，不含「銷」之意義。
	Circulating capital	流動資產	流動資本	經濟學上用辭，仍依原辭譯之。

原書頁數	英文名辭	原書選定擬定或暫擬譯名	擬改譯名	備註
38	Closed mortgage	不可加抵押	限額抵押	以求簡約
	Collateral security	證券抵押品	附屬抵押品	雖多指證券，惟辭原義為附屬抵押品。
40	Comments	說明書，意見書	說明，意見	未必為書，可只為備註
	Community income	共同財產收益	共同收益	未必為財產上收益
	Compensation insurance	職工傷害保險費	職工賠償保險	傷害外，尚有職業疾病，亦可受保
42	Consolidation by merger	創立合併	吸收合併	
46	Costed finished production order			此辭可刪去
48	Cost of reproduction	再生產價值	重造成本	Reproduction cost 譯為重造成本；「重造」比「再生產」切當
	Coupon	債券息票	息票	未必必屬於債券
	Coupon register	債券息票簿	息票簿	同上
	Coupons Payable	應付債券息票	待付息票	同上，且見Accounts payable
	Credit department	信用調查部	信用部	調查以外，該部尚有其他工作，如信用審定。
50	Current surplus	(1) 本期盈餘 (2) 本年度剩餘金	(1) 本期盈餘 (2) 本年度剩餘金 (3) 可動用之盈餘(公積)	(3) 依 American Institute of Accountants 之 Accounting Terminology 本辭指可派股利之 Surplus
	Customers' account discounted	應收客帳貼現	待收客帳貼現	見Accounts receivable
	Customers credit balance	應收客帳貸差	待收客帳貸差	見 Accounts receivable
	Customers' ledger	銷貨客戶總(分清)帳	銷售客戶總帳 ；客戶總帳	見 Sales
	Customers' statement	銷貨客戶結單	銷售客戶結單 ；客戶結單	見 Sales
52	Decimal time-reporting method	時間小數法	十進計時法	似較清晰
54	Deficit			會計學上，Deficit 多用於資產負債表上。Deficiency 則指不敷之數。
	Delinquent instalment	延付分期貸款	延欠分期款額	Delinquent 為延欠；instalment 不限於貨品，機器亦可分期付價。
56	Departmentization			應為Departmentalization
	Depletion allowance	空竭折價	空竭備抵	Allowance 此處不作折價解

原書頁數	英文名辭	原書選定擬定或暫擬譯名	擬改譯名	備註
	Depreciated value	減除折舊之價格	減去折舊之價值	Value不作價格
	Depreciation changing percentage of cost etc.	遞改百分折舊法	遞改百分數折舊法	
58	Detection of error	錯誤之查察	錯誤之偵察	
	Detection of fraud	舞弊之查察	舞弊之偵察	
60	Discounted accounts receivable	應收帳款貼現	待收帳款貼現	見Accounts receivable
	Dividend payable	應付股利	待付股利	見Accounts payable
	Dividend receivable	應收股利	待收股利	見Accounts receivable
	Double liability	雙重責任	加倍之責任	見銀行法第五條
64	Due to consignor	應付寄銷帳款	待付寄銷帳款	見Accounts payable
	Eleemosynary corporation	救濟公司	慈善公司(社團)	以免與 Salvage company 混誤
	Equalization account	平均股利帳戶	平衡帳戶	除股利, 如修理亦可平衡之。
	Equal instalment system	平均分期付款法	等額分期付款法	Equal instalment 為等額分期付款
66	Errors of principles			應為Errors of principle
	Estimated loss from sales	估計銷貨損失	估計銷售損失	見Sales
	Ex: Dividend			應作 Ex dividend 或 Ex-dividend
70	Factory expenses analysis			應作Factory expense analysis
	Factory supplies	工廠消耗品	工廠雜料	
	Fees commission receipts			應作Fee and commission receipts 或 Fees and commissions received
72	Fictitious accounts receivable	虛偽應收帳款	虛偽待收帳款	見 Accounts receivable
	Finished parts	製成配件	製成零件	通常譯為「零件」, 「配件」可留為指 Assembly之用。
	Firm sale contract	固定資產, 不可取消之銷貨合同。	定約銷售契約	此種契約, 關於買賣標約物之實價價格及寄送日期均於契約先為定明。
	Fiscal period	固定債務, 會計期間	會計期間	
	Finished parts ledger	製成配件總(分清)帳	製成零件總(分清)帳	見 Finished parts
	Finished parts ledger sheet	製成配件登記簿	製成零件登記單	同上。

原書頁數	英 文 名 辭	原書選定擬定 或曾擬譯名	擬改譯名	備 註
74	Fixed plant	固定廠房設備	固定工廠設備	
76	Furniture and fixtures	生財裝修	傢俱裝修	生財二字，雖為慣用，惟富迷信思想。
	Furniture and office appliances	生財用具	傢俱用具	同上
80	Gross trading profit	銷貨毛利	銷售毛利	見Sales
	Hypothecation	質權	典質	原辭並無權之意義
82	Improvement	改良工程	改良	未必為工程
	Inadequacy	不合用	不敷使用	因業務之擴充，致資產不敷使用。
	Income	收益	(1) 收益 (2) 子金	(2) 本金與子金
84	Instalment certificate	分期付款股票	(1) 分期付款股票 (2) 分期付款單據	(2) 股票以外之分期付款單據
	Instalment contracts	分期付款銷貨契約	分期付款契約	不必專指貨物銷售
	Instalment receivab'e account	應收分期帳款	待收分期帳款	見Accounts receivable
	Instalment sales	分期付款銷貨	分期付款銷售	見Sales
86	Interest accrued	應收未收利息或應付未付利息	應計利息	見Accounting on the accrual basis
	Interest payable	應付利息	待付利息	見Accounts payable
	Interest receivable	應收利息	待收利息	見Accounts receivable
	Interest payable reserve	應付利息準備	待付利息準備	見Accounts payable
88	Internal check system	內部牽制組織	內部牽制制度	System 為制度，制度包括辦事程序，組織指責任權能。
	Inventory certificate	存貨證明書	存貨證明書	手民之談
	Inventory of supplies	用品盤存	雜料盤存	
90	Job system	營造制	分批制度	
52	Junk value		廢棄價值	
	Labor turnover	人工週轉率	人工週轉率	備註中應作：「以平均僱用工人人數除期中離僱工人人數之率」
	Leased property	租賃房地產	租賃財產	為租賃房地或機器
	Ledger accounts	帳戶	總帳帳戶	指總帳上之帳戶

原書頁數	英文名辭	原書選定擬定或暫擬譯名	擬改譯名	備註
94	Legal reserve	法定公積	(1) 法定公積 (2) 法定準備	(2) 指不由盈餘中撥留之法 定額，如：險或銀行業。其 由盈餘中撥出者為法定公積 。
	Liability for acceptance	保付匯兌責任	承兌責任	用承兌以求一致
	Liability insurance	職工意外保險	雇主責任保險	傷害以外，尚有職業疾病， 雇主亦負賠償責任。
	Liability under pending lawsuits	訴訟上賠償損失責任	未終結訴訟責任	較切合於原辭，且訴訟未必 為賠償損失。
	Lien and hypothecation	留置權及質權	資產之留置及 典質	
96	Liquidation dividend			Liquidating dividend 較 當。
	Loading	間接費用	攤加	應將類別欄中成本二字取消 ，普通多指於純保費上攤加 之數額、可註保險。
	Loans on collateral	證券保單債款	證券担保債款	手民之誤
	Loans payable	應付借款	待付借款	見Accounts payable
	Loans receivable	應收借款	待收借款	見Accounts receivable
	Loans to subsidiaries	附屬商店放款	附屬組織放款	未必為商店，惟無論其為商 店或工廠，合夥或公司，稱 為附屬組織，均可適用。
	Long-time notes payable	應付長期票據	待付長期票據	見Accounts payable
102	Merger	合併	吸收合併	
	Minute book	議事錄	議事錄，決議 錄	決議錄見公司法 135 條
	Memonic system	記憶法	助憶制	非指記憶之方法，乃指一便 於憶市之制度，如符號制度 。
104	Mortgage bonds payable	應付抵押債券	待付抵押債券	見Accounts payable
	Mortgage owned	應收押款	待收抵押放款	見Accounts receivable
	Mortgage payable	應付押款	待付抵押借款	見Accounts payable
	Multiple cost system	複式成本法	複式成本制度	此辭不常見，不知指何種成 本制度
106	Net proceeds from sales	淨收貨款	銷售淨收	見Sales
	Net profit	淨利益	淨利，純利	
	Net purchases	進貨淨額	購買淨額	見Purchases
	Net sales	銷貨淨額	銷售淨額	見Sales

原書頁數	英文名辭	原書擬定擬定或暫擬譯名	擬改譯名	備註
	Net trading profit	商品進銷淨利	銷售淨利	
108	Non-operating company	不工作公司	非業務公司	
110	Notes payable	應付票據	待付票據	見Accounts payable
	Notes payable account	應付票據帳戶	待付票據帳戶	見Accounts payable
	Notes receivable account	應收票據帳戶	待收票據帳戶	見Accounts receivable
	Notes receivable as collateral			此條可刪去
	Notes receivable (Bills receivable)	應收票據	待收票據	見Accounts receivable
	Notes receivable discounted	貼現應收票據	貼現待收票據	見Accounts receivable
	Notes receivable from officers, stockholders and employees			此條可刪去
	Notes receivable past due	應收過期票據	過期之待收票據	見Accounts receivable
	Notes receivable protested	拒付應收票據	拒付待收票據	見Accounts receivable
	Notes receivable trade (or Customers)	應收客戶票據	待收客戶票據	見Accounts receivable
	Occupancy expense	居住費用	住用費用	Occupancy可指住宅事務或工場之居住使用，居住一辭只合於住宅，故作住用。
	Office furniture	(1) 生財傢具 (2) 事務部生財	事務所傢具	見Furniture and fixtures 應作Oncost
112	On cost			
	Open market order reserve			原書未載譯名？可譯為「市面購定準備」此辭可刪去。
	Operating company	工作公司	業務公司	
114	Outstanding expense	應付未付費用	未付費用	是否與 Accrued expenses 相同，係一疑問，本辭會計書表上不常用。
116	Overvaluation	估價過高	估值過高	Valuation為估值；appraisal為估價
118	Payroll analysis	薪工分析明細表	薪工分析表	明細二字勿須
	Perpetual inventory	永久盤存	繼續盤存	與Continuous inventory同義
120	Perpetual inventory system	永久盤存制	繼續盤存制	同上
22	Posting mediums			Medium單數；Media多數，應擇其一。



原書頁數	英文名辭	原書選定擬定或暫擬譯名	擬改譯名	備註
	Premium	保險年費	保險費	Annual premium 為保險年費
	Prime cost of sales	銷貨主要成本	銷售主要成本	見 Sales, 本辭不常用, 似亦可刪去
126	Promotion expense	發起人設立費用	發起費用	原譯因公司法中設立二種不同而為別, 惟發起費用似與原辭較切。
	Promoters' stock		發起人股份	
	Property dividend	以財產為給付之股利	財產股利	如「現金股利」「股票股利」, 原有備證保留
128	Purchase agent			應作 Purchasing agent
	Purchase book	進貨簿	購買簿	見 Purchases
	Purchase commitments	預定進貨額	購買約定	同上
	Purchase contract	進貨契約	購買契約	同上
	Purchase discount	進貨折扣	購買折扣	同上
	Purchase invoice	進貨發票	購買發票	同上
	Purchase journal	進貨分錄簿	購買分錄簿	同上
130	Purchase ledger	進貨總帳	購買總帳	同上
	Public accountant	公共會計員	會計師	通常用會計師; 原辭多用於美國。
	Purchase order	進貨定單	購買定單	見 Purchases
	Purchase price adjustment	進貨貨價整理(帳戶)	購買價格整理(帳戶)	同上
	Purchase requisition	購貨請求單	請求購買單	同上
	Purchase return book	進貨退出簿	購買退出簿	同上
	Purchase returns (or Return purchase)	進貨退出	購買退出	同上應作 (Returned purchases)
	Purchases	進貨	購買; 進貨	政府會計上稱購買, 工商業上遇指商品之購買者, 可用進貨, 惟實際上, 進貨二字意過狹, 貿易事業用之適宜, 而製造公用事業之購買則包括原料, 雜料, 機器及各種服務, 用進貨不宜, 故建議 Purchases 遇未明指為 Merchandise 或 Goods 時, 譯為「購買」而不為「進貨」。

原書頁數	英文名辭	原書譯定擬定或暫擬譯名	擬改譯名	備註
	Purchases from head office	本店來貨	總店來貨	總店指與支店之關係，此處購買顯為貨物。
	Purchase rebates and allowances	進貨回扣及折讓	購買回扣及折讓	見 Purchases
	Quasi-public corporation	準公共公司	半公共公司	
134	Registered capital	股份總數	登記股額	
	Rediscount	轉貼現	重貼現	見中央銀行條例第七條
136	Requirement of report			此條可刪去
	Requisition	(1) 請款書 (2) 領料單	(1) 請求單， (2) 請款單， (3) 領料單。	廣義為請求單，除現金及領料外，如購買生產人工等均可用請求單。
138	Reserve for expiration of patents	專利權折舊準備	專利權折銷準備	專利權為無形資產，為之折銷之，折舊多用於有形資產。
	Reserve for pension	養老金準備	卹養金準備	老年外，尚有傷害疾病，均可稱卹養金。
	Reserve for sales discount	銷貨折扣準備	銷售折扣準備	見 Sales
	Reserve for wear, tear, obsolescence and inadequacy			此條可刪去；通常用 Reserve for depreciation
	Retirement fund	資產調補基金	(1) 資產調補基金 (2) 退償負債基金	如退償 Bond or preferred stock retirement fund
	Returned purchase account	進貨退出帳戶	購買退出帳戶	見 Purchase returns
	Returned sales account	銷貨退回帳戶	銷售退回帳戶	見 Sales
	Returned sales report	銷貨退回報告單	銷售退回報告單	見 Sales
	Revaluation process	重估價程序	重估值程序	見 Revaluation Appraisal
	Revaluation surplus	重估價盈餘	重估值盈餘 (公積)	同上
142	Sales	銷貨	銷售	Sales 之標的物，不限於貨，如權利，財產，服務等均可出售，如地產公司，娛樂公司，證券經紀商等是，故銷貨二字用於貿易事業則可，會計上此類名辭遇能指明有關 goods or merchandise 時，可用銷貨，不然，則應譯為銷售。

原書頁數	英文名辭	原書選定擬定或暫擬譯名	擬改譯名	備註
	Sales allowance	銷貨折讓	銷售折讓	見Sales
	Sales book (register)	銷貨簿	銷售簿	見Sales
	Sales discount	銷貨折扣	銷售折扣	見Sales
	Sales income	銷貨收益	銷售收益	見Sales
	Sales invoice	銷貨發票	銷售發票	見Sales
	Sales journal	銷貨「分錄」簿	銷售「分錄」簿	見Sales
	Sales ledger	銷貨總帳	銷售總帳	見Sales
	Sales management salaries and expenses	銷貨部薪津及雜費	銷售部薪津及雜費	見Sales
	Sales rebates and allowances	銷貨回扣及折讓	銷售回扣及折讓	見Sales
	Sales return book	銷貨退回簿	銷售退回簿	見Sales
	Sales return	銷貨退回	銷售退回	見Sales
	Sales ticket	銷貨發票	銷售發票	見Sales
	Salvage	殘值，殘料	(1)殘值；(2)殘料；(3)救助及撈救	(3) 海商法
	Schedule of creditors balances in purchase ledger	進貨客戶餘額表	購買分清帳中客戶餘額表	見Purchases
144	Schedule of customers balances in sales ledger	銷貨客戶餘額表	銷售分清帳中客戶餘額表	見Sales
	Second liability	第二負債	次等負債	應作Secondary liability
	Secured creditor		有担保債權人	
	Secured liability	抵押負債	有担保負債	
	Secret partner	隱名合夥人	隱名合夥人	手民之誤
	Selling commission	銷貨回用	銷售佣金	見Sales
	Selling profit	銷貨利益	銷售利益	見Sales
148	Slow assets	遲動資產	停滯資產	
150	Statement of cost of production	產品成本及數量表	生產成本計算書	

原書 頁數	英 文 名 辭	原書選定擬定 或暫擬定名	擬改譯名	備 註
152	Stock ledger	存貨總帳	製成品總帳	在成本會計上，Stock 指 finished goods
	Stock right	股權	認股權	
154	Sub-assembly	配件	次步配件	指配成成品之配件
156	Summary of balance sheet changes	資產負債變動 彙總表	資產負債變動 匯總表	用匯總表以求一致
158	superannuation fund	養老金	養老基金	
	Supplies	物料，用品	雜料	物料為 Materials 分為 Raw or direct materials (原料) 及 misc. materials or supplies (雜料)
160	Surplus assets	賸餘資產	剩餘資產	備註中應作：用於英國破產中，指破產者抵償一切債務費用而剩餘之資產。
162	Time study	工作時間計算 法	工作時間研究	
164	Trade discount	進銷折扣	業例折扣	
166	Trustee's or receiver's cash account	信託人或管財人(或清算人)現金收支	受托人或清算人現金帳戶	Trustee 為受托人
	Two-name paper	雙記名票據	雙名票據	
168	Undervaluation	估價過低	估值過低	見 Valuation
	Underwriting	包銷	(1)包銷；(2)保險，	
170	Valuation	估價	估值	Valuation 為估值；Appraisal 為估價。
174	Withdrawal	提款	(1)提款，(2)退股，退夥	

## 「會計名辭匯譯」之商榷(丙)

復旦大學商學院會計系會計名辭討論會

原書頁數	英文名辭	修 改 意 見
6.	Above par	「超過票面」須改為「高於票面」，使與Below Par 低於票面(22頁)相對稱。
8.	Accounts receivable	原有譯名中，應收客帳一名辭可以取消，蓋應收客帳之英文為Customers acét. rec.，與Accounts receivable. 名實不符，且會計名詞為求統一起見，最好須用一個名辭。
60.	Dividend	此字應譯為「股息」，因習慣上似乎股息之應用較為普通也。
60	Accumulation	於累積外，應加譯滾存，蓋在指資產現金之accumulation 時，固譯為累積，為累積價值基金是；惟在指利益公積之accumulation 時，應譯為滾存，如滾存利益，滾存公積等是。
60.	Accumulated dividend	按上述標準應改譯滾存股息。
60.	Accumulative stock	「股息滾存性股本」此名辭漏去未列入。
10.	Actual Value	應譯為「實值」，始合用字簡賅而又涵義切當之原則。
12.	Admission	此名辭用於合夥者多，故應加入合夥。
14.	Amortization	應譯為攤提似較普通。
14.	Amortization on bond premium	應改譯為債券溢價之攤提，不限於購入之債券應攤提，即應付債券 Bond Payable 亦有溢價之攤提。故原書有購入二字不妥。
14.	Annual statement	應改譯為年度報告書，似較易明瞭，抑且比較通用。
16.	Appropriation allotment	原書詳為支出分配數，Appropriation 一字應譯為歲出。
18.	Audit of return	原書譯名為「檢査決算」恐有誤印。
18.	Audit working sheet	應譯為查帳精算表，此為高考試題中應用者，且亦較原譯計算表為妥當，因working sheet 固一精細之計算表也。
20.	Bad debt	應譯為呆帳，可較切原意，亦較通用。
28	Burden	應譯為間接成本，其他如manufacturing expense 亦應譯間接成本。蓋 Burden Overhead, manufacturing expense, Factory expense, indirect cost 等之名辭，在美國會計書籍中，原不統一。現在吾人均譯之為間接成本，甚可避去外國不統一之短處。至何以譯為間接成本者，因

原書頁數	英文名辭	修改意見
		可與人工成本原料成本三者合而為總製造成本 Total factory cost 也。
30.	Capital loss	不應有二譯名，原書所譯(一)固定資產變賣損失，不符原意，因變賣固定資產之損失以外，尚有其他種亦可影響於資本者也。
30.	Capital adjustment account	資本整理帳，漏去未列入。
30.	Capitalized expense	應譯為還原費用。
30.	Capitalization	尚有一意義為還原，例如 Goodwill 為額外純利之還原所成 (Capitalization of excess of several years)
53.	Defective work	應譯為不良品，使與原意切合。
108.	Non-accumulative stock	股息不滾存性股本，此名辭亦漏去未列入。
133.	Realization and liquidation statement	譯為清算計畫書即可。
140.	Revenue	應譯為歲入，(其他所有 Revenue 均改譯歲入)。
150	Spoiled work	應譯為損壞品，蓋工作一詞含義不精，且「品」字不必指完成之物件而言，如在製品是。
152.	Statement of resources and obligations	資產負債表一名辭漏去未列入。
162.	Temporary proprietorship	應譯為暫時資本主帳戶，
172.	Vested proprietorship	既得資本主帳戶，漏去未列入。

## 『會計名辭匯譯』之商榷(丁)

陳 恕 鈞

會計名辭的翻譯問題，是中國會計著作界的多年懸案，自從會計名辭匯譯問世以來，便開了一個新局面。該書編著諸君，虛心若谷，徵求全國會計學者對於所選所擬的譯名意見，俾便於再版時訂正，而趨

於完善統一之途；這種態度，真是令人起敬！不佞有感於此，特地把“Balance sheet”一辭的漢譯，小題大做起來，請海內學者指教！

Balance sheet 的基礎，建築在『資本 = 負債 + 淨值』這條會計等式之上；他的編製根據，是總帳裏面一切實物帳戶在結帳以後的差額。他的主要作用，是要表示事業主體在結帳那天的財產狀況。因為總帳實物帳戶的差額，有借差貸差的不同，並含相互對照的作用，所以有人把他譯成『貸借對照表』；吳應圖陳家瓚嵇儲英和楊汝梅等氏主之，民三公布的商人通例商業帳簿那章裏，也是採用這個名辭。又有人因為他的左右兩方的數字必須相等，所以根據這數字相等的形式，把他譯為『平衡表』或『平準表』；前者為立法院所擬訂，至今沒有頒行，後者為徐永祚封瑞雲等氏所倡和，先後為鐵路會計則例與中央各機關及所屬統一會計制度所採用。又有人因為他除掉數字形式相等以外，他的主要作用又在表示財產狀況，所以把他譯為『資產負債表』潘序論徐永祚吳宗燾和沈立人諸氏主之，公司法也採用這個名辭。此外還有『結算單』『結算相等表』『資產負債對照表』『資產負債借貸對照表』等譯名。在這許多譯名之中，貸借對照表，平準表和資產負債表三個用的最普遍，並且比較的高明些，所以這裏單就這三個來討論，其餘一概不提了。

在討論本文以前，還要把翻譯的標準，作一個簡略的敘述：中國翻譯大師嚴幾道氏曾經定過翻譯的三個標準，叫『信』『達』『雅』。潘序倫氏這次也以『涵義切當』『習用普遍』和『用字簡賅』為譯名的條件。

二氏的主張，大體上是差不多，只有習用普遍一點，是潘氏的特質。現在本着嚴潘二氏的標準，先對原有譯名去衡量一番，再擬一個合乎標準的名稱。

首先討論貸借對照表這個譯名：『借』字英文叫“Debit”由“Debtor”即『借主』而來的；『貸』字英文叫“Credit”由“Creditor”即『貸主』而來的。借貸二字，最初的確有實質的意義存在，在祇有人名帳戶的單式簿記之中，是完全適用的。後來複式簿記盛行了，除有人名帳戶以外，又添上一部非人名帳戶，借貸二字雖然是沿用着，可是他的實質的意義，不適用於一切的帳戶了。還有一層，我們從這張表裏，並不能看出某項資產是某項負債的担保品，也不能看出某項資產是屬於淨值的，更不能看出某項資產是由於淨值之某部造成的，所能看到的，充其量不過是資產負債和淨值的大概情形，那麼，所謂對照作用，也是微乎其微了。借貸二字既不適用，對照作用又靠不住，試問把 Balance sheet 譯為貸借對照表，究竟妥當不妥當呢？

再論平準表這個譯名：平準表三字是本着 Balance sheet 的數字形式得來的。唯其只注意到形式，所以表示不出表的意義來，這是這個譯名的一個極大的缺點。

最後，來論資產負債表這個譯名：資產二字，用來表示表的左方記載。表的左方記載，的確都是資產，用資產二字來表示他，要再確當沒有了。負債二字，用來表示表的右方記載。我們知道表的右方分



兩部；一部是負債；一部是資產減去負債所餘的淨值。負債二字，只能表示債務或對外負擔的一部而不能包含淨值，那是很容易使人發生誤解 Balance sheet 的意義的危險。所以有人想加上資本二字把他譯成『資產負債資本表』意義固然完全了，可惜太累贅了一些，始終沒有人肯把他正式地提出來。

對於 Balance sheet 的現有譯名重要的都討論過了。除掉頭兩個各有各的缺點外，覺得他們還有一個共通的缺陷，就在不能表示表的真諦。同時，我們覺得，資產負債表這個譯名，比較起來是最好，而他的缺點，只在負債二字包含不掉表的右方記載。因此，要是把負債二字修正一下，使他和資產二字聯合起來，成功一個新的名稱，能夠一方充分地表示 Balance sheet 的真諦，一方又雅緻而不冷僻，那麼，本題便可以解決了。

說到這裏，便要研究 Balance sheet 的右方記載與左方記載的關係。表的右方記載雖分兩部，却是沒有一部不是不表示左方資產所有權的分配的。所謂資產所有權的分配，就是對於資產的權利；換句話說，就是『資產的產權』。十七八年以前，美國會計學泰斗柏通 (Paton, W. A.) 司徒文勝 (Stevenson, R.A.) 之輩，使用『產權』(equity) 去名會計等式的右節。這層意義，在個人企業與合夥組織裏是完全適合的。這句話怎樣解釋呢？負債之為表示所有權的分配，無須乎說明了；那般資本主或合夥員，事實上十九是事業的管理者，也沒有一個不是資本的所有者，所以表中表示的淨值的資本主姓名或

合夥員姓名，自然是表示資產所有權的分配的了。不過在公司組織裏，似乎有些兒問題：公司法承認公司爲法人股東對於公司的特種資產並沒有什麼權利，要是對於法律上的這種虛擬，過於重視，那麼，我們就不能說是『資產內的產權』，只能說是『企業內的產權』了。但是，我們想進一層看，假使某公司的資產減去負債而有淨值的話，股東對於那項淨值，何嘗沒有實際的權利呢？所以在單純的會計的意義上，稱產權實際上在何時何地爲『資產內的產權』並沒有多大的錯誤。

會計等式的右節，既然老早就有人命名爲產權，並且是很切當的。而 Balance sheet 的基礎，又建築在會計等式上面，那麼，Balance sheet 的右方，當然也可以用『產權』去名他，也是同樣切當的。所以我們可以得着這樣一個結論：『資產產權表』是 Balance sheet 的信達雅却不冷僻的一個譯名。

六月九日作於南京計政學院